

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САМАРСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ АКАДЕМИКА С.П. КОРОЛЕВА»
(САМАРСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ)

Ю.Е. МИШИНА

ОСНОВЫ ТЕОРИИ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА: ЛЕКСИКОЛОГИЯ, СТИЛИСТИКА И АНАЛИЗ ТЕКСТА

Рекомендовано редакционно-издательским советом федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Самарский национальный исследовательский университет имени академика С.П. Королева» в качестве учебного пособия для обучающихся по основной образовательной программе высшего образования по направлению подготовки 45.03.01 Филология

САМАРА
Издательство Самарского университета
2020

УДК 811.111(075)

ББК 81.432.1я7

М71

Рецензенты: д-р филол. наук, доц. В. Д. Шевченко,
канд. филол. наук, доц. О. М. Адаева

Мишина, Юлия Евгеньевна

М71 **Основы теории английского языка: лексикология, стилистика и анализ текста: учебное пособие / Ю.Е. Мишина.** – Самара: Издательство Самарского университета, 2020. – 184 с.

ISBN 978-5-7883-1480-8

Данное учебное пособие является методическим сопровождением учебных курсов «Лексикология английского языка», «Стилистика английского языка», «Лингвостилистический анализ текста на английском языке» для направления 45.03.01 Филология.

В пособии освещаются основополагающие понятия теории слова, а также ключевые проблемы стилистики английского языка. Пособие содержит упражнения и задания, предполагающие анализ стилистических явлений, составляющих жанровую специфику англоязычных текстов разных жанров. Система упражнений направлена на актуализацию теоретического материала и отработку продуктивных навыков лингвостилистического анализа.

Подготовлено на кафедре иностранных языков и РКИ.

УДК 811.111(075)

ББК 81.432.1я7

ISBN 978-5-7883-1480-8

© Самарский университет, 2020

ОГЛАВЛЕНИЕ

Часть I. Лексикология	4
Тема 1. Лексикология как научная дисциплина. Морфология	4
Тема 2. Этимологические особенности словарного состава современного английского языка	13
Тема 3. Словообразование	22
Тема 4. Лексическое значение как лингвистическая категория	34
Тема 5. Внутряязыковые связи слов	45
Тема 6. Фразеология английского языка	55
Тема 7. Территориальные разновидности английской лексики	62
Тема 8. Стилистическая дифференциация английской лексики	71
Тема 9. Лексикография	79
Часть II. Стилистика	87
Тема 1. Объект стилистики	87
Тема 2. Выразительные возможности языка	94
Тема 3. Стилистическая грамматика	104
Тема 4. Теория функциональных стилей	118
Тема 5. Стилистика декодирования и ее основные понятия	129
Часть III. Анализ текста	143
Раздел 1. Анализ организационной и семантической структуры текста	143
Раздел 2. Тексты для анализа	152
Глоссарий	175
Список использованной литературы	181

ЧАСТЬ I. ЛЕКСИКОЛОГИЯ

ТЕМА 1. ЛЕКСИКОЛОГИЯ КАК НАУЧНАЯ ДИСЦИПЛИНА. МОРФОЛОГИЯ

ВОПРОСЫ ДЛЯ ОБСУЖДЕНИЯ:

1. Термин «лексикология». Разделы лексикологии
2. Лексикология и другие разделы лингвистики
3. Понятие морфемы. Классификация морфем
4. Два аспекта лексической морфологии. Структурные типы слов
5. Членение слова по одному и двум рядам
6. Лексико-морфологические категории

Термин «лексикология». Разделы лексикологии

В целом лексикология – это раздел лингвистики, изучающий словарный состав языка и свойства слов как основных единиц языка. Прежде чем идти дальше, необходимо дать определения некоторых основных терминов. Словарный состав обозначает систему, образованную совокупностью всех слов, которыми владеет язык. Под языком мы подразумеваем семиологическую систему, использующуюся как основное средство человеческого общения. Слово – это ключевая единица языка, единство выражения (звуковой и письменной формы) и содержания (значения).

Лексикология – это наука, не обладающая однородным научным подходом. В лексикологии существуют разные подходы, характеризующиеся разными методами. В соответствии с применяемыми методами принято выделять общую и частную лексикологию. Они отличаются аспектом исследования. Общая лексикология изучает языковые универсалии (лингвистические особенности, общие для всех языков (абсолютные универсалии) или для группы языков, но наблюдаемые более чем в одном языке). Универсалиями в лексикологии являются полисемия, омонимия, синонимия, аффиксация (существующие независимо от того,

какова структура конкретного языка). Другие явления не являются универсальными, они становятся объектом частной лексикологии (например, такая словообразовательная модель, как конверсия). Однако общая и частная лексикология взаимосвязаны, и их разграничение весьма условно, поскольку одно и то же явление может быть изучено в обоих аспектах (например, проблема синонимии).

Принято также различать историческую и описательную лексикологию. Первая изучает происхождение слов, их этимологию вплоть до начальной исторической стадии (готского языка), а также внеязыковые и лингвистические причины, изменяющие значение и сферу использования слов. Описательная (дескриптивная) лексикология изучает словарный состав конкретного языка на определенной стадии его развития. Обычно она изучает явления современного языка, но не всегда. Объектом изучения может становиться словарный запас языка в любой период его развития, например: синонимия в английском языке XVII века. Описательная лексикология также изучает функции слов, их морфологическую и семантическую структуру, лингвистические и функциональные особенности.

Лексикология и другие разделы лингвистики

Лексикология тесно связана с фонетикой, грамматикой и стилистикой. Связь с фонетикой обусловлена тем, что звуки не существуют изолированно, они создают значимые морфемы, которые изучаются лексикологией. Во-вторых, словесное ударение может влиять на значение слова, например: 'conflict – con'flict. В-третьих, изменение звуковой формы может привести к изменению значения: ship – sheep, shirt – skirt, ball – tall. Лексикология связана с грамматикой, поскольку различие в значении может выражаться в наличии различных грамматических форм: brother – brothers, brethren (члены профессиональной или религиозной группы). Связь лексикологии со стилистикой объективируется тем, что, с одной стороны, обе дисциплины изучают проблемы синонимии, дифференциации словарного запаса по сфере общения. С другой стороны, определенные типы словообразования свойственны только определенным стилистическим слоям: суффикс -у типичен для обиходно-разговорного стиля: goal – goally, tooth – toothy, также как и сокращение: fridge, doc, ger.

Практическая ценность лексикологии состоит в том, что знания, полученные в этой области:

- обеспечивают правильное использование синонимов;
- дают представление о базовых словообразовательных моделях;
- помогают избежать семантической кальки с родного языка;
- позволяют определять устойчивые словосочетания, синонимы, фразеологизмы и т. д. и правильно их переводить;
- позволяют различать многозначные слова и омонимы.

Проблема отдельности слова. Доказано, что в большей или меньшей степени все лексические единицы обладают качествами как «выделимости», так и «отдельности». Как убедительно показал А.И. Смирницкий, слова являются выделяемыми, потому что они являются независимыми цельными единицами, обладающими так называемой «грамматической цельюоформленностью». Так, например, существительное fox (Common Case, Singular Number), по видимому, идентично основе fox в словоформах fox-s, fox-es, fox-es' и сложных словах fox-hole, fox-hound, fox-hunt. Но слово fox имеет как лексическое значение основы fox, так и категориальное значение существительного. Кроме того, существительное fox имеет грамматическое значение общего падежа и единственного числа. Основа fox лишена этих черт. Таким образом, слово, в отличие от морфемы, характеризуется грамматической цельюоформленностью.

Если значимые слова обладают прямой выделяемостью, то, чтобы установить статус служебных слов, мы должны принять во внимание те слова, с которыми анализируемое слово сочетается в речи. Например, мы знаем, что startled, amused – это полноценные слова, которые обладают прямой выделяемостью, благодаря своей грамматической цельюоформленности. Отсюда следует, что в предложении Mr. Smith was startled and amused слово and можно выделить косвенно. Следовательно, служебные слова обладают остаточной или отрицательной выделяемостью.

Проблема тождества слова. Термин «проблема тождества» впервые был введен академиком В.В. Виноградовым. Принимая во внимание тот факт, что язык – это знаковая система, слова, входящие в его состав, целесообразно рассматривать как знаки, план выражения которых находится в непосредственном соответствии

с планом содержания. Но на самом деле «закон знака» не всегда соблюдается в естественном человеческом языке. Среди наиболее широко признанных случаев нарушения «закона знака» в лексике языка называют полисемию, когда одна форма имеет несколько значений, омонимию – наличие разных слов, идентичных в плане выражения, синонимию – слова, разные по форме, значения которых могут показаться схожими.

Однако различные «отклонения» от однозначного соответствия выражения и содержания могут наблюдаться в одном и том же слове. Они описываются в терминах вариантов слова: фонетического, морфологического и семантического.

Фонетическая вариативность бывает трех видов: 1) автоматическая, 2) акцентная, 3) эмическая. Автоматическая вариативность включает фонетические варианты, которые обусловлены ассимиляционными процессами на границах слова. Такое изменение произношения чаще всего наблюдается в случае служебных слов: они изменяют свою форму под влиянием своего непосредственного фонетического окружения. Это, однако, не разрушает их лексическую и семантическую целостность. Второй тип фонетической вариативности обнаруживается в случае, когда существует несколько вариантов словесного ударения в одном и том же слове, например: 'necessary – neces'sary, 'contrary – cont'rary, 'territory – terri'tory, 'dictionary – dictio'nary, и т. д. Третий тип фонетической вариативности связан с существованием нескольких «эмических» вариантов произношения, которые характерны для слов как словарных единиц, например:

Asian [-sien, -zien, -zen]
begin [bi'gin, be'gin]
direct [di'rekt, dai'r-]
explain [ik'splein, ek'splein]

Под морфологической вариативностью подразумевают те случаи, когда одна из морфем в слове становится лишённой значения, то есть она не несет значения, которое обычно считается принадлежащим ей. А.И. Смирницкий различает два вида морфологической вариативности: грамматико-морфологическую и лексико-морфологическую. Такие слова, как learn – learnt, learn – learned, bandit – banditi, bandit – bandits, являются примерами грамматико-

морфологического варьирования, в то время как пары с -ic, -ical, такие как *stylistic – stylistical, mathematic – mathematical* и т. д., являются примерами лексико-морфологического варьирования. В этих примерах суффикс -al утрачивает свое значение. В результате мы больше не можем рассматривать такие единицы как отдельные слова и должны рассматривать их как морфологические варианты одного и того же слова.

Семантические варианты представляют собой модификацию плана содержания слова. То, что описывается как семантические варианты, намного лучше известно как многозначность. Понятие семантической изменчивости подразумевает целостность слова при использовании в разных значениях. Чтобы проиллюстрировать семантическую вариативность, можно обратиться к следующим примерам: *Do you like your tea sweet? What a very sweet name! Sweet 1* означает «сладкий», тогда как *sweet 2* – «приятный или привлекательный». Оба варианта зарегистрированы во всех словарях как принадлежащие одному и тому же слову. Хотя между этими двумя вариантами есть небольшое семантическое различие, оно недостаточно велико, чтобы разделить слово на две лексические единицы.

Понятие морфемы. Классификация морфем

Мы установили, что основной единицей лексикологического исследования является слово. Но слова состоят из морфем, поэтому объектом нашего анализа становится особый раздел лексикологии, называемый морфологией.

Морфема – простейшая неделимая языковая единица, обладающая значением. В чем разница между словом и морфемой? Обе эти единицы являются знаками языка, демонстрируя единство формы и содержания. Они наделены значением и являются основными единицами своих уровней. Однако морфема – мельчайшая и неделимая единица, она не может функционировать в предложении самостоятельно, как слово. Морфема является частью слова и объединяется с другими морфемами, чтобы сформировать его. Слово, в свою очередь, соединяется с другими словами, образуя предложение и выражая мысль.

Как вы думаете, в чем разница между отмеченными морфемами в следующих примерах: *heart – heartless, hearty – heartier – heartiest*? В первом случае образуется новое слово, во втором – новые грам-

матические формы исходного слова. Морфемы, образующие новые слова, называются лексическими, а те, которые образуют грамматические формы, называются грамматическими. Нас интересуют лексические морфемы. Они могут быть корневыми и аффиксальными. Корневые морфемы образуют семантическое ядро слова.

Аффиксы делятся на суффиксы, следующие за корнем, и префиксы, предшествующие ему. Различают также свободные и связанные морфемы. Корневые морфемы свободны, потому что они совпадают с формами самостоятельных слов: морфема *girl* в слове *girl* является свободной.

Два аспекта лексической морфологии. Структурные типы слов

Морфемная структура слова может быть проанализирована на 2 уровнях: морфемном и деривационном или словообразовательном. Поскольку основной единицей морфемного уровня является морфема, нас интересует, сколько морфем имеется в слове и каковы эти морфемы. Иначе говоря, на морфемном уровне слова характеризуются по количеству и типу морфем, из которых они состоят. Например: *dis\agree\able* состоит из 3 морфем: свободного корня и 2 словообразовательных аффиксов: приставки и суффикса.

Теперь обратимся ко второму уровню анализа – деривационному. Здесь необходимо определить, как было построено слово, то есть его словообразовательную модель. Основной единицей словообразовательного уровня является основа слова (та часть слова, которая остается неизменной и к которой добавляются грамматические аффиксы: *rave|ment|s*). С точки зрения деривационного анализа слово *disagreeable* строится путем прибавления 2 словообразовательных аффиксов к корню, то есть путем аффиксации.

Основы и, следовательно, слова по своей структуре классифицируются на:

- простые корневые слова: *bed, dog, ball*;
- производные слова (дериваты), состоящие из корня и одного или нескольких аффиксов: *girlish, teacher, reread*;
- составные (сложные) слова, состоящие из 2 и более основ: *bedroom, snowman, schoolboy, boyfriend*;
- сложнопроизводные слова, образованные как сложением 2 основ, так и деривацией (добавлением одного или нескольких словообразовательных аффиксов): *penholder*.

Членение слова по одному и двум рядам

Когда мы переходим к изучению лексических морфем, мы должны признать, что довольно много вопросов остается открытыми. Одна из проблем может быть сформулирована следующим образом: как определить, из каких частей состоит слово? Очевидно, что одним из критериев является взаимно-однозначное соответствие между планом выражения (формой слова) и содержанием (его значением). Очень часто довольно просто расчленить слово на составные компоненты на основании единства данной формы и данного значения. Так, например, в таких случаях, как *child-less*, *water-y*, *yellow-ish* и т. д., особой проблемы не возникает, потому что их внутренняя форма прозрачна.

Но если мы обратимся к большому количеству слов, уже существующих в языке, то очевидно, что мы должны решить, имеем ли мы в каждом конкретном случае дело с одноморфемным или полиморфемным словом. В качестве примера можно рассмотреть слово *cranberry* (клюква). *Cranberry* в системе английского языка входит в длинный перечень слов, каждое из которых обозначает определенный сорт ягод (*berries*). Но в отличие от черники (*blueberry*) и ежевики (*blackberry*), которые легко делятся на две морфемы, *cranberry* выглядит как одноморфемное слово, потому что *cran-* в его составе не имеет ничего общего с *cran-* (мера свежей сельди; 37,5 галлонов), единственным значением данной морфемы, зафиксированном в языке.

Этой проблеме посвящены исследования целого ряда выдающихся отечественных лингвистов. Наиболее закономерным представляется решение, предложенное профессором А.И. Смирницким. А.И. Смирницкий высказал точку зрения о том, что членение на морфемы возможно, если выделяется хотя бы одна достаточно четкая лексическая морфема, способная придать значение всему слову. Отсюда следует, что *cran-* – это морфема, так как *-berry* является ею.

Различают слова, которые сегментируются либо «по одному ряду», либо «по двум рядам». Так, например, слово *beautiful* делится на сегменты *beauty-* и *-ful*, потому что, с одной стороны, существует множество слов с *beauty-* в качестве основы (или «корневой» морфемы), с другой стороны, есть еще больше слов,

заканчивающихся на -ful. Графически членение по двум рядам может быть представлено следующим образом:

	beautiful	
beauty		careful
beauteous		wonderful
to beautify		hopeful
beautician		plentiful

Членение по одному ряду обсуждалось выше в связи с производными -berry. Blueberry, blackberry – примеры, сходные с описанным выше beautiful. Такие слова, как raspberrу (малина), gooseberrу (крыжовник) оставляют сомнения в том, что их первая часть наделена семантическим содержанием, в то время как в случае cranberrу (клюква) имеет место членение по одному ряду и значение cran- либо отсутствует вовсе, либо «индуцируется» морфологической силой второго элемента (-berry).

Лексико-морфологические категории

В научной литературе содержится четкое указание на необходимость разграничения двух целей образования новых слов. С одной стороны, продуктивные модели языка используются для создания неологизмов, то есть слов, которые призваны обозначать новые понятия или объекты, возникающие в результате развития социальной жизни рассматриваемого речевого сообщества. С другой стороны, словообразовательные суффиксы используются для создания писателем или говорящим лексических единиц с целью оказания эмоционального или эстетического воздействия на получателя. Такие лексические единицы называются потенциальными словами.

Как неологизмы, так и потенциальные слова служат убедительным доказательством существования лексико-морфологических категорий.

Понятие лексико-морфологической категории впервые было выдвинуто А.И. Смирницким, который пришел к выводу, что пары типа write – rewrite, read – reread, type – retupe и др. свидетельствуют о регулярности и повторяемости, которая подобна свойствам грамматических категорий. Противопоставления такого рода регулярно воспроизводятся в речи, причем образующиеся комплексы носят исключительно лексический характер.

На основе регулярных противопоставлений этого типа было сформулировано понятие лексической категории повторяющегося действия. Полное определение лексической категории, данное А.И. Смирницким, формулируется следующим образом: лексические категории – это такие категории наиболее общего характера, которые реализуются в семантической оппозиции по определенному отличительному признаку двух или более слов при условии, что одна и та же оппозиция находит системное выражение. Очевидно, что понятие лексической категории имеет непосредственное отношение к так называемой «продуктивности» различных словообразовательных моделей.

Еще один пример лексико-морфологической категории – это категория качества. Она конституируется противопоставлением субстантивных и адъективных представлений качества, например: *black – blackness, dark – darkness, quiet – quietness, happy – happiness* и т. д. Лексическая категория качества свободно реализуется в речи. Различные основы могут быть использованы для формирования новых слов с помощью *-ness*:

- корневые морфемы: *sadness, brightness*;
- производные прилагательные: *heartlessness* (бессердечие), *childlikeness* (детскость);
- сложные прилагательные: *school-girlishness*;
- формы степеней сравнения: *betterness, nearestness*;
- предикативные прилагательные: *aloneness, awareness*;
- причастия прошедшего времени: *unexpectedness, unwashedness*;
- *ing*-формы: *astonishingness, insultingness* и др.

Суффикс *-er* является основой лексико-морфологической категории агент-действие. К этой категории можно отнести противопоставление формы глагола и *-er*-формы существительного, например: *to do – doer, to read – reader, to manage – manager, to go – goer, to combine – combiner, to intrude – intruder*.

Лексико-морфологическая категория недостаточности или отсутствия образована оппозицией существительного и прилагательного с суффиксом *-less*. Созданные по этой модели прилагательные обозначают отсутствие какого-либо качества, например: *friend – friendless, faith – faithless, rest – restless, tree – treeless, expression – expressionless* и т. д.

Вопросы и задания

1. Проанализируйте морфологическую структуру следующих слов на морфемном и словообразовательном уровнях:

Counterterrorism, disagreeably, immorally, outbuildings, reassuring, reincarnation, retrospectively, overproduction.

Контрольные вопросы

1. Что изучает лексикология?
2. Что такое язык? Почему язык правомерно описывать в терминах знаковой системы?
3. Какие знаки существуют на разных уровнях языка? Приведите примеры.
4. Как осуществляется связь лексикологии с другими дисциплинами?
5. В чем практическая значимость лексикологии?
6. Что такое морфема?
7. В чем сходство морфемы и слова? Чем они отличаются?
8. Чем грамматические морфемы отличаются от лексических морфем? Приведите примеры морфем обоих типов.
9. Какие типы лексических морфем принято выделять? Чем суффиксальные морфемы отличаются от приставок?
10. Почему корневая морфема называется свободной?
11. Как определить количество морфем в слове? В чем сущность членения по одному/двум рядам?
12. Что такое лексико-морфологическая категория?

ТЕМА 2. ЭТИМОЛОГИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ СЛОВАРНОГО СОСТАВА СОВРЕМЕННОГО АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

ВОПРОСЫ ДЛЯ ОБСУЖДЕНИЯ:

1. *Смешанный характер лексики английского языка*
2. *Исконные слова и их роль в языке*
3. *Классификация заимствований*

4. *Особые виды заимствований: кальки, этимологические дублиеты, интернациональные слова*

5. *Ассимиляция заимствованных слов*

Смешанный характер лексики английского языка

Этимология, как раздел лексикологии, изучает наиболее раннюю форму и значение слова и его связь с соответствующими словами в других языках. Этимологические основы современных языков схожи. В каждом современном языке мы можем выделить исконную лексику и заимствованную. Это вполне естественно и логично, потому что взаимодействие между народами, без которого невозможно представить себе процесс исторического развития, ведет к заимствованию. Что касается английского языка, многие лингвисты считают, что иностранное влияние, особенно французское, является важным фактором в истории английского языка. Таким образом, мы можем говорить о смешанном характере английской лексики.

Лексика английского языка содержит исконные для языка слова и заимствованные. Первая группа включает в себя индоевропейские, германские и собственно английские слова. Под исконной лексикой мы подразумеваем слова, которые не были заимствованы из другого языка. В английском количество исконных слов сравнительно мало, около 25–30%, а 70% составляют заимствования.

Этот факт послужил основанием для предположения, что английский является не германским, а романо-германским языком, поскольку большинство заимствований имеет романское происхождение. Для того чтобы доказать обратное, необходимо, в первую очередь, вспомнить, в чем состоит различие между понятиями «язык» и «речь». Заимствования доминируют в системе словарного запаса языка, однако в речи их доля не столь значительна. В речи доминируют исконные слова. В частности, было установлено, что в работах английских классиков Мильтона и Шекспира около 80% слов являются исконными. Это вполне логично, потому что в речи (как устной, так и письменной) наиболее широко используемыми словами являются предлоги, союзы, наречия времени и места, вспомогательные и модальные глаголы, почти все сильные (значимые) глаголы и местоимения, довольно много числительных и существительных, и это все исконные для языка слова.

Вследствие этого заимствования, хотя и играют важную роль в словарном запасе английского языка, все же не доминируют в речи. Кроме того, грамматическая структура современного английского языка, по сути, является германской и не подверглась иностранному влиянию. Это означает, что английский язык следует рассматривать как чисто германский, а не романо-германский язык.

Исконные слова и их роль в языке

Теперь давайте вернемся к исконной лексике английского языка. Она представлена тремя группами: словами индоевропейского происхождения, германского происхождения и собственно английскими словами. При этом только третья группа может быть датирована, слова этой группы появились в V веке нашей эры или позже, то есть после того, как германские племена мигрировали на Британские острова. Что касается индоевропейских и германских слов, они не могут быть датированы. Перед тем как перейти к подробной характеристике каждой из групп, давайте обратимся к истории.

I век до нашей эры: большая часть территории Европы занята Римской империей. Среди жителей континента есть несколько германских племен, варвары. Они находятся на примитивной стадии развития (особенно по сравнению с цивилизованным и утонченным Римом). Они – примитивные скотоводы и ничего не знают о земледелии. Их племенные языки содержат только индоевропейские и германские слова. Череда войн между германскими племенами и римлянами сменяется периодами мирной торговли. В V веке нашей эры некоторые германские племена (наиболее многочисленными среди которых были англосаксы и юты) мигрировали через море (пролив Ла-Манш) на Британские острова в поисках новых земель и новой жизни. Однако там они встретили ожесточенное сопротивление кельтов, коренных жителей островов. В результате этого противостояния кельты отступили на север и юго-запад. Племенные языки англо-саксов и ютов ко времени их миграции содержали только слова индоевропейского и германского происхождения, а также определенное количество ранних латинских заимствований.

Давайте обратимся к детальному описанию всех групп слов, которые составляют слой исконной лексики языка. Индоевропейская группа включает в себя слова с корнями, которые являются общими для всех или большинства индоевропейских языков. Они обозначают элементарные понятия, без которых человеческое общение вряд ли возможно:

- семейные взаимоотношения: mother, son, daughter;
- части тела: foot, nose, lip, heart;
- животные: cow, swine, goose;
- растения: tree, birch (береза), corn;
- время суток: day, night;
- небесные тела: sun, moon, star;
- прилагательные: red (рыжий), new, sad (сыт), glad (гладкий);
- числительные: 1–100;
- личные и указательные местоимения;
- глаголы: be, stand, sit, eat, know.

Германская группа включает слова с корнями, общими для всех или большинства германских языков:

- части тела: head, hand, arm, finger, bone;
- животные: bear, fox, calf;
- растения: oak, fir, grass;
- явления природы: rain, frost;
- времена года: winter, spring, summer;
- особенности поверхности: sea, land;
- жилище и мебель: house, room, bench;
- морские суда: boat, ship;
- прилагательные: green, blue, grey, white, small, thick, high, old, good;
- глаголы: see, hear, speak, tell, say, answer, make, give, drink.

Собственно английские слова не имеют однокоренных слов в других языках: bird, boy, girl, lord, lady, woman, daisy, always.

Обратите внимание на то, что в скобках представлены соответствия в русском языке (слова с общим корнем), а не переводной эквивалент.

В заключение следует сказать, что в настоящее время эти слова широко используются как в повседневной устной и письменной, так и литературной речи.

Классификация заимствований

Перед тем как обратиться к обсуждению заимствований, необходимо дать определение ряду терминов. Термин «заимствование» может означать как сам процесс заимствования, так и результат этого процесса – слово. Источник заимствования – это язык, из которого в английский язык было взято заимствованное слово. Источник заимствования следует отличать от происхождения заимствования. Последнее определяет язык, к которому может быть отнесено заимствованное слово, т.е. тот язык, в котором слово появилось: school (школа) – латинское заимствование греческого происхождения.

Роль заимствований в каждом языке различна. В английском языке эта роль велика, и процесс заимствования считается одним из способов обогащения языка. Процесс заимствования обусловлен как экстралингвистическими, так и лингвистическими причинами. К первым относятся все виды контактов между народами. Что касается последнего, слова, как правило, заимствуются, чтобы: 1) заполнить пробел в словарном составе (например, potato, tomato были заимствованы из испанского языка вместе с самим объектом) или 2) представить то же самое понятие в каком-то новом аспекте (например, французское слово adore было добавлено к английским словам like и love). Заимствования последнего типа расширяют синонимические ряды.

Заимствования принято классифицировать согласно источнику и периоду заимствования. Самые первые заимствования имеют латинское происхождение. Они появились в английском языке в I веке до нашей эры. Это был первый этап латинских заимствований. Мирная торговля между римлянами и германскими племенами привела к заимствованию некоторых названий продуктов питания, фруктов и овощей, таких как butter, cheese, cherry, plum, pea, pepper, cup, kitchen, wine и так далее.

V век нашей эры ассоциируется с миграцией германских племен на Британские острова и с их противостоянием кельтам, которое привело к появлению многочисленных заимствований, большая часть которых является топонимами: London.

VI век нашей эры – это период Христианизации Англии. Поскольку латынь была официальным языком христианской церкви, этот процесс принес большое количество латинских заимствований, связанных с церковью и религиозными церемониями: monk, nun, candle, priest и так далее. Они относятся ко второму слою латинских заимствований.

VIII–XI века нашей эры: эпоха Скандинавских завоеваний Британских островов. Заимствования этого периода могут быть легко идентифицированы по начальному sk-: sky, ski, skin. Другие примеры: to call, to take, to die, husband, window.

XI–XIV век нашей эры: эпоха Нормандского завоевания Британских островов. С этим событием связан первый этап заимствований из французского языка. Этот слой является самым многочисленным, и относящиеся к нему слова часто называют нормандско-французскими заимствованиями. Этот слой представлен такими тематическими группами, как:

- 1) административные термины: state, government;
- 2) юридические термины: court, judge, justice, crime;
- 3) военные термины: army, war, soldier;
- 4) термины сферы образования: pupil, lesson, library;
- 5) общая лексика: table, plate, dinner, supper.

В эпоху Возрождения многие слова вновь были заимствованы из латинского языка. К этой группе принадлежат абстрактные понятия, такие как intelligent, to create, to elect, а также научные термины, термины из области искусства: phenomenon, philosophy. Это третий слой латинских заимствований.

В этот же период времени имели место обширные контакты с Францией. Заимствования, появившиеся в английском в это время, принадлежат ко второму слою французских заимствований. Поскольку они в основном пришли из парижского диалекта, их называют парижско-французскими заимствованиями: ballet, machine, police, matinee, scene, technique.

В английском также есть заимствования из других языков:

- итальянские: piano, violin, opera, alarm, colonel;
- испанские: negro, comrade;
- голландские: cook, skipper, deck;
- русские: droshky, knout, shchee, sputnik, pryzhok.

Особые виды заимствований: кальки, этимологические дублеты, интернациональные слова

В английском языке существуют заимствования особого рода, по своей сути отличающиеся от традиционных заимствований, когда форма слова заимствуется вместе с его значением. К таким особым заимствованиям относятся кальки, этимологические дублеты и интернациональные слова.

Кальки или переводные заимствования – это заимствования посредством литературного перевода слов (обычно одна часть за другой) или словосочетаний: *five-year-plan* (пятилетний план), *wonder child* (*wunderkind*), *first dancer* (*prima ballerina*). Их специфика состоит в том, что заимствуется только план содержания, форма же слова строится из материала языка-реципиента.

Этимологические дублеты – это слова, происходящие из одного и того же этимологического источника (имеющие одинаковое происхождение), но различающиеся по фонетической форме и по значению (последнее обусловлено разным историческим развитием). Дублеты возникают по-разному.

1. Одно слово может быть исконным, а другое заимствованным: *shirt* (иск.) – *skirt* (сканд.).

2. Оба слова могут быть заимствованы, но из разных источников: *senior* (лат.) – *sir* (фр.) или же из одного источника, но в разные периоды: *cavalry* (норм. фр.) – *chivalry* (пар. фр.) или из разных диалектов: *captain* (северно-французский) – *chieftain* (центрально-французский).

3. Оба слова могут быть образованы от одного древнеанглийского слова, но от его разных грамматических форм: *sceadu* (OE, Nom Case) – *shade*, *sceadwe* (OE, Dat Case) – *shadow*.

4. Сокращения также могут привести к появлению этимологических дублетов: *history* – *story*, *fanatic* – *fan*, *defense* – *fence*.

Специфика дублетов в том, что одно и то же слово заимствуется в язык более одного раза.

Интернациональные слова – это слова, заимствованные не в один конкретный, а в разные языки. Они обозначают понятия, важные в области коммуникации, такие как названия наук (*mathematics*), художественные термины (*portrait*), политические термины (*democracy*), научные и технические термины, спорт, названия фруктов и продуктов питания и так далее.

Ассимиляция заимствованных слов

Заимствованные слова не остаются неизменными в языке-получателе, они приспособляются к языку или ассимилируются. Степень ассимиляции зависит от времени заимствования. Заимствования более раннего периода полностью ассимилировались: cup, take, plate. Более поздние заимствования частично ассимилировались: ballet, police. Заимствованные слова адаптируются в трех направлениях: фонетике, грамматике и семантике. Степень фонетической ассимиляции нагляднее всего демонстрирует сравнение французских заимствований эпохи Нормандского завоевания с более поздними французскими заимствованиями из парижского диалекта. Например, table и plate в плане произношения не имеют следов своего французского происхождения, однако matinee и police по-прежнему звучат по-французски с ударением на последний слог. Их ассимиляция является частичной. Грамматическая ассимиляция состоит в полном изменении прежней грамматической парадигмы заимствованного слова: cup – cups – cup's – cups'. Не все заимствованные слова подверглись грамматической ассимиляции: datum – data, phenomenon – phenomena. Под семантической ассимиляцией подразумевают адаптацию слова к системе значений словарного состава языка-реципиента, например, прилагательное large было заимствовано из французского, где имело исходное значение «широкий». В этом значении оно фактически дублировало исконно английское слово wide, поэтому в процессе семантической адаптации large изменило значение и приблизилось по своей семантике к доминанте синонимического ряда, слову big.

Вопросы и задания

1. Разделите следующие исконные слова на 3 группы: а) слова индоевропейского происхождения, б) германского происхождения и в) собственно английские слова.

Son, winter, hear, speak, woman, twenty, new, house, sit, see, you, nose, heart, hand, frost, boy, sea, give, make, eat, bird, fox, glad, corn, grass, always, sun, night, old, good, tell, be, red.

2. Изучите следующие этимологические дублиеты и объясните их различия в плане происхождения и значения.

Abbreviate – abridge, fragile – frail, hospital – hostel, hotel, pauper – poor, legal – loyal, screw – shrew.

3. Изучите слова в рамке. В чем состоит особенность этих заимствований? Распределите их по группам в соответствии со сферой человеческой деятельности, к которой они относятся.

Haute couture, progress, alpenstock, biology, atom, avant-garde, cocoa, revolution, antibiotic, babushkas, boutique, comme il faut, chocolate, bruderschaft, consommé, drama, kvass, femme-fatale, politics, bistro, pizza, persona non grata

4. Определите происхождение следующих слов и степень их ассимиляции в языке.

Beet, ballet, butter, caftan, lilac, skin, canoe, operetta, machine, take, vanilla, waltz, distance, skipper, guerilla, phenomenon, verst, algebra, lesson, loose, caravan, jungle, law, mule, chocolate, eau-de-Cologne, telephone, convenient, uncle, dollar, khaki, bishop, artel, wigwam, law, gay, mazurka, pagoda, experiment, cannibal, kangaroo, taboo, chimpanzee, maize, gorilla, tobacco, verandah, chauffeur, beauty, umbrella, squaw, devil, school, nun, anchor.

Контрольные вопросы

1. Что такое этимология?
2. Почему этимологическую структуру словарного состава современного английского языка принято называть смешанной?
3. С учетом этимологии словарного состава можно ли отнести английский к романской группе языков?
4. Что такое заимствование? Каковы его причины?
5. Из каких языков заимствовались слова в английский и когда?
6. Какие особые виды заимствований вы знаете? В чем их специфика?
7. Какие стадии ассимиляции проходят заимствования? В каких направлениях осуществляется ассимиляция?

ТЕМА 3. СЛОВООБРАЗОВАНИЕ

ВОПРОСЫ ДЛЯ ОБСУЖДЕНИЯ:

1. *Продуктивные способы образования новых слов: аффиксация, конверсия, словосложение, сокращение*
2. *Непродуктивные типы словообразования*

ПРОДУКТИВНЫЕ СПОСОБЫ ОБРАЗОВАНИЯ НОВЫХ СЛОВ

Словообразование – это процесс формирования слов из материала, доступного в языке, по определенным структурным и семантическим моделям, например слово driver образовалось по следующим моделям:

(to) drive + er = driver (n)

Структурная модель: основа глагола + суффикс -er (образующий существительное) = существительное.

Семантическая модель: действие + «агент действия» = профессия.

Существуют различные типы словообразования, которые делятся на морфологические и морфолого-синтаксические. Морфологическими являются те, в которых новые слова создаются путем сочетания морфем: аффиксация, словосложение, сокращение, чередование звуков, редупликация и т. д. Продуктивным морфолого-синтаксическим типом является конверсия, в случае которой морфемы и их комбинации оказываются нерелевантными. Основным словообразовательным средством в конверсии оказывается парадигма самого слова. Вновь образованное слово относится к иной категории частей речи и имеет свои лексико-грамматические характеристики.

Аффиксация (деривация) – это образование слова путем объединения корневой морфемы и аффиксов, например: luck – lucky – unlucky. В данном словообразовательном процессе участвуют приставка (префикс) и суффикс. В чем разница между суффиксом и приставкой, помимо структурной? Как правило, префиксы используются для создания слова с другим значением, но относящегося к той же самой лексико-грамматической категории, а суффиксы образуют новое слово, принадлежащее другой части речи.

Словообразовательные аффиксы классифицируются в соответствии со следующими принципами:

- 1) этимологическим;
- 2) лексико-грамматическим;
- 3) семантическим.

Согласно первому принципу аффиксы, делятся на исконные и заимствованные. К исконным принадлежат аффиксы индоевропейского, германского и собственно английского происхождения, например: *un-*, *mis-*, *under-*, *-er*, *-ing*, *-ship* и т. д. Заимствованные аффиксы в основном взяты из французского или классических языков (латинского или греческого): *re-*, *ab-*, *dis-*, *-ess*, *-tion*, *-ism*. Согласно второму принципу, аффиксы могут образовывать существительные, прилагательные, наречия и т. д., например: *goodness*, *granny*, *girlish*, *womanly*, *graduate*, *badly*, *otherwise*. Согласно третьему принципу, каждый аффикс имеет свое лексическое значение: *-er* – агент действия, *-tion* – процесс и результат этого процесса. Таким образом, мы можем характеризовать аффиксы в соответствии с принципами, которые выделены выше: *-ing* – исконный, образует существительное, обозначающее процесс; *-ous* – заимствованный, образующий прилагательное, обладающий некоторым качеством.

Словообразовательные средства не остаются неизменными на протяжении всего исторического развития языка. Некоторые из них в настоящее время продуктивны, другие нет. Продуктивность – это историческая категория. Продуктивными являются те аффиксы, которые способны образовывать новые слова в определенный период времени. Среди продуктивных аффиксов можно назвать: *-er*, *-ness*, *-ish*, *-able*, *-less*. Некоторые из непродуктивных аффиксов в настоящее время это: *-hood*, *-dom*. Существуют также так называемые мертвые аффиксы, которые уже стали частью основы слова, например: *an-* в *answer*, *-d* в *deed*. Лучший способ определить продуктивные аффиксы – это искать их среди вновь образованных лексических единиц, неологизмов и потенциальных слов: *I don't like Sundays, I feel so Mondayish*. Следует различать продуктивность и частоту использования: некоторые аффиксы могут быть непродуктивными в настоящее время, но часто используются: *-en*: *soften*, *blacken*, *shorten*; *-some*: *tiresome*; *-al*: *typical*, *historical* и т. д. Существует довольно много высокочастотных аффиксов,

которые, тем не менее, больше не используются в словопроизводстве.

Морфема и, следовательно, аффикс имеют собственное значение. Значения аффиксов специфичны и отличаются от значений корневых морфем. Аффиксы имеют широко обобщенные значения и относят концепцию, передаваемую целым словом, к определенной категории, например: -ful – полный, характеризующийся чем-либо: beautiful; -ish – недостаточность признака: yellowish. Существует множество производных слов, значения которых можно легко вывести из значений их составных частей: un | eat | able – непригодный для еды. Но иногда происходят семантические сдвиги. Они могут быть вызваны взаимным влиянием корня и аффикса. Это означает, что суффикс добавляет свое собственное значение к значению корня, но в то же время он подвержен влиянию корня и претерпевает определенные семантические изменения. Один и тот же суффикс в сочетании с разными корнями может приобретать разные оттенки значения, например: eatable (*fit for or good to eat*); lovable (*worthy of loving*); questionable (*open to question*); imaginable (*capable of being imagined*).

Семантические различия слов, образованных от одного корня с помощью разных аффиксов, также представляют интерес: womanly – womanish, flowery – flowering – flowered. Womanly используется как комплимент девушкам или женщинам; в то время как womanish используется для обозначения женоподобного мужчины и подразумевает критику. Flowery применяется к речи или стилю (цветистый); flowered – украшен узором из цветов (flowered silk); flowering – в цветении (a flowering bush – цветущий).

Конверсия

Давайте рассмотрим пары слов. Что в них общего и в чем заключается различие? Hand (n.) – handful (adj.), hand (n.) – hand (v.). В обоих случаях были образованы новые слова: в первом случае путем аффиксации, а во втором – путем нулевой деривации или конверсии. Конверсия – это продуктивный способ создания новых слов в английском языке. Это особый тип деривации, где словообразовательным средством выступает парадигма самого слова. Давайте сравним парадигмы:

hand (n.)
hands
hand's
handing

hand (v.)
handed
hands

Парадигмы различны. В данном случае мы наблюдаем образование глагола от существительного, что типично для английского языка. Слово, образованное путем конверсии, имеет значение, отличное от значения слова, от которого оно было образовано. Случаи конверсии сопровождаются семантическими изменениями.

Семантические изменения, которые сопровождают конверсию:

- N – инструмент, V – выполняемое им действие: hammer – to hammer, elbow – to elbow, nail – to nail, shelter – to shelter;
- N – животное, V – типичное поведение: dog – to dog, fox – to fox, monkey – to monkey;
- N – профессия, V – типичная деятельность: cook – to cook, nurse – to nurse;
- N – контейнер, V – процесс заполнения этого контейнера: can – to can, bottle – to bottle, pocket – to pocket, room – to room;
- N – период времени, V – присутствие где-то в течение этого периода: winter – to winter, week-end – to week-end;
- N – еда, V – процесс ее принятия: dinner – to dinner, lunch – to lunch.

Однако некоторые случаи могут представлять ряд трудностей, например: love, n. – to love, v. Если рассматривать эту пару в синхронии, кажется, она не отличается от пар, проанализированных выше, то есть с существительным в качестве исходного слова. Однако диахронический анализ показывает, что эти слова не связаны отношениями конверсии. Идентичность их форм является результатом исторического развития, в древнеанглийском они имели формы: lufu, n. – lufian, v. Из-за отбрасывания окончаний и других процессов, которые произошли в языке, они случайно совпали по своей форме, и в настоящее время в языке существуют два омонима.

Конверсия чрезвычайно продуктивна в современном английском языке: практически каждое существительное можно превратить в глагол путем конверсии. С чем это связано? Это связано с наличием в языке факторов, способствующих конверсии, к кото-

рым можно отнести аналитическую структуру современного английского языка (в сравнении с синтетической структурой русского языка), простоту парадигм английских частей речи и множество односложных слов (корневых слов), которые легко вступают в семантические отношения внутри конверсионных пар.

Словосложение – это образование слова путем объединения двух или более основ. Сложные слова – это слова, состоящие как минимум из двух основ, которые встречаются в языке как свободные формы, которые могут функционировать в предложении как отдельные лексические единицы, например: *I'd rather read a timetable than nothing at all – What's the time? Put it on the table.*

В плане своей структуры сложные слова подразделяются на:

- Простые нейтральные, где 2 основы соединены вместе без каких-либо связующих элементов: *bedroom, snowfall.*

- Морфологические сложные слова, в которых 2 основы связаны гласной или согласной: *speedometer, Afro-Asian, statesman.*

- Синтаксические (лексиколизированные фразы), в которых основы связаны предлогом или каким-либо другим служебным словом. В некоторых случаях служебные слова как таковые могут отсутствовать, но синтаксические отношения ощущаются. Формальным признаком может являться дефис: *son-in-law, pepper-and-salt, with a devil-may-care expression on his face, his next what's-her-name, A. Christie's famous whodunit.* Вся фраза функционирует в предложении как одна лексическая единица: имеет одну грамматическую парадигму и выполняет синтаксическую функцию одной из частей речи.

- Сложнопроизводные слова, которые являются результатом двух процессов: словосложения и аффиксации. Иными словами, такие соединения имеют в своей структуре словообразовательные аффиксы: *blue-eyed, writing table.*

- Сложносокращенные слова являются результатом словосложения и сокращения: *math-mistress, V-day, H-bag.*

Семантически, то есть с точки зрения значения, сложные слова классифицируются на идиоматичные и неидиоматичные. Неидиоматичные – это те слова, значения которых являются совокупностью значений их составляющих. Они имеют совершенно четкую мотивацию, например: *classroom, writing table, bedroom, dancing*

hall. Они легко трансформируются в свободные словосочетания: night-flight – flying at night, air-mail – mail conveyed by air. Идиоматичные сложные слова – это те, в которых наблюдается частичное или полное переосмысление значений компонентов. Частично идиоматичными сложными словами считаются те, в которых один из компонентов, а иногда и оба, изменили свое значение. Значение целого, тем не менее, все еще можно угадать (зная значение составляющих, мы получаем четкое представление о том, что означает целое слово): blackboard – это необязательно черная доска и часто вовсе не деревянная; good-for-nothing – имеется в виду негативное качество человека. Полностью идиоматичные слова – это те, в которых перенос значения является глобальным, и значение целого не может быть выведено из значений составляющих: a tall boy – это не мальчик, а предмет мебели (комод); blue stocking – это не чулок, а человек и т. д.

Различие между неидиоматичными и идиоматичными сложными словами основано на степени семантической спаянности частей (основ) слова. В полностью идиоматичных словах значение не мотивировано и не может быть угадано из значений компонентов, поэтому степень спаянности самая высокая. В частично идиоматичных словах она слабее. В неидиоматичных словах спаянность отсутствует, так как значение целого является совокупностью значений составляющих.

Нестойкие сложные слова. В английском языке актуальным считается вопрос в том, является ли последовательность stone wall (speech sound, door knob) сложным словом или словосочетанием. Чтобы ответить на этот вопрос, можно сравнить его с русским вариантом «каменная стена» – атрибутивным словосочетанием, состоящим из прилагательного и существительного. Таким образом, ответ на вопрос зависит от того, как рассматривать первый компонент stone. Если рассматривать его как основу существительного, вся единица stone wall будет сложным словом. Если рассматривать его как основу прилагательного, вся конструкция будет словосочетанием.

Интересная точка зрения, которую я предлагаю принять, была выдвинута профессором А.И. Смирницким: лингвистические единицы типа stone wall следует рассматривать как нестойкие сложные слова, легко трансформируемые в словосочетания. Возникает

вопрос: как отличить сложное слово от словосочетания? Автор предлагает несколько критериев:

1. Семантический критерий: сложное слово обозначает одно понятие, а словосочетание – два понятия: tall boy 1) молодой мужчина; 2) высокого роста; tallboy – предмет мебели (комод).

2. Фонетический критерий: в сложном слове есть одно объединяющее ударение, а в словосочетании их два: a 'blackboard – a 'black 'board.

3. Морфологический критерий: сложное слово характеризуется грамматической цельноформленностью, а словосочетание не обладает таким качеством: a tall boy – the tallest boys; a tallboy – tallboys.

4. Синтаксический критерий: мы всегда можем расширить словосочетание, вставив одно или несколько слов: a tall handsome boy.

Четвертый критерий особенно важен при работе с текстом. Если мы читаем: “A stone and concrete wall was there behind the house”, то это словосочетание. Но если мы читаем “The stone wall was very high” – мы имеем дело с неустойчивым сложным словом.

Сокращение – это процесс замены целого его частью. Сокращение может быть различного рода. Одним из типов сокращения является усечение – создание нового слова из одного или двух слогов исходного слова:

1) может усекается начало слова: phone (telephone), fence (defence);

2) может быть сокращена середина слова: mart (market), ne'er (never);

3) сокращается конец слова: ed (editor), ad (advertisement), vet (veteran);

4) усекается и начало и конец: flue (influenza), tec (detective).

Второй тип сокращения – аббревиация. Это тот случай, когда сокращение состоит из начальных букв исходного слова: BBC, TV, MP. Существует два возможных способа чтения сокращений: как комбинация букв (BBC, MP), и как слово в соответствии с правилами чтения английского языка (NATO, UNO, VIP).

Стяжение относится к третьему типу сокращения. Это процесс создания слов из частей (не морфем!) других слов: smog = smoke + fog, brunch = breakfast + lunch, magalog = magazine + catalog.

НЕПРОДУКТИВНЫЕ СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ МОДЕЛИ

Чередование звукового состава и ударения

Это способ создания слов путем изменения фонетической формы корня: full – fill (v.), blood – bleed (v.), sing – song (n.), speak – speech (n.) или изменение ударения: ‘conflict – to con’flict, ‘present – to pre’sent, ‘contrast – to con’trast.

Звукоподражание

Слова, образованные этим необычным способом, создаются путем имитации различных звуков, издаваемых животными, птицами, насекомыми, людьми и неодушевленными предметами. Представляет интерес тот факт, что звуки, произведенные одним и тем же животным, в разных языках часто представлены совершенно разными звуковыми группами: bark – гавкать, howl – выть, cock-doodle-doo – кукареку. Английские утки quack, однако русские утки крякают. Английские лягушки croak, а русские лягушки квакают. Некоторые названия животных и птиц образуются звукоподражанием: the cuckoo.

Некоторые ученые предполагают, что слова посредством их звуковой формы могут воспроизводить определенные неакустические свойства и качества предметов, например: a fluffy kitten. Сочетание flf в прилагательном здесь передает мягкость шерсти котенка; а в словах to glide, to slide, to slip сочетание sl передает своим звуковым составом особенности плавного легкого движения по скользкой поверхности.

Редупликация

Другой способ словообразования – редупликация, когда новые слова создаются путем удвоения основы, либо без каких-либо фонетических изменений: bye-bye или с вариацией корневого гласного или согласного (редупликация с градацией): ping-pong, chit-chat. Реализация этого способа словообразования в современном английском языке значительно упрощается благодаря огромному количеству односложных слов. Большинство слов, образованных путем удвоения, относятся к разговорной речи: walkie-talkie, dilly-dally, shilly-shallying и т. д.

Обратное словообразование

Обратное словообразование является богатым источником новых лексических форм. Некоторые из них созданы преднамеренно, однако многие изначально были результатом невежества. Часто случалось так, что слово воспринималось носителями языка как образованное из первичной основы путем добавления суффикса (в соответствии со существующими в языке структурно-семантическими моделями словообразования), хотя на самом деле это было не так. То, что ошибочно воспринималось как суффикс, оказывалось частью корня. В результате отбрасывания «суффикса» образовывалась новая корневая морфема.

В качестве примера глаголов, образованных от существительных, мы можем отметить слово *butcher*, произошедшее от французского *boucher*. В данном случае *-er* не имеет ничего общего с английским суффиксом *-er* (агент действия), однако напоминает пользователям языком продуктивную структурно семантическую модель образования существительных со значением «профессия, род занятий» от соответствующих глаголов. Отсюда глагол *to butch*, который встречается в некоторых диалектах. В стандартном английском *editor* (редактор) редактирует (*to edit*), хотя “*or*” является неотъемлемой частью слова, а не словообразовательным суффиксом, добавляемым к корню слова, поскольку *editor* происходит от латинского *edere* – выдавать; аналогично *to audit*, *to hawk*, *to peddle*, *to swindle* образованы от *auditor*, *hawker*, *pedlar* и *swindler*.

Это процесс, обратный традиционной аффиксации, поскольку большинство профессий образуются из глагола путем добавления суффикса, но во всех этих случаях существительное появилось раньше глагола. С помощью обратного словообразования создаются также существительные от прилагательных, как, например, *greed* от *greedy*. Этот тип словообразования встречается чаще в разговорной речи, а также используется для создания юмористического эффекта. Так, Г.К. Честертон пишет: «*The wicked grocer groces*». Только некоторые из этих слов приемлемы в стандартном английском языке. Но все же, они демонстрируют некоторую тенденцию и представляются вполне обоснованными. Действительно, если *an actor acts* и *a painter paints*, почему бы не сказать *a buttlер buttles* или *a sculptor sculpts*?

Вопросы и задания

1. Расскажите об основных принципах классификации аффиксов, используя приведенную ниже таблицу.

	Productive	Non-Productive	Dead
Prefixes	<p style="text-align: center;">Germanic</p> un- (unhappy) after- (afterthought) mis- (mispronounce) over- (overlook), under- (undergo) <p style="text-align: center;">Romanic</p> re- (reconstruct) in- (incapable) dis- (disappear) post- (postwar)	<p style="text-align: center;">Germanic</p> fore- (forehead) with- (withstand) <p style="text-align: center;">Romanic</p> ab- (abnormal) de- (descend) <p style="text-align: center;">Greek</p> poly- (polysyllable)	<p style="text-align: center;">Germanic</p> an- (answer) a- (aware) <p style="text-align: center;">Romanic</p> op- (oppress) intro- (introduce)
Noun-forming suffixes	<p style="text-align: center;">Germanic</p> -er (tracker) -ing (feeling) -ness (goodness) -y (biography) <p style="text-align: center;">Romanic</p> -ess (poetess) <p style="text-align: center;">Greek</p> -ism (socialism)	<p style="text-align: center;">Germanic</p> -th (breath) -hood (boyhood) -ship (friendship) -ier (gondolier) <p style="text-align: center;">Romanic</p> -age (passage) -ar (nuclear) -ure (culture)	-
	Productive	Non-Productive	Dead
Adjective-forming suffixes	<p style="text-align: center;">Germanic</p> -y (sexy) -ish (greyish) -ful (helpful) -less (helpless) -ed (themed) -ing (charming) <p style="text-align: center;">Romanic</p> -able (eatable) -al (logical)	<p style="text-align: center;">Germanic</p> -fold (twofold) -some (toothsome) -ly (womanly) <p style="text-align: center;">Romanic</p> -ous (glorious) -ary (necessary) -ese (Chinese)	-
Verb-forming suffixes	<p style="text-align: center;">Romanic</p> -ate (accreditate) <p style="text-align: center;">Greek</p> -ize (organize) -ise (weaponise)	<p style="text-align: center;">Germanic</p> -en (blacken) <p style="text-align: center;">Romanic</p> -fy (terrify)	-

Adverb-forming suffixes	Germanic -ly (badly)	Germanic -long (headlong) -wise (otherwise) -ward(s) (backward(s))	–
-------------------------	-------------------------	--	---

2. *Классифицируйте приведенные ниже аффиксы по принципам, которые вы сформулировали. Определите их продуктивность. Найдите полифункциональные суффиксы и проиллюстрируйте их использование с помощью слов, относящихся к разным лексико-грамматическим классам.*

-ness, -ful, -ly, -less, un-, -y, -ate, dis-, -ous, -ish, -dom, -er, -tion, im-, -ed, -hood, re-, -ing.

3. *Выведите значения следующих производных слов из значений их составляющих. Сформулируйте значения аффиксов.*

Illegal, breakable, disrespectable, overwrite, picknicker, trendy, environmentalist, clubbite, listenership, funster, citynik, non-cooperation, unpeople, overeater, unladylike, cloudlessly.

4. *Объясните разницу в значениях следующих слов. Приведите их эквиваленты в русском языке.*

Agreed – agreeable, alarming – alarmed, beautiful – beauteous, flowered – flowery – flowering, advantaged – advantageous, dreamy – dreaming, glorious – glorified, glittering – glittery, girlie – girlish.

5. *Определите структурный тип следующих сложных слов.*

Do-it-yourself, aerospace, pianophile, supershopper, VJ-Day, nowhere-goer, e-mail, surf-boarder, astrophysicist, B-boy, biblioklept, saucerman, body-builder, do-nothing, dial-a-meal, hair-stylist, E-Day, goodwilnick, astronaut, apartmate, to thumb-and-finger.

6. *Найдите слова и словосочетания, соответствующие сокращениям в левой колонке.*

BSc	compact disk
FBI	for example
Fr	postscript

Ext.	Federal Bureau of Investigation
CD	please note
Asap	personal identification number
PIN	Mister
e.g.	United Nations Educational, Scientific and Cultural Organisation
UNESCO	and so on
PS	business representative
Etc.	Bachelor of Science
Mr	care of
Rep	extension
NB	Father (title for a priest)
c/o	as soon as possible

7. *Напишите полную форму слов, от которых были образованы следующие сокращения.*

Zoo, auto, bacco-box, tec, flush, flurry, fruice, sub, ad, B-girl, props, para troops.

8. *Определите словообразовательную модель, по которой были образованы следующие слова.*

To pettifog, to spring-clean, to burgle, to strap-hang, to type-write, to sight-read, to darkle, to beg.

Контрольные вопросы

1. Что такое аффиксация?
2. Что является словообразовательным средством при конверсии? Какие семантические изменения сопутствуют конверсии?
3. Что такое словосложение? Каковы структурные типы сложных слов?
4. Какие критерии позволяют разграничить сложные слова и словосочетания?
5. Что такое сокращение? Какие типы сокращения вы знаете?
6. Почему обратное словообразование противопоставляется аффиксации?

ТЕМА 4. ЛЕКСИЧЕСКОЕ ЗНАЧЕНИЕ КАК ЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ КАТЕГОРИЯ

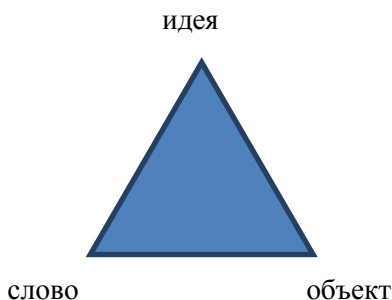
ВОПРОСЫ ДЛЯ ОБСУЖДЕНИЯ:

1. *Определение термина «значение»*
2. *Семантическая структура слова. Многозначность*
3. *Типы лексического значения*
4. *Развитие и изменение значения*
5. *Омонимия. Классификация омонимов*

Определение термина «значение»

Среди различных характеристик слова значение, безусловно, является наиболее важным, поскольку сама функция слова как единицы общения становится возможной благодаря тому, что оно обладает значением. Лингвистическая наука в настоящее время не в состоянии выдвинуть определение значения, которое является окончательным. Определение, которое представляется наиболее всеобъемлющим, было предложено профессором О.С. Ахмановой, и в нем значение рассматривается как отражение в сознании человека объекта внелингвистической реальности, которое становится фактом языка благодаря постоянной связи с определенным языковым выражением.

В лингвистической литературе понятие значения часто представляется в виде треугольника. При этом уточняется, что прямая связь между референтом (объектом экстралингвистической реальности) и символом (словом) отсутствует.



Связь устанавливается через мысль, идею или понятие, которое формируется в человеческом сознании. В этом контексте очень важна звуковая форма, представляющая собой физическое представление содержания и средство его передачи другим людям.

Значение становится фактом языка благодаря сложной и прочно установленной связи между данным сегментом концептуального материала и данным фрагментом языкового выражения. Это всегда абстракция от конкретных фактов экстралингвистической действительности. Значение следует отличать от смысла (содержания-намерения) высказываний, который может быть понят и передан только в интерпретируемых контекстах – более протяженных отрезках высказывания и (или) в конкретных ситуациях. Высказывания, приобретающие определенный смысл в рамках конкретной ситуации, являются фактами речи, в то время как значение является фактом языка.

Значение как план содержания слова не может быть приравнено к понятию. Хотя, подобно последнему, оно является отражением в человеческом сознании явлений, отношений, качеств и процессов реальности, оно становится языковым фактом только тогда, когда между отражением и определенным звуковым комплексом установлена неразрывная связь. Наличие определенной формы необходимо не только потому, что она является физическим выражением содержания и средством его передачи другим людям, но и потому, что без нее не может возникнуть, существовать и развиваться конкретное значение.

Раздел лингвистики, который занимается изучением значения, называется семасиологией. Поскольку термин «семантика» довольно неоднозначен, он может обозначать как определенный раздел языкознания, так и значение одного конкретного слова. Современный подход к семантике основан на предположении о том, что внутренняя форма слова представляет собой структуру, которая называется семантической структурой слова.

Семантическая структура слова. Многозначность

Семантическая структура слова не обязательно отражает одно понятие. Большинство слов передают несколько понятий и, таким образом, обладают соответствующим числом значений. Слово, имеющее несколько значений, называется многозначным, а спо-

способность слова иметь более одного значения описывается термином «многозначность» или «полисемия». Что вызывает многозначность? Хорошо известно, что первичная номинация является случайной, однако в случае вторичной номинации слово называет объект в соответствии с некоторыми его качествами. Когда некоторые качества одного объекта оказываются сопоставимы со свойствами другого, для их обозначения может использоваться одна и та же форма, например: glass – 1) a container 2) a mirror (оба образованы от glass – transparent fragile material).

Полисемия должна рассматриваться как преимущество языка, с одной стороны, потому что количество звуковых комбинаций, которые могут производить человеческие органы речи, ограничено. Следовательно, производство новых слов морфологическими средствами становится ограниченным, таким образом, полисемия становится все более важным средством обогащения словарного запаса. С другой стороны, богатство выразительных ресурсов языка во многом зависит от степени развития полисемии. Если одно слово способно передать как минимум два понятия вместо одного, выразительный потенциал всего словарного запаса увеличивается в два раза. Вот почему хорошо развитая многозначность – это не недостаток, а преимущество языка.

Тем не менее полисемия не лишена недостатка, под которым мы подразумеваем возможность неправильного понимания, когда слово используется в определенном значении, но воспринимается читателем или слушателем в другом значении, например:

- I'd like a book, please.
- Something *light*?
- It doesn't matter, I have a car with me.

Мощным средством, позволяющим избежать неправильной трактовки значения, является контекст. Контекст рассматривается как а) лингвистическое окружение единицы языка, которое раскрывает условия и характерные особенности ее использования в речи; или как б) семантически завершенный отрезок письменной речи, достаточный для установления значения данного слова (словосочетания). Иногда значение раскрывается в сочетании с другим словом, например: a blind monk – blind handwriting. Однако в других случаях минимальный контекст может не раскрыть значение, и его можно

правильно интерпретировать только через второстепенный контекст, например: The man was *large*, but his wife was even *fatter*.

Семантическая структура слова трактуется как система значений. В синхронии следует различать основное значение и производное значение. Основное (прямое) значение представляет собой центр семантической структуры слова, удерживающий всю его семантическую структуру вместе. Это первое, что появляется в словарной статье, например: *bar*, n. 1 – первоначально обозначало любой вид барьера, препятствующего прохождению людей; 2 – профессия юриста, адвоката; 3 – стойка или помещение, где подаются напитки. Значения 2 и 3 не имеют логических связей друг с другом, в то время как каждое отдельно связано со значением 1.

Не в каждом многозначном слове можно найти такой центр. Некоторые семантические структуры организованы по другому принципу:

Dull, adj.

1. A dull book – uninteresting, boring
2. A dull student – not very smart
3. A dull day – not bright
4. A dull knife – not sharp
5. Dull eyes – seeing badly

Здесь мы едва ли можем найти обобщающее значение, охватывающее и удерживающее семантическую структуру вместе. Тем не менее мы определенно чувствуем, что есть нечто общее, что объединяет все эти, казалось бы, разные значения, и это такой компонент значения, как недостаточность признака. Таким образом, центр, объединяющий сложную семантическую структуру этого слова, представлен не одним из значений, а определенным компонентом, который можно выделить в каждом значении.

В диахронии семантическая структура слова является результатом его исторического развития в языке. И здесь необходимо различать: этимологическое значение – самое раннее зарегистрированное значение; архаичное значение – то, которое сохранилось в языке только в некоторых устойчивых словосочетаниях, например: *quick*, adj. 1) *flexible* (этим.), 2) *alive* в словосочетании *the quick and the dead* (арх.), 3) *fast* (осн.), 4) ... (произв.) и т. д.

Семантическая структура слова должна быть исследована на двух уровнях: уровне различных значений, который обсуждался

выше, и уровне семантических компонентов в каждом отдельном значении. Ведущий семантический компонент значения слова обычно называют денотативным компонентом (или денотацией); он выражает основное значение языковой единицы. Но денотация описывает значение соответствующих слов лишь частично. Чтобы получить полную картину, необходимо рассмотреть дополнительные семантические компоненты, которые называются коннотациями:

1) notorious, прил., – широко известный + вызывающее поведение;

celebrated, прил., – широко известен + за достижения;

2) to glance, гл., – смотреть + быстро;

to gaze, гл., – смотреть + пристально;

to glare, гл., – смотреть + сердито.

Типы лексического значения

По мнению академика В.В. Виноградова, значение слова можно описать в терминах номинативного, номинативно-производного, коллигационно и коллокационно обусловленного и фразеологически связанного типов значения. Номинативное значение является основой для всех других значений слова, оно обозначает внелингвистическую реальность прямо, например: I like my tea rather sweet, где “sweet” имеет значение «сладкий». Номинативно-производное значение зависит от основного номинативного, оно вторично по отношению к последнему. Так, например, слово “sweet” в таких сочетаниях, как ‘sweet face’, ‘sweet voice’, ‘sweet singer’, ‘sweet temper’ и т. д., является не просто окказиональной метафорой, но воплощением номинативно-производного значения слова, включенного в семантическую структуру слова в качестве лексико-семантического варианта. Это означает, что наряду с основным номинативным значением «сладкий», которое реализуется в таких сочетаниях, как ‘sweet candy’, ‘sweet milk’ и т. д., слово обладает номинативно-производным значением «приятный, привлекательный», которое становится неотъемлемой частью его семантической структуры.

Как уже отмечалось, между языком и речью существует постоянное взаимодействие. Этот процесс направлен от речевых реализаций к языковой форме, таким образом, язык обогащается, наделяется новыми и оригинальными средствами, которые необходимы для его развития. Взаимодействие языка и речи про-

является наиболее отчетливо, когда мы обращаемся к анализу коллигационно и коллокационно обусловленных значений слов. Первый тип значения определяется морфосинтаксической сочетаемостью слов в основном как частей речи, тогда как второй основан на лексико-фразеологических связях слова, его реализации в речи в сочетании с другими лексическими единицами. Так, например, следующие словосочетания с прилагательным 'burning' функционируют в языке как устоявшиеся единицы, входящие в область неидиоматической фразеологии: a burning thirst, a burning desire, a burning question и т. д. Они зарегистрированы в большинстве словарей, что свидетельствует о том, что они входят в лексико-семантическую систему языка. Однако если обратиться к сочетанию 'the burning sickness of his jealousy' (Джон Голсуорси), становится очевидно, что оно не может рассматриваться как обычное словосочетание, поскольку это явно очень специфическое использование единицы "burning", которое может быть интерпретировано только на более высоком метасемиотическом уровне.

Фразеологически обусловленное значение лексические единицы демонстрируют исключительно в рамках устойчивых словосочетаний, например: "the quick and the dead" – «живые и мертвые».

Развитие и изменение значения

Процесс развития нового значения традиционно называют «переносом». Различают два типа переноса в зависимости от логических ассоциаций, лежащих в основе семантического процесса. Первый тип представлен переносом, основанным на сходстве (лингвистическая метафора): новое значение появляется в результате ассоциации двух объектов (явлений, качеств и т. д.) благодаря их внешнему сходству, например: *eye of a needle*, *neck of a bottle*, *mint drops*. Метафорическое изменение значения часто наблюдается в идиоматических сложных словах, например *bluebell*.

Ассоциация может быть построена не только между двумя материальными объектами, но также между материальным объектом и абстрактным понятием, например: *a branch of a tree – a branch of science*, *a star (a heavenly body and a person)*. Значения, образованные посредством этого типа переноса, часто встречаются в неформальном стиле, особенно в сленге: *nut = head*, *saucers/blinkers = eyes* и т. д.

Перенос, основанный на ассоциации по смежности (лингвистическая метонимия), это случай, когда ассоциация основана на тонких психологических связях между различными объектами и явлениями, которые иногда прослеживаются и идентифицируются с большим трудом, например, слово *sad* в древнеанглийском имело значение «сытый». Затем в его семантике появилась отрицательная оценочная коннотация, связанная с физическим дискомфортом человека от переедания. Затем физический дискомфорт трансформировался в духовное недовольство. Эта коннотация оказалась настолько сильной, что прилагательное приобрело современное значение «меланхоличный, печальный». Другими примерами лингвистической метонимии являются: *the foot of a mountain* (ассоциация основана на общей позиции), *the leg of a bed*, *the hand of a clock* (общая функция).

Значения, возникающие благодаря этому типу переноса, могут происходить от географических названий: *China* (Китай – страна) – *china* (фарфор), *Tweed – tweed* (название ткани происходит от названия реки, на берегу которой была построена фабрика по ее производству). Имя художника или любого другого творца может быть перенесено на его творение: *a Matisse*, *a Ford* и т. д.

Другой способ изменения значения основан на расширении и сужении значения. В этом случае можно наблюдать значительные изменения в диапазоне значений, например, *to arrive* в древнеанглийском означало «сходить на берег», а сейчас приобрело значение «прибывать». Вне зависимости от вида транспорта очевидно, что диапазон второго значения шире. Слово может претерпевать и расширение, и сужение значения за время своего существования в языке, например: *girl*, *n.* – «ребенок любого пола» → «ребенок женского пола» → «молодая незамужняя женщина» → «женщина». Специализация (сужение) значения наблюдается в словах *deer* (олень) – ОЕ «любой зверь» → ModE «один конкретный зверь» и *meat* (мясо) – «еда» → «мясо животных». Диапазон второго значения уже, по сравнению с исходным.

Ученые также выделяют так называемое «ухудшение» и «улучшение» значения. Термины взяты в кавычки, потому что они относятся не к самому значению, а к объекту, который обозначен этим словом: *knave* (мошенник) – ОЕ «мальчик» → ModE «мошенник», *gossip* – ОЕ «крестный родитель» → ModE «сплетник».

Второе значение развило негативную оценочную коннотацию, которая отсутствовала в первом значении.

Примерами «улучшения» значения являются: *fond* – ОЕ «глупый» → ModE «любящий»; *nice* – ОЕ «глупый» → ModE «милый, приятный»; *knight* – ОЕ «слуга» → ModE «благородный человек». Первоначально в значениях этих слов присутствовала негативная оценочная коннотация, которой больше не существует в современном языке.

Омонимия. Классификация омонимов

Омонимы – это слова, идентичные по своей звуковой форме и написанию или, по крайней мере, в одном из этих аспектов, но разные по своему значению. Английский словарный состав богат омонимами: *bank* (берег) – *bank* (финансовое учреждение), *ball* (сферическое тело) – *ball* (вечеринка с танцами).

Омонимы появляются в языке в результате случайного совпадения плана выражения (формы) разных слов. Омонимы возникают различными путями. К источникам омонимии можно отнести:

1. Фонетические изменения, которые претерпевают слова в процессе их исторического развития. Два или более слова, изначально произносившиеся по-разному, могут развить идентичные формы: *night* – *knight* (в древнеанглийском произносилась начальная *k*); *sea* (OE *sæ*) – *see* (OE *seon*).

2. Заимствование. Заимствованное слово может на последней стадии своей фонетической адаптации дублировать по форме либо исконное слово, либо другое заимствование: *pièce* (фр. *pais*) – *rease* (фр. *pettia*), *bank* (искон.) – *bank* (итал. «*banco*»), *match* (игра) (искон.) – *match* (спичка) (фр.).

3. Словообразование. Словообразование также вносит значительный вклад в рост числа омонимов, и наиболее важным типом в этом отношении является конверсия, которая приводит к так называемым лексико-грамматическим омонимам: *a comb* – *to comb*, *pale* – *to pale*, *to make* – *a make*.

В результате сокращения некоторые слова могут также дублировать другие слова в своих сокращенных формах: *fan* (*fanatic*) – *fan* (лат. «*веер*»), *rep* (*reputation*) – *rep* (*repertory*). Некоторые слова, образованные при помощи звукоподражания, также могут увели-

чить списки омонимов: mew («мяу») – mew («чайка») – mews («домики в центре Лондона»).

Вышеописанные источники омонимии имеют важную общую черту: омонимы, образованные этими способами, случайны, поскольку их сходство носит чисто случайный характер (за исключением случаев конверсии).

4. Еще один источник омонимии отличается от упомянутых выше. Два или более омонимов могут происходить от разных значений одного и того же слова, когда разрушается его семантическая структура. Этот источник известен как распад полисемии. Как известно, значения многозначного слова объединяются логическими ассоциациями. Когда семантическая структура теряет свое единство и распадается на две или более частей, эти части воспринимаются как отдельные лексические единицы. Например, слово board изначально имело четыре значения: I board, n. – доска, II board, n. – предмет мебели (стол), III board, n. – жилье и питание за плату (room and board), IV board, n. – официальная группа людей. Но когда слово table было заимствовано из французского, значение II исчезло, а это был семантический центр слова, связывающий значение I и значения III и IV, которые были образованы от него. В результате семантическая структура слова распалась на части, и теперь мы имеем 3 омонима.

Традиционно омонимы подразделяются на:

1) омофоны – слова с разной орфографией, но совпадающие по звучанию: been – bean;

2) омографы – слова, совпадающие по написанию: to read – read;

3) собственно омонимы, совпадающие как по орфографии, так и по звучанию: bank – bank, rose – rose.

Интересная классификация омонимов была предложена профессором А.И. Смирницким, который разделил омонимы на 2 больших класса: полные омонимы и частичные омонимы. К первой группе полных лексических омонимов, по мнению автора, относятся слова, которые представляют одну и ту же категорию частей речи и имеют одинаковую парадигму: match, n. – match, n.

Частичные омонимы делятся на 3 группы:

1. Простые лексико-грамматические частичные омонимы принадлежат к одной и той же категории частей речи, и их парадигмы имеют одну и ту же форму, но это грамматически отличная форма: found, v. (инфинитив глагола «основывать») – found, v. (причастие

II глагола «найти»), lay, v. (прош. вр. глагола «лежать») – to lay («накрывать»).

2. Сложные лексико-грамматические частичные омонимы представляют разные категории частей речи и имеют одну и ту же форму в своей парадигме: rose, n. – rose, v., maid, n. – made, v., one, num. – won, v.

3. Частичные лексические омонимы – это слова одной и той же категории частей речи, идентичные только в соответствующих формах: to lie (лежать) – to lie (лгать), to hang – to hang, to can – can (модальный глагол).

Вопросы и задания

1. *Какие из подчеркнутых слов используются в а) номинативном значении, б) номинативно-производном значении?*

Babies have very delicate skin.

It's such a delicate situation.

Don't move – stay perfectly still.

Things are not moving as fast as we hoped.

We were deeply moved by the story she told us.

What can have moved her to behave in this way?

2. *Проанализируйте слово 'rich' в плане реализации разных типов значения (номинативного, номинативно-производного, коллигационно и коллокационно обусловленных значений и фразеологически обусловленного).*

A rich man, rich tapestries, a rich harvest, rich soil, a rich creamy sauce, rich colours, for rich and poor alike, rich in oil sardines, rich silks, a rich field of advanced study, the rich notes of the church organ, that's rich.

3. *Определите значение слова 'cut' в следующих контекстах.*

To cut a piece of cake, to cut whiskey with water, to cut one's hair, to cut one's throat, to cut prices, to cut a lecture, to cut a long story short, Cheese cuts easily.

4. *Определите тип переноса значения (языковая метафора/метонимия) в следующих примерах.*

- snake (any of long, legless crawling reptile) – snake (a treacherous person)
- coffee (a brown powder made by crushing the berries of a tropical tree) – coffee (a hot drink)
- rusty (affected by rust) – rusty (inept and slow through lack of practice or old age)
- blockbuster (a very large high-explosive demolition bomb) – blockbuster (an enormously successful product or entertainment)
- tenor (the highest normal adult male voice) – tenor (a singer with such a voice)

5. *Используя разные классификации, определите тип следующих омонимов.*

Seller, n. – cellar, n.; wound, v (past. ind. of wind) – wound, n. ; bear, n. – bear, v.; plain, n. – plane, n. – plain, adj.; butt, n. – but, conj.; lead, v. – lead, n.; pour, v – paw, n.

6. *В следующем предложении найдите все омонимы и определите их тип.*

The play-wright on my right thinks it right that some conventional rite should symbolize the right of every man to write as he pleases.

Контрольные вопросы

1. Что такое значение?
2. Что позволяет рассматривать значение как факт языка?
3. В чем состоит различие между значением и содержанием-намерением?
4. В чем разница между значением и понятием?
5. Что такое многозначность?
6. Какие типы лексического значения выделяет академик В.В. Виноградов?
7. Как появляются новые значения? Какие типы переноса значения принято выделять?
8. Каковы источники омонимов?
9. Что означает утверждение: «Омонимия ограничивает многозначность»?

ТЕМА 5. ВНУТРИЯЗЫКОВЫЕ СВЯЗИ СЛОВ

ВОПРОСЫ ДЛЯ ОБСУЖДЕНИЯ:

1. Семантическая классификация слов
2. Гипонимия
3. Синонимия
4. Антонимия
5. Энантисемия

Семантическая классификация слов

Слова как словарные единицы не могут и не должны рассматриваться изолированно. Слова как семантически, так и структурно связаны между собой и образуют систему языка. Внутриязыковые отношения слов в основном бывают двух типов: синтагматические и парадигматические. Синтагматические отношения определяют значение, которым обладает слово, когда оно используется в сочетании с другими словами в потоке речи. Пример: He *got* a letter. He *got* to London. He *got* tired.

Парадигматические отношения – это отношения, существующие между отдельными лексическими элементами, которые составляют одну из подгрупп лексических единиц, синонимическую группу, лексико-семантическую группу, тематическую группу и т. д. Эти отношения реализуются в языке. Словарный состав языка, как и другие лингвистические явления, целесообразно рассматривать в единстве синтагматики и парадигматики.

В парадигматическом плане семантическая группировка слов может быть основана на тематическом принципе. Тематическая группа – это подсистема словарного состава, компоненты которой имеют некоторые общие черты. Более подробные семантические классификации обычно основаны на семантическом сходстве слов, в частности слова могут быть классифицированы в соответствии с понятиями, лежащими в основе их значения. Эта классификация тесно связана с теорией концептуальных или семантических полей. Семантическое поле – это тесно связанный сектор лексики, характеризуемый общей концепцией, например: blue, red, grey, black – семантическое поле цветов; joy, happiness, gaiety – положительные эмоции. Члены этих семантических полей объединяются

неким общим семантическим компонентом, обозначающим цвет или эмоцию. Этот семантический компонент традиционно описывается как общий знаменатель значения.

Семантическая зависимость слова от структуры семантического поля может быть проиллюстрирована на следующем примере: значение слова “captain” не может быть правильно понято, пока мы не знаем семантическое поле, в котором действует этот термин: “The Army” или “The Navy”. Мы узнаем, что означает “captain”, только если мы знаем, называется ли его подчиненный “commander” (капитан 1-го ранга) или “lieutenant” (капитан).

Слова, составляющие семантические поля, относятся к разным частям речи, например cosmonaut (n.), spacious (adj.), to orbit (v.) образуют семантическое поле «космос» (Space). Более мелкие группы слов, принадлежащих к одной и той же части речи и связанных общим понятием, называют лексико-семантическими группами, например: bread, milk, meat – лексико-семантическая группа «Еда» (Food), так как понятие “food” является общим для значения каждого из этих слов.

В основу выделения семантических полей и лексико-семантических групп была положена теория О. Триера. Значимость теории полей состоит в том, что она представляет собой попытку найти лингвистические критерии, раскрывающие системный характер языка.

Гипонимия

В основе альтернативного подхода к классификации словарного состава по лексико-семантическим группам лежит изучение гипонимических отношений между словами. Гипонимия – это семантические отношения включения. Например, vehicle включает в себя car, bus, taxi; oak подразумевает tree. Наиболее общий термин (vehicle, tree) называется семантическим классификатором и служит для описания лексико-семантических групп, например: лексико-семантическая группа транспортных средств, деревьев и т. д. Классификатор также называется гиперонимом, а более конкретный термин – гипонимом. Более конкретный термин по своей семантике как бы включен в более общий термин.

Лексические единицы также могут быть классифицированы по критерию семантического сходства и семантического контраста.

Для обозначения явлений используются термины «синонимия» и «антонимия».

Синонимия

Синонимы – это слова, принадлежащие к одной и той же части речи, отличающиеся по своей звуковой форме и написанию, но сходные по своему значению и взаимозаменяемые, по крайней мере, в некоторых контекстах (to buy – to purchase, answer – reply, brotherly – fraternal).

Тем не менее некоторые ученые считают, что синонимия не представляет собой идеальный тип языковой категории. По их мнению, в человеческих языках эквивалентность в значении почти никогда не наблюдается на эмическом уровне, потому что никакие два слова не являются абсолютно идентичными по своему значению, коннотациям, способам использования, особенностям регистра или частоте встречаемости. Концепция синонимии, несмотря на то, что она полностью признана носителями языка, не является устоявшейся частью семантической теории. Очень часто слова, которые собраны вместе в синонимические ряды в словаре синонимов, никогда не функционируют в одном и том же тексте. Однако речевая реальность легко помогает нам преодолеть лексикографическую абстракцию. Даже в отношении таких лексических единиц, как «языкознание» / «лингвистика», мы не можем быть уверены, что слова совершенно одинаковые, они очевидно различаются с точки зрения использования.

С другой стороны, целый ряд исследователей рассматривают синонимию как полноценную семантическую категорию. В литературе предложена не только дефиниция этого понятия, но и типология. Синонимы обычно различаются по оттенкам денотативного значения (идеографические синонимы), эмоциональной окраске и стилевой принадлежности. Например: hope, expectation, anticipation имеют одинаковое денотативное значение – «имея в виду что-то, что может произойти», однако их коннотации различаются: expectation – хорошее или плохое; anticipation – хорошее; hope – вера + желание.

Каждая синонимическая группа содержит доминирующий элемент – доминанту синонимического ряда. Эта синонимическая доминанта является наиболее общим термином, потенциально со-

держащим специфические особенности, представленные всеми другими членами группы синонимов.

Словарный состав английского языка богат синонимами, что объясняется многочисленными заимствованиями. Многие синонимы имеют латинское и французское происхождение. Типичным для английского языка является синонимический ряд, включающий исконные и заимствованные слова, например: *bodily* – *corporeal*, *answer* – *reply*, *fiddle* – *violin*. В таких парах исконное слово, как правило, нейтральное, а заимствованное – стилистически окрашено и принадлежит к книжной лексике. Предметы, объекты и явления, наиболее актуальные для данного языкового сообщества, имеют тенденцию приобретать большое количество синонимов, например: в «Песне о Беовульфе» 37 синонимов для “hero”. Это лингвистическое явление называется синонимической аттракцией.

Особенностью синонимов является то, что в основе их объединения в синонимические ряды могут лежать как парадигматические, так и синтагматические отношения. Словари синонимов объединяют слова на основе взаимосвязи их значений. Но при рассмотрении синонимии принято подчеркивать смысловые различия между лексическими единицами, а не их родство. Эти различия важны, чтобы научиться использовать синонимы в речи. Вот почему в словарях мы находим парадигматическое описание синонимов, нацеленных на уточнение различия их характеристик, а не сходства.

В связи с этим обратим внимание на то, что слова, которые в словарях обычно не рассматриваются как синонимы, могут изменить свое семантическое значение в контексте и начать функционировать как члены новых синонимических рядов. Зарегистрированные (постоянные) значения слов – это те значения, которые реализуются в типичных высказываниях. Чтобы глубже проникнуть во внутреннюю структуру (значение) слова, нужно обратиться к его синтагматическому использованию в речи и проследить, как в реальной речи оно расширяет свои возможности и проникает в другие семантические группы и синонимические ряды. Синтагматические связи часто не являются постоянными отношениями слова; дополнительное, «приобретенное» / «контекстуальное» значение слова не является его постоянной характеристикой, оно реализуется лишь в конкретном речевом отрезке.

Парадигматические группы синонимов (те, что мы находим в словарях), как правило, имеют иерархическую структуру, которая может быть интерпретирована как отношение между общим термином, принадлежащим к более высокому уровню абстракции или обобщения, и набором определенных терминов, принадлежащих к более низкому уровню иерархии. Единица более высокого уровня включает в себя значения единиц более низкого уровня, но в более общем смысле. Мы также можем сказать, что каждое конкретное слово содержит значение общего слова, которое выходит за рамки его более точного индивидуального значения.

В парадигматической группе можно выделить центр и периферию. Слова, принадлежащие центру, обозначают наиболее важные общие характеристики понятия, они морфологически просты, нейтральны по своей стилистической окраске и обладают более высокой частотой использования в речи. Как правило, иерархическая группа имеет одно основное слово – доминанту синонимического ряда. Например, слово *to sleep* – это доминанта соответствующего синонимического ряда, которое рассматривается как слово с наиболее общим и нейтральным значением. *To doze* и *to snooze* – это периферия группы, т.е. слова, которые выражают дополнительные конкретные значения.

Иерархическая структура парадигматических групп английских синонимов представлена в словаре *Longman Language Activator Dictionary*. Существуют общие концептуальные слова, охватывающие широкую семантическую область и набор слов с более точными значениями. Например, слова *burgle*, *shoplift*, *loot*, *pinch*, *mug*, *hold up* отчасти разделяют свои значения с ключевым словом *steal*, но функционально и ситуативно они, на самом деле, совершенно разные.

Давайте теперь рассмотрим связь между парадигматическими (концептуальными) группировками слов и их фактической синтагматической реализацией в контексте. Всегда ли значение синонима, зарегистрированного в словаре, совпадает с его фактическим использованием в определенных контекстах?

Наши примеры взяты из рассказа Фэй Уэлдон под названием «Выходные»:

“Then supper – pork chops in sweet and sour sauce (‘Pork is such a *dull* meat if you don’t cook it properly’: Martin) green salad from the

garden, or such green salad as the rabbits have left. (Martha, did you really net them properly? Be honest now, Martin) and saute potatoes". (Fay Weldon)

Рассмотрим прилагательное dull в настоящем контексте, чтобы определить, соответствует ли его синтагматическая реализация его описаниям в словарях. Словарь "Longman Language Activator Dictionary" упоминает dull наряду с boring, uninteresting, deaden. Словарь "Longman Dictionary of Contemporary English" дает следующие значения: "not clear and sharp", "cloudy", "slow in thinking", "not active, sluggish".

В данном контексте, однако, dull, приобретает значение tasteless, having no taste. Таким образом, благодаря изменению значения посредством метафорического переноса, слово проникает в совершенно иную семантическую группу. Его новое контекстуальное значение делает возможным его включение в синонимический ряд прилагательных, обозначающих отсутствие ярко выраженного вкуса, таких как tasteless, bland, insipid.

Синтагматические отношения с семантической группой с обобщающим словом tasteless не приобретают постоянства парадигматических связей. Вот почему слово dull не отмечено в числе прочих значений данного слова ни в одном из словарей.

Одним из типов контекста, который, по-видимому, оказывает модифицирующее влияние на значения лексических единиц, является синонимическая конденсация. Согласно определению, этот термин относится к ситуациям, когда пишущий или говорящий объединяют несколько слов из одной и той же тематической группы (или слов, которые соотносятся с одним и тем же концептом), чтобы усилить смысл, сделать его более глубоким и более выразительным, чтобы добавить уверенности и веса своим заявлениям или придать большую просодическую значимость «подразумеваемому».

Например:

Life now, by comparison, was wonderful for Martha. People, children, houses, conversations, food, drink, theatres – even, now, a career. Martin standing between her and the hostility of the world – *popular, easy, funny* Martin beckoning the rest of the world into earshot. (Fay Weldon)

Здесь мы видим описание различных качеств Мартина, которые вместе составляют определенное общее впечатление, созданное на

основе синонимической конденсации. Эти качества в высказывании, по сути, не являются синонимами, однако они становятся близкими по значению, которое они выражают. Значение прилагательного *popular* здесь – «общительный». Это значение не зафиксировано в словаре наряду с традиционными значениями: «любимый многими людьми», «обычный», «широко распространенный», «представляющий широкую общественность». В настоящем контексте *popular* приобретает производное (дополнительное) значение, которое объединяет его с такими словами, как *sociable*, *friendly*, *outgoing*.

Точно так же прилагательные *easy* и *funny* приобретают связанные с контекстом смысловые значения. *Easy* означает “easy going”, “friendly”, “warm”, “amiable”. Хотя *easy* и *popular* не являются языковыми синонимами, в настоящем контексте они развивают дополнительные значения, которые опираются на одну и ту же идею и используются вместе для усиления конкретного основного смысла. *Funny* включается в синонимический ряд *cheerful*, *contented*, *friendly*.

Мы видим, что три прилагательных *popular*, *easy* и *funny* реализуются как элементы синонимической конденсации. Хотя они и не являются парадигматическими синонимами, они используются как таковые в данном контексте. Их синтагматическая реализация объединяет их в лексико-семантическую группу с ключевым словом “friendly” – “pleasant”, “nice”, “easy to get along with”, “outgoing”, “sociable”. Из трех прилагательных только *easy* включено в словарь под общим понятием “friendly”. Что касается двух других слов, то их использование в значении “friendly, sociable, cheerful” определяется контекстом и не выходит за пределы контекстуальных синтагматических отношений.

Синонимическая конденсация глубоко укоренилась в английском языке, где французское заимствование традиционно объяснялось добавлением к нему исконного синонима, например: *safe and sound*, *lord and master*, *first and foremost*. Английские переводы божественных текстов включали ритмические последовательности из двух слов: *wills and affections*, *honour and glory*, *nature and property*. Подобные комбинации часто подкрепляются аллитерацией, ассонансом, рифмой и т. д. Эти особенности синонимической конденсации наблюдаются в таких идиоматических выражениях, как: *hale and hearty*, *might and main*, *modes and manners*, *rack and rain*, *secure and safe*, *turn and twist*, *stress and strain*.

Паронимы

Поскольку мы рассматриваем различные случаи отклонения от закона знака – взаимно-однозначного соответствия между выражением и содержанием, – мы также можем обратиться к понятию паронимии. Это явление основано на том, что некоторые слова обладают частичным сходством звуковой и морфемной структуры, например: *illusion – allusion; prescribe – proscribe, affect – effect, imminent – eminent, affluence – influence, apartment – appointment, indication – provocation* и т. д.

Паронимия часто реализуется как паронимическая аттракция, термин, объединяющий различные стилистические явления. Одним из них является так называемый малапропизм, который обязан своим названием миссис Малапроп, персонажу пьесы Р. Шеридана «Соперники». Малапропизм представляет собой искаженное использование слов людьми, которые на самом деле не знакомы с ними и которые, как правило, вряд ли способны использовать их должным образом из-за отсутствия образования. Данный прием используется для косвенной характеристики персонажа и создания комического эффекта.

Антонимия

Антонимами принято называть слова, принадлежащие к одной и той же части речи, идентичные по стилю, смысловые значения которых выражают противоположные или противоречащие понятия. В английском языке существуют следующие типы антонимов:

1. Противоречия, например: *dead ≠ alive, single ≠ married*. Использовать один из антонимов значит противоречить другому, а использование отрицания с одним из них делает их семантически эквивалентными: *not dead = alive*.

2. Противоположности отличаются от противоречий главным образом тем, что последние не допускают возможности между ними: человек либо мертв, либо жив, тогда как противоречия допускают такие возможности, например: *hot ≠ cold* и *cool ≠ warm*, где последние слова в паре можно рассматривать как промежуточные состояния. Таким образом, обе пары можно рассматривать как антонимы. Противоположности могут быть противопоставлены друг другу отсутствием или наличием одного из компонентов значения, такого как пол или возраст, например: *man – woman*.

3. Несовместимыми являются антонимы, которые характеризуются отношениями исключения. Сказать morning означает исключить afternoon, evening, night. Отношения несовместимости могут наблюдаться между цветовыми терминами, поскольку выбор красного, например, влечет за собой исключение черного, синего и желтого.

Существует также традиционная классификация антонимов на абсолютные или корневые (love ≠ hate) и производные (known ≠ unknown). Производные антонимы содержат отрицательные префиксы dis-, il-, im-, in-, ir- и un-. Как и синонимы, антонимы используются во фразеологических единицах, например: in black and white, to play fast and loose.

Энантисемиа

Энантисемиа, способность слова (или морфемы) выражать антонимические значения, то есть так называемая «внутрисловная антонимия», включает случаи конкретного употребления слова, которое возникает в результате несовместимости лексического значения и просодии. Значение слова, кажется, противоречит смыслу интонации, с которой оно фактически произносится. Complimentary слово может превратиться в уничижительное при произнесении с совершенно другой интонацией. Слова с оценочной коннотацией регулярно используются энантисемически, например: 1) You are a beauty! – Хорош же ты, нечего сказать! 2) A fine specimen! – Вот так тип! 3) A pretty business indeed! – Хорошенькое дело!

Вопросы и задания

1. В каждой группе слов найдите гипероним.

- blackmail, drug-trafficking, forgery, pickpocketing, crime, mugging;
- bag, barrel, basket, container, box, bowl;
- TV programme, documentary, soap-opera, weather-forecast, game-show, commercial;
- parsley, rosemary, herb, thyme, sage, tarragon.

2. Прочитайте следующие предложения. Являются ли подчеркнутые слова синонимами? Какие из слов по сравнению с их

синонимами можно считать: а) более насыщенные/интенсивными, б) более эмоционально окрашенными, в) относящимися к профессиональной терминологии, г) более литературными, д) характерными для детской речи?

1. “Daddy, can I have a chocolate?” said the girl to her father.

2. Surprised, was I? Astound would rather have been the word.

3. Alexander had made his first mistake in broaching the suggestion when Pearson had not wanted to hear. Now he made a second error. He mistook Pearson’s statement as an invitation to continue the discussion.

4. Mastery then of the “words”, the vocabulary, the lexicon, of even our native language is always limited, never complete.

5. “He is the parent of my children! He is the father of my twins! He is the husband of my affections”, cried Mrs.Micawber, struggling, “and I never will desert Mr.Micawber!”

3. Следующие синонимические ряды зафиксированы в *Англо-русском словаре синонимов (Москва, 1979)*. Удовлетворяют ли эти слова определению синонимов?

1) cold, cool, chilly, chill, frosty, frigid, freezing, icy, arctic;

2) impatient, nervous, nervy, unquiet, uneasy, restless, restive, fidgety, feverish, jumpy, jittery.

4. Следующие слова имеют разное происхождение. Слова в правой колонке – исконные, а в левой представлены заимствования. Объясните, как исходные слова отличаются от своих синонимов в плане эмоционально-экспрессивной коннотации.

Foreword – preface (F), introduction (L), prolegomenon (Gr)

Charity – love (L)

Happiness – felicity (Fr-L)

Friendly – amiable (L)

Lonely – solitary (L)

Fellow-feeling – compassion (Fr-L), sympathy (Gr)

House – mansion (Fr-L)

5. Установите все возможные типы семантических отношений, существующие между следующими словами.

Deer – dear, deer – animal, deer – elk, dear – expensive, dear – cheap, red – green, past – future, sickness – illness, yew – tree, yew – ewe, ewe – ram, ewe – you.

Контрольные вопросы

1. По какому принципу слова объединяются в семантическое поле?
2. Какие слова можно отнести к одной лексико-семантической группе?
3. Какие семантические отношения лежат в основе гипонимии?
4. Что такое синонимы?
5. Какие типы синонимов принято выделять?
6. Как синонимы определяются разными учеными? Каковы критерии их выделения?
7. Можно ли рассматривать эвфемизмы как разновидность синонимов?
8. Каковы признаки доминанты синонимического ряда?
9. Что такое антонимы?

ТЕМА 6. ФРАЗЕОЛОГИЯ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

ВОПРОСЫ ДЛЯ ОБСУЖДЕНИЯ:

1. *Основные признаки фразеологизмов. Идиомы*
2. *Принципы классификации фразеологизмов*
3. *Поговорки*

Основные признаки фразеологизмов

Говоря о лексической системе языка, мы обычно имеем в виду не только отдельные лексические единицы (слова), но и такие словосочетания, которые функционируют как единые лексические единицы, более или менее эквивалентные словам: to take care, court of justice, in order.

Фразеологизм – это словосочетание, в котором семантическое единство преобладает над структурной раздельностью. Что общего у фразеологизма и слова? Чтобы ответить на этот вопрос, необхо-

димом обратиться к критериям выделяемости слова, которые заключаются в следующем: 1) грамматическая цельнооформленность, 2) целостность лексического значения, 3) существование в языке в виде готовой единицы.

Типичный фразеологизм подобен отдельному слову, так как отношения между его элементами идиоматичны и в результате он характеризуется значительной семантической глобальностью и употребляется в речи как единое целое. Его части относятся друг к другу как элементы сложного слова. Хотя изначально оба элемента имеют свои собственные грамматические парадигмы, при использовании в речи только один элемент оказывается изменяемым, в то время как другой остается неизменным, например:

to take	care
takes	care
is taking	care
took	care

Семантическая целостность фразеологизмов основана на идиоматичности. Структурно они похожи на свободные словосочетания, например: *to take the chair*, помимо фразеологического значения *to open the meeting* (I), имеет и значение «взять стул» (II), которое является суммой значений, входящих в его состав элементов. При этом I выделяется как особая единица языка (фразеологизм), обладающая семантической целостностью (глобальностью) в силу своей идиоматичности, хотя и не отличается от II структурно.

Фразеологизмы отличаются от самостоятельных слов, потому что они не обладают грамматической цельнооформленностью. Элементы фразеологизма совпадают с некоторыми словами, которые могут быть использованы в самостоятельных словосочетаниях с другими словами:

	to fall in love	
to fall down		her sincere love
to fall from the table		to be in love

Из-за отсутствия грамматической цельнооформленности эти сочетания выделяются в особую группу сложных единиц и характеризуются как фразеологические по сравнению со словами, которые являются единицами лексическими.

С другой стороны, фразеологизмы похожи на слова, так как они обладают двумя качествами типичных слов: семантической целостностью и способностью функционировать как цельная единица и воспроизводиться в речи.

Следует отличать фразеологизмы от словосочетаний, которые не эквивалентны словам: *to take an exam, a typical representative, nice distinction*. Эти словосочетания воспроизводятся в речи очень часто так же, как и фразеологизмы, но они не являются готовыми единицами, каждый раз они строятся заново.

С другой стороны, они не идиоматичны. Значение свободной группы слов – простая сумма значений ее компонентов, в то время как в случае с фразеологизмом значения составляющих сливаются, чтобы произвести совершенно новое значение. Таким образом, идиоматичность, а также высокая степень семантической связности (спаянности) являются основными признаками, которые помогают нам различать фразеологизмы и свободные словосочетания.

Это так называемый семантический критерий. Структурный критерий раскрывается в структурной неизменности как существенной особенности фразеологизма, которая находит выражение в ряде ограничений:

- ограничение на замену компонентов, например: *to carry coals to Manchester*;
- ограничение на введение дополнительного компонента, например: *the big white elephant*;
- грамматическая неизменность, например: *from head to foot (not feet)*.

Некоторые ученые полагают, что фразеологизмы следует отличать от идиом, поскольку первые активно используются в повседневной речи (*to get up, to fall in love, to be surprised*) и становятся неотъемлемой частью языка. В наши дни они не передают никакого метафорического смысла. Идиомы же основаны на метафорах, которые очевидны для говорящего. Кроме того, идиомы стилистически окрашены, производят определенное эмоциональное воздействие: *to take the bull by the horns, to wash one's dirty linen in public*. Обычно параллельно существует другой нейтральный способ выражения той же идеи: *to pass straightforward to the subject, to discuss one's intimate problems in public*.

Принципы классификации фразеологизмов

В лексикологической литературе представлен целый ряд классификаций фразеологических единиц, в основу которых положены разные принципы. Рассмотрим некоторые из них. Классификация, основанная на семантическом принципе, была предложена академиком В.В. Виноградовым. Она основана на степени семантической связности (спаянности) компонентов фразеологизма. В соответствии с этой классификацией фразеологизмы подразделяются на 3 группы: фразеологические сочетания, единства и сращения.

Фразеологические сочетания – словосочетания с частично модифицированным значением. Они явно мотивированы, так как значение единицы можно легко вывести из значений ее оставляющих: *to make a decision*, *to make friends*, *to stick to one's word*.

Фразеологические единства – словосочетания с полностью измененным значением, то есть значение единицы не соответствует сумме значений ее составляющих. Это мотивированные единицы, поскольку значение целого можно угадать. Метафора, лежащая в основе переосмысления значения, ясна и прозрачна: *to catch at a straw* (ухватиться за соломинку), *to turn over a new leaf* (начать заново), *to lose one's head/heart to somebody* (потерять голову, влюбиться), *to dance on a tight rope* (рисковать).

Фразеологические сращения – словосочетания с полностью измененным значением, но в отличие от единств они не мотивированы. Их смысл не угадывается, и метафора неясна, утратила свою ясность: *to kiss the hare's foot* (сильно опаздывать), *to show white feather* (спрятаться в кусты, струсить), *to dance attendance at smb* (ходить на задних лапках перед кем-то, исполнять все прихоти). В современном английском языке мотивация фразеологических сращений может быть раскрыта только с помощью этимологического анализа.

Описанная выше классификация в настоящее время представляется вполне приемлемой, хотя и не лишена недостатков. Во-первых, в ней не учитываются структурные особенности фразеологизмов. Во-вторых, граница, отделяющая единства от сращений, расплывчата и даже субъективна. Один и тот же фразеологизм может казаться мотивированным для одного человека и лишенным мотивации для другого. Чем лучше человек владеет языком, тем меньше сращений он может обнаружить в нем.

Структурная классификация основана на способности фразеологизмов выполнять синтаксические функции, аналогичные функциям слов. Согласно этой классификации, фразеологические единицы можно разделить на:

- вербальные, выполняющие типичную для глагола функцию сказуемого, например: to loose one's head;
- субстантивные, выполняющие функции, типичные для существительного, например: cat and dog's life;
- адъективные, функционирующие в качестве определения, например: high and mighty;
- адвербиальные (обстоятельство), например: by hook or by crook;
- междометные, например: Goodness gracious!

Поговорки

Рассмотрим следующие примеры:

We never know the value of water before the well is dry.

What's done cannot be undone.

Они показывают, что пословицы отличаются от рассмотренных выше фразеологизмов как структурно, так и семантически.

С точки зрения структуры, пословица – это предложение, она не может употребляться так, как употребляются фразеологические словосочетания, т.е. она не может вписываться в структуру предложения и функционировать в нем, выполняя определенные синтаксические функции, характерные для слов.

В семантическом аспекте разница, кажется, становится еще более очевидной. Пословицы можно сравнить с баснями, поскольку, как и последние, они суммируют коллективный опыт данного языкового сообщества. Они морализируют (The road to hell is paved with good intentions), дают советы, предупреждают (If you laugh before breakfast, you will cry before night), критикуют (Everyone calls his own geese swans).

Функция фразеологизмов в речи чисто номинативная (обозначения предмета, действия и т. д.), в то время как функция пословиц – коммуникативная (они передают определенную информацию). В то же время фразеологизмы и пословицы тесно связаны между собой, так как первые часто происходят от последних: the last straw, birds of a feather, to catch at a straw и др.

Вопросы и задания

1. Дайте определение понятию «фразеологическая единица».

2. Сравните характеристики фразеологической и лексической единицы, используя критерии выделяемости слова (грамматическая цельноформленность, целостность лексического значения, существование в языке в виде готовой единицы) в качестве параметров. Заполните таблицу.

параметр	ФЕ	слово

4. Сформулируйте критерии дифференциации ФЕ и свободных словосочетаний. Заполните таблицу.

критерий	ФЕ	свободное словосочетание

5. Укажите ограничения структурной вариативности фразеологических единиц. Приведите примеры.

6. Назовите группы, на которые фразеологические единицы делятся в соответствии со структурным принципом. Приведите примеры.

7. Выделите критерии разграничения фразеологических единиц и пословиц. Заполните таблицу.

критерий	ФЕ	пословицы

8. Определите, являются ли приведенные ниже словосочетания свободными или фразеологическими. Приведите их эквиваленты в русском языке.

Hard apples, a hard task, a hard day, a hard winter, a hard father.

A heavy suitcase, a heavy sleeper, a heavy fall, to have a heavy heart, to smoke heavily, heavily armed terrorists.

9. Используя данные прилагательные и существительные, составьте словосочетания на английском языке, эквивалентные приведенным русским словосочетаниям. Можно ли назвать эти английские словосочетания свободными? Почему?

1) высокая дисциплина, высокий долг, высокая идея, высокая концентрация

strict	debt
great	idea
lofty	discipline
heavy	concentration

2) сильная боль, сильная буря, сильный голод, сильное горе, сильный град

great	pain
deep	storm
heavy	hail
bitter	hunger
bad	distress

Контрольные вопросы

1. Что такое фразеологическая единица?
2. На какие группы можно разделить фразеологизмы по семантическому принципу? Кто предложил эту классификацию?
3. Каковы достоинства и недостатки классификации фразеологизмов по тематическому принципу?
4. Какие принципы положены в основу классификации фразеологизмов, предложенную профессором А.И. Смирницким?
5. Что лежит в основе классификации фразеологизмов А.В. Кунина?
6. В чем суть явления деформации идиомы?

ТЕМА 7. ТЕРРИТОРИАЛЬНЫЕ РАЗНОВИДНОСТИ АНГЛИЙСКОЙ ЛЕКСИКИ

ВОПРОСЫ ДЛЯ ОБСУЖДЕНИЯ:

1. *Основные территориальные разновидности английского языка*
2. *Американский английский и особенности его фонетики, грамматики и лексики*

Основные территориальные разновидности английского языка

В том случае, когда язык функционирует как средство общения нескольких наций, он реализуется на практике в ряде разновидностей, которые функционируют как единый язык. Исходя из этого утверждения, принятого в отечественной лингвистике, английский язык как таковой существует в ряде своих форм: британский английский, американский английский, канадский английский, австралийский английский, новозеландский английский. Вышеперечисленные территориальные формы соответственно являются национальными языками Великобритании, США, Канады, Австралии и Новой Зеландии.

Национальная (или территориальная) форма языка охватывает как общепринятый литературный язык, так и местные диалекты, которые распространены на данной территории. Местные диалек-

ты – формы языка, используемые как средства устной коммуникации, не имеющие собственной литературной формы. Литературная норма британского английского называется «стандартный английский» (Standard English or BBC English), который является государственным языком Великобритании, преподаваемым и изучаемым в школах и университетах, языком средств массовой информации, языком, на котором говорят образованные люди. Его словарный запас противопоставлен местным диалектам.

Территориальные формы, обладающие собственными литературными нормами, называются вариантами. В Великобритании различают два варианта: шотландский английский и ирландский английский. Также выделяют 5 основных групп диалектов: северный, средний, восточный, западный и южный. Каждая группа состоит из нескольких (до 10) диалектов. Наиболее распространенный южный диалект – кокни, местный диалект Лондона. Этот диалект существует на двух уровнях:

- используемый представителями среднего класса, он отличается от стандартного английского произношением, но не имеет отличий в словарном запасе и синтаксисе;
- используемый некультурными представителями более низких социальных групп, он отличается от стандартного английского как произношением, так и словарным запасом и синтаксисом.

Самым ярким примером кокни является речь Элизы Дулитл в «Пигмалионе» Бернарда Шоу.

Наряду с британским английским существуют другие территориальные формы английского языка, обладающие собственными особенностями фонетики, орфографии, грамматики и лексики. Лексика данных форм характеризуется большим количеством заимствований из языков народов, населявших эти территории до появления английских колонистов. Множество слов свидетельствуют о своеобразных реалиях, характерных для этой страны: местные животные, растения, климат, новые профессии и род занятий. Такие слова стали неотъемлемой частью английского языка, а некоторые из них стали интернациональными. Слова индийского происхождения, заимствованные через английский: *bungalow*, *khaki*, *mango*, *pyjamas*. Посредством австралийского варианта английский язык пополнился такими словами, как: *boomerang*, *dingo*, *kangaroo*.

Американский английский и особенности его фонетики, грамматики и лексики

Давайте обратимся к основным формам английского языка – британскому английскому и американскому английскому – на уровне основных компонентов этих систем: вариантов литературного языка Британии и США. Говоря о взаимосвязи британского английского и американского английского, мы вслед за профессором А.Д. Швейцером будем рассматривать их как две пересекающиеся микросистемы, обладающие как определенными сходствами, так и различиями на фонетическом, грамматическом и лексическом уровнях.

Элементы, относящиеся одновременно и к британскому, и к американскому английскому, называются общеанглийским ядром (Common Core). Таким образом, американский английский (АА) обладает своими особенностями грамматики, фонетики, но прежде всего лексики.

Фонетическая система

Система фонем относится к общеанглийскому ядру, что позволяет американцам и британцам легко понимать друг друга. Что касается гласных, то наиболее заметной особенностью является произношение ретрофлексного звука [ɹ] вместо долгого [ɜ:] в некоторых местных диалектах АА в таких словах, как: bird, first и др.; другая особенность – замена долгого [ɑ:] на полудолгий [æ] в словах типа class, dance, ask и др. Что касается согласных, [j] опускается перед [u:], например: student, Lucy.

В орфографии АА наблюдается сильная тенденция к упрощению: humour – humor, although – altho, through – thru, practice – practise, сущ., jewellery – jewelry.

Лексика АА также имеет собственные отличительные особенности. Существуют целые группы слов, которые относятся исключительно к американской лексике и составляют ее специфическую особенность. Эти слова называются американизмами и подразделяются на несколько групп:

1. Исторические американизмы. В начале XVII века первые мигранты прибыли в Америку в поисках новой лучшей жизни. Именно тогда на американской земле впервые заговорили по-английски и, естественно, заговорили на той форме английского

языка, которая была принята в XVII веке, в которой слова имели следующие значения: fall = autumn, to guess = to think, sick = ill, unwell. В АА эти слова все еще сохраняют свое прежнее значение, тогда как в БА их значения изменились. Такие слова, имеющие одинаковую звуковую форму, но разное значение, можно найти как в американском, так и в британском словаре, и они называются лексическими дивергентами.

2. Собственно американизмы – это слова, которые существуют только в АА и не могут встретиться в БА, или те, что появились в АА и далее были заимствованы в БА. Сюда относятся, прежде всего, слова, означающие новые объекты, которые мигранты обнаружили в окружающем мире (растения, птицы, животные, особенности ландшафта, климата). Переселенцы начали образовывать новые слова согласно правилам словообразования, характерным для БА, самой популярной словообразовательной моделью стало словосложение: backwoods, blue-grass, sun fish, egg-plant, cat-bird.

Поздние собственно американизмы представлены названиями объектов, которые в США и Великобритании обозначаются по-разному. Их часто называют лексическими аналогами – словами, идентичными по значению, но отличающимися по форме: tin – can, sweets – candy, lift – elevator, railway – railroad, luggage – baggage, underground – subway.

3. Американская лексика богата заимствованиями. Американские заимствования отражают исторические контакты американцев с другими народами на Американском континенте.

- испанцами: rancho, sombrero, canyon и др.;
- индейцами: wigwam, squaw, canoe, tomahawk, топонимы, заимствованные от индейцев: Ohio, Michigan, Tennessee, Illinois;
- выходцами с африканского континента: banjo.

Есть также слова, которые заимствованы из языка индейцев методом калькирования, т.е. последовательной передачей каждого компонента средствами переводного языка: pale-face, war-paint, war-path, pipe of peace, fire-water. В наши дни эти слова используются метафорически как в АА, так и в БА: Watch out! He is on the *warpath*!

4. Американские сокращения. Нет ничего специфически американского в сокращении, как способе словообразования. Но эта модель стала чрезвычайно популярной в АА. Следующие сокра-

щения появились на американской земле, хотя большинство из них используются и в АА, и в БА: movie, auto, gym, dorm (dormitory), mo (moment), circs (circumstances), cert (certainly), OK (all correct). Все эти слова представляют собой неформальные стилистические пласты лексики.

Грамматическая система АА

Здесь мы находим меньше расхождений, чем в лексике. Среди наиболее типичных следует выделить:

- употребление вспомогательного глагола will в 1-м лице единственного и множественного числа в отличие от британского shall;
- склонность заменять Present Perfect Tense на Past Simple, особенно в устном общении;
- форма Причастия II глагола to get сохранила свою форму XVII века: to get – got – gotten;
- употребление вспомогательного глагола to do в сочетании с глаголом to have в его основном значении: Do you have...

Это практически все, и, насколько можно видеть, грамматическая система обоих вариантов фактически одинакова.

Подводя итог, необходимо ответить на вопрос: на каком языке говорят американцы, на английском или американском? Иными словами: можем ли мы считать государственный язык США независимым американским языком? Рассмотрев сходства и различия БА и АА, можно утверждать, что их грамматические системы практически идентичны, а расхождения в произношении и лексике, хотя и носят системный характер, недостаточно многочисленны, чтобы выделить АА как отдельный язык. Таким образом, мы рассматриваем язык, на котором говорят в США, как территориальную разновидность английского языка.

Вопросы и задания

1. Прочитайте текст. Как называются различные детали автомобиля в британском и американском вариантах? Проанализируйте слова, выделенные курсивом, в терминах лексических аналогов и дивергентов. Объясните, почему АА традиционно рассматривается как вариант английского языка.

QUIRK: One thing that we should get on to is the fourth class of words that you brought in first of all. What was the fourth class?

MARCKWARDT: New inventions. Let's just glance for a moment at the situation when a new invention strikes each of our countries at the same time. Suppose I call off the American form of a number of automotive terms and you respond with the English equivalent. OK?

Q: OK. The parts of a car, is it?

M: Yes. *Sedan*?

Q: *Saloon*.

M: *Windshield*?

Q: Oh, that's *windscreen*.

M: *Gear shift*?

Q: *Gear lever*. But I thought you didn't have such things any more.

M: Well, we haven't all changed to push-buttons. What do you call the *trunk*, the place for luggage?

Q: The *boot*. Well, now, just a minute. Let's get this thing the other way around. You translate for a spell. What do you call the *bonnet*?

M: The *hood*. But your hood is our *top*.

Q: *Dynamo*?

M: *Generator*.

Q: The *wing* or *mudguard*?

M: Ah, that's a *fender*. Only bicycles have mudguards with us.

Q: What do you call the *sparkling plug*?

M: *Spark plug*.

Q: What do you call the *sump* or *crankcase*, the thing that contains the lubricating oil?

M: We use only *crankcase*. We do have the word *sump* in the United States but it is used in wholly different connections.

Q: I suppose Americans aren't always able to pay for a car outright, are they?

M: No, by no means. At least two thirds of the time they pay for it *in installments* or *on the installment plan*, as we do for a good many things.

Q: As we do too, I'm afraid. *Installments* seems to be a common term between us but we also have the term *hire purchase* that we apply to this rather slow and agonizing way of buying things. I take it that we agree in making a *down payment*, do we, and in *trading in our old car*?

M: Yes, and here just as elsewhere we are constantly finding points of sameness even in areas of what seemed to be the greatest difference. And it's these very points of identity which give us enough common ground so that the differences really don't bother us a great deal. After all we are both broadcasting, we're both using microphone and I suppose you are doing it on wireless and I'm doing it on radio. (Borrowed from: Conversation between Albert H. Marckwardt and Randolph Quirk. Common Language. British and American English., pp. 30–31)

2. Дайте названия представленным ниже группам американизмов, заполнив пропуски. Перечислите особенности каждой группы.

H _____ **Am** _____ **s**

Fall (BE-autumn); guess (BE-think); sick (BE-ill), unwell.

Am _____ **s** **Pr** _____ **r**

Backwoods (“wooded, uninhabited districts”)	лесная глушь
Blue-grass (“a sort of grass peculiar to North America”)	мятник (бот.)
Sun-fish (“a fish with a round flat golden body”)	разновидность рыб
Egg-plant (“a plant with edible fruit”)	баклажан (бот.)
Cat-bird (“a small North – American bird whose call resembles the mewling of a cat”)	разновидность птиц

L _____ **I** _____

	BE	AE
Детская коляска	Parambulator	Baby-carriage
Консервная банка	Tin	Can
Конфеты	Sweets	Candy
Почтовый ящик	Pillarbox	Mailbox
Багаж	Luggage	Baggage
Лифт	Lift	Elevator
Железная дорога	Railway	Railroad
	“Common Core”	AE
Кабинет министров	Government	Administration
	“Common Core”	AE
Передовая статья	Editorial	Leader

L _____

Word	Common Core Meaning	BE Meaning	AE Meaning
Faculty (n.)	Способность, дар, власть, право	Факультет, отделение	Профессорско-преподавательский состав
Dumb (adj.)	Немой, бессловесный	–	Глупый
Regiment (n.)	Полк (воен.)	Пехотный полк, основу которого составляют жители определенного города или графства, напр. The Manchester Regiment	–

A _____

From Spanish: ranch, sombrero, canyon, etc.

From Indian: wigwam, squaw, canoe, moccasin, tomahawk, etc.

Names of places (toponyms) from Indian: Ohio, Michigan, Tennessee, Illinois, Kentucky, etc.

3. Соотнесите следующие американизмы с их британскими аналогами.

1. bonnet	a) rare	9. maize	j) oven
2. wings	b) orchestra	10. fortnight	k) garbage collector
3. dustman	c) newsstand	11. public house	l) radio
4. cooker	d) tavern	12. waistcoat	m) hood
5. wireless	f) turn signal	13. underdone (meat)	n) dry goods store
6. kiosk	g) vest	14. draper's	o) absorbent cotton
7. cotton wool	h) thumbtack	15. drawing pin	p) corn
8. indicator	i) two weeks	16. stalls	q) fenders

4. Изучите американизмы в рамке. Найдите их британские соответствия в предложениях ниже.

derby, garbage can, highway repairs, subway, undershirt, muffler, hardware store, dessert, hot water heater, roast, raincoat

1. He collected the old newspapers and put them in the dustbin.
2. John hung his waterproof on a hook in the kitchen.
3. Mrs. Pryce-Jones bought a frying pan at the ironmonger's.
4. After dinner the sweet was served.
5. Colin chose the joint and two vegetables from the dishes on the menu.
6. To get to his job, Ronald had to take the bus and the underground.
7. It was a new car but something was wrong with the silencer.
8. The tightly furled umbrella and bowler hat made Ian look British.
9. Signs alerted Peter to the road works ahead.
10. Nora put a coin in the geyser and waited for the water to turn hot.
11. She disapproved when he came to the dinner table in his vest.

Контрольные вопросы

1. В чем отличие регионального варианта языка от местного диалекта? Какие региональные варианты английского языка вы знаете?
2. Каков лингвистический статус языка, который используется в США?
3. Что такое американизм? Какие типы американизмов принято выделять?
4. Какие экстралингвистические факторы оказали воздействие на американский вариант английского языка?

5. Как образовались американизмы?

ТЕМА 8. СТИЛИСТИЧЕСКАЯ ДИФФЕРЕНЦИАЦИЯ АНГЛИЙСКОЙ ЛЕКСИКИ

ВОПРОСЫ ДЛЯ ОБСУЖДЕНИЯ:

1. Неформальная лексика
2. Формальная лексика
3. Основной словарный фонд

В процессе общения выбор языковых единиц определяется социальным контекстом. В разных ситуациях мы выбираем разные виды слов и структур для выражения наших мыслей, в зависимости от функционального стиля, к которому относятся эти слова. В целом, стилистические слои словарного состава английского языка могут быть представлены в виде следующей таблицы:

Стилистически нейтральные слова	Стилистически маркированные слова	
Основной словарный фонд	Неформальная лексика I. Разговорные слова а) литературно-разговорные б) фамильярно-разговорные с) сниженная лексика	Формальная лексика I. Книжная лексика а) литературные б) слова научной прозы с) лексика официально-деловой корреспонденции д) поэтические слова
	II. Жаргонные слова (сленг) а) фамильярно-разговорные б) профессиональный сленг с) грубые слова д) криминальный сленг III. Диалектные слова	II. Архаичные слова а) устаревшие слова б) архаизмы с) историзмы III. Терминология

Выбор слов определяется в каждом конкретном случае не только неформальной (или формальной) ситуацией, но и уровнем образования и культуры говорящего, возрастом и профессией. Неформальные слова используются в нашем непосредственном окружении: семья, родственники или друзья. Неформальные слова делятся на 3 группы: разговорная лексика, жаргон (сленг) и диалектные слова. Разговорные слова или разговорные выражения – это неформальные слова, которые используются в повседневной разговорной речи, в эту группу включают три подгруппы. Литературно-разговорные слова используются в повседневной разговорной речи как культурными, так и необразованными людьми всех возрастных групп. Они находятся в пределах литературной нормы языка, например: *a bit, old chap, I've got, to have a bite, hello, so long, to go on, exam, fridge, movie* и т. д. Круг пользователей фамильярно-разговорной лексикой, как правило, ограничен молодыми или необразованными людьми. Эти слова находятся за пределами литературного стандарта, например: *doc, to shut up, to kid smb, to pick up* и т. д. Сниженная разговорная лексика характерна для речи людей, которых можно назвать некультурными. Это вульгарные и грубые слова, очень часто оскорбительные. Эта группа тесно граничит со сленгом, например: *mug, dullard*.

Сам термин «разговорная лексика» представляется двусмысленным, поскольку при неправильной трактовке его можно рассматривать как рекомендацию для широкого неограниченного использования этой лексики в устной речи, но на самом деле это, напротив, признак ее ограниченного использования. Эти слова нельзя использовать в официальных обстоятельствах, в письменной речи и т. д. В таких ситуациях предпочтительными являются стилистически нейтральные слова из основного словарного фонда.

Второй слой неформальной лексики представлен жаргоном (сленгом). Сленг – это подстиль разговорной речи, который находится за рамками литературной нормы и представлен нейтральными словами современного языка, значения которых были метафорически переосмыслены. Некоторые исследователи выделяют несколько групп жаргонизмов:

1) фамильярно-разговорные слова, например: *to tuck in, saucers, blinkers, trap, dogs*;

2) профессиональный сленг – слова, используемые людьми определенной профессии: a star-gazer, to cut a lesson;

3) грубые слова и ругательства, очень часто оскорбительные: boozier, to shoop;

4) криминальный сленг: can-openers, a dip.

Все или большинство жаргонных слов являются обычными (нейтральными) словами, значения которых были метафорически изменены. Однако в отличие от поэтической метафоры, каждая метафора сленга, как правило, коренится в шутке, которая имеет насмешливую, грубую, циничную окраску. Тем не менее некоторые слова, появившиеся как жаргонные, теперь включены в основной словарный запас и не противоречат литературному стандарту. Это произошло потому, что в определенный период времени они часто использовались в речи, и люди привыкли к ним. В результате эти слова утратили свой эмоционально-экспрессивный потенциал, ради которого они когда-то были созданы, например: bet, bore, chap, donkey, odd, snob, hitch-hiker и т. д. Большинство этих слов не имеют синонимов среди стилистически нейтральных слов и являются единственным способом номинации конкретных объектов: teenager, macaroni, buck, dandy.

Диалектная лексика является неотъемлемой частью территориального варианта языка. Диалектные слова, также как и сленг, находятся за пределами литературной нормы, например: brass (money), to lake (play), nivver (never), summat (smth), nowt (nothing), mich (much), thi-sen (yourself). Диалектные слова, подобно жаргонизмам, могут утрачивать свою стилистическую окраску и становиться частью основного словарного фонда, например: car, trolley, tram.

Использование формальной лексики ограничено формальными ситуациями. Формальная лексика представлена книжными словами, архаичной лексикой и терминологией. Эти группы в свою очередь подразделяются на несколько подгрупп.

Литературные слова характерны для произведений художественной прозы. Большинство из них многосложные слова романского происхождения. Они использовались в одном и том же контексте на протяжении долгого периода времени и теперь используются для передачи сложных ассоциаций. Их часто называют «утонченными, возвышенными», например: solitude, sentiment, meditation, cordial, illusionary, felicity, fascination.

Общенаучная лексика представлена словами, которые используются для описания научной деятельности независимо от конкретной отрасли научного знания, например *comprise, compile, experimental, homogeneous* и т. д.

Официально-деловая лексика представлена словами, которые часто используются в официальной письменной и деловой переписке и очень редко в повседневной речи, например: *assist, proceed, approximately, sufficient, inquire* и т. д. Эти слова, как правило, имеют эквиваленты в основном словарном фонде, которые могут быть использованы для нейтрального описания той же самой ситуации, например: *You are authorized to acquire the work in question by purchase through ordinary trade channels. = We advise you to buy the book in the shop.*

Поэтические слова, будучи очень близкими к литературным, отличаются архаичной окраской, например: *alas, constancy, realms, wroth*.

Несмотря на то, что книжная лексика наиболее часто ассоциируется с письменной речью, любой образованный человек, говорящий на английском языке, обязательно использует многие из них не только в официальных письмах, но и в своей повседневной речи. С другой стороны, чрезмерное использование таких слов в речи не делает ее более утонченной и изящной, а наоборот, звучит нелепо и странно. Этот эффект используется в художественной прозе в стилистических целях. Когда персонаж в книге или пьесе использует слишком много книжных слов, их очевидная неуместность в неформальной ситуации создает комический эффект.

Архаичная лексика представлена словами, которые частично или полностью вышли из обращения и отвергаются живым языком. Некоторые из них исчезают из языка вместе с предметами, которые они обозначали в процессе научного, технического и культурного развития общества. Но не все такие слова исчезают, некоторые из них все еще используются в современном языке для определенных целей, и это позволяет различать три группы архаичных слов: устаревшие слова, архаизмы и историзмы.

Устаревшие слова – это слова, которые полностью вышли из употребления хотя бы столетие назад. Архаизмы – слова, которые раньше были достаточно частотными, однако в настоящее время редко, приобретают изысканную окраску и используются в ограни-

ченных контекстах официального и поэтического стилей. Архаизмы имеют синонимы среди слов основного словарного фонда, например: *yon* (*there*), *ere* (*earlier*), *oft* (*often*), *foe* (*enemy*), *morn* (*morning*).

Историзмы – слова, обозначающие предметы и явления, которых больше не существует. Использование этих слов ограничено научной и художественной прозой, повествующей о прошлом, например: *mail*, *vizog*, *wartior*. Одно или несколько значений многозначного слова могут стать архаичными: *board* (стол), *brine* (море, морская вода).

Терминология – это совокупность терминов из конкретной отрасли науки, техники и т. д., образующих особый слой в словарном составе языка. Соответственно, термин – это слово или словосочетание, которое создано или заимствовано для выражения определенных понятий и категорий, характерных для конкретной науки. Термины отличаются своеобразием. Их основной характеристикой является определимость, т.е. возможность дать определение обозначаемому понятию. Они не имеют эмоциональной окраски и никогда не используются в переносном смысле. Многочисленные термины получают широкое распространение, не теряя связи со своими конкретными областями: *electricity*, *verb\noun*, *diagnosis*, *to take the temperature*. С другой стороны, существуют более специфические термины: *fricative*, *plosive*, *nasal*. В идеале термины должны быть однозначными, то есть обозначать одно понятие в определенной сфере: *diphthong*, *palatalization*. Существенным недостатком термина является омонимия, когда термины, совпадающие в плане выражения, обозначают разные объекты и явления в разных отраслях науки и техники, например: *battery* (элемент, артиллерийская батарея, побои, оскорбления). Многозначные термины обозначают различные понятия в одной отрасли науки, например: *etymology*. В то же время широко используемое многозначное слово может иметь терминологическое значение, например: *to dress* (одеваться, перевязывать раны, готовить землю к посеву, обогащать руду). Таким образом, термины имеют свои особенности, такие как определимость, отсутствие эмоциональных коннотаций, однозначность. Структурно термины могут быть простыми и составными: *direct current*, *alternating current*.

Основной словарный фонд характеризуется следующими чертами: стилистической нейтральностью, отсутствием коннотаций,

наличием у слова широкого, общего, прямого значения, смешанным этимологическим составом. Эти слова стилистически нейтральны и противостоят формальным и неформальным словам. Их стилистическая нейтральность позволяет использовать их в любых ситуациях: man, woman, to speak, to know, house, town, garden, free, much, school, to do и т. д. Эти слова также характеризуются полным отсутствием любых коннотаций. Их значения являются широкими и общими и непосредственно передают понятие. Хотя этот слой демонстрирует большую стабильность, чем другие слои, все же в нем происходят некоторые изменения. Основной словарный фонд постоянно обогащается новыми словами, в то же время некоторые архаичные слова выходят из обращения. Первая группа более многочисленна, что дает право утверждать, что обогащение основного словарного запаса – это постоянный процесс. Основной словарный фонд не является этимологически однородным. Его основную часть составляют исконные слова (sea, ship, tree, house, arm, there, his, let, to have) в сочетании с заимствованиями (they, till, sky, skin и т. д.). Ядро основного словарного фонда – это односложные слова, которые служат материалом для процессов словообразования (work, worker, workable, workman, workbox). Основная лексика и стилистически маркированные слои не существуют независимо, но тесно взаимосвязаны. Граница между ними является подвижной.

Вопросы и задания

1. Изучите следующие слова и их определения. Какие свойства слов позволяют отнести их к жаргонизмам?

bug – an apparatus for listening secretly to other people's conversations;

chickenfeed – a small unimportant amount of money;

jawbreaker – 1) a word that is hard to pronounce; 2) AmE a hard round piece of candy;

stoned – under the influence of drugs or very drunk;

top dog/ AmE top banana – the person in the highest or most important position, especially after a struggle or effort;

work (smb) over – to attack violently;

yellow-bellied – not brave, cowardly;
dog out AmE – to eat food greedily and in large amounts;
pulp adj – (of books and magazines) cheaply produced on rough paper and containing matter of bad quality, especially shocking stories about sex and violence.

2. Прочитайте следующие предложения, обращая внимание на слова и словосочетания, выделенные курсивом. Определите, относятся они к литературно-разговорной лексике или к сниженной разговорной лексике.

1. As soon as the doctor saw her, he *shipped* her off to hospital. 2. His girlfriend is *bang-up*¹ again. 3. Showing up drunk *blew my rep* with Linda's parents. 4. My watch is *bust*, I must have it fixed. 5. You organize the drinks for the party and I'll do the *eats*. 6. It was such a simple plan; how could you have *screwed it up*? 7. I don't want to do anything with him. He's such a *wimp*²! 8. She tried to hide her feelings, but the tears in her eyes were a *dead giveaway*. 9. Have you seen that *macho-man*³ demonstrating his muscles to the girls? 10. I've learned nothing from her. She is very *cagey* about her past life.

¹bang-up – pregnant; ² wimp – a weak or useless person (esp. a man); ³macho-man – a man who wants people to see that he is very strong and powerful

3. Прочитайте следующий отрывок. Чем речь Дживса отличается от речи его хозяина? Что лежит в основе юмористического эффекта в этом отрывке? Проиллюстрируйте вашу точку зрения примерами из текста.

“Jeeves,” I said coldly, “if you have anything to say against the lady, it had better not be said in my presence.”

“Very good, sir.”

“Or anywhere else, for that matter. What is your kick against Miss Wickham?”

“Oh, really, sir!”

“Jeeves, I insist. This is a time for plain speaking. You have beefed about Miss Wickham. I wish to know why.”

“It merely crossed my mind, sir, that for a gentleman of your description Miss Wickham is not a suitable mate.”

“What do you mean by a gentleman of my description?”

“Well, sir –”

“Jeeves!”

“I beg your pardon, sir. The expression escaped me inadvertently. I was about to observe that I can only asseverate –”

“Only what?”

“I can only say that, as you have invited my opinion –”

“But I didn’t.”

“I was under the impression that you desired to canvass my views on the matter, sir.”

“Oh? Well, let’s have them, anyway.”

“Very good, sir. Then briefly, if I may say so, sir, though Miss Wickham is a charming young lady –” [...]

“Exactly!”

“I would always hesitate to recommend as a life companion a young lady with such a vivid shade of red hair. Red hair, sir, in my opinion, is dangerous.”

I eyed the blighter squarely.

“Jeeves,” I said, “you’re talking rot.”

“Very good, sir.”

“Absolute drivel.”

“Very good, sir.”

“Pure mashed potatoes.”

“Very good, sir.” (by P.G.Wodehouse)

4. Изучите следующее рекламное объявление. Найдите: 1) разговорную лексику, 2) нейтральную лексику, 3) термины, 4) книжную лексику, 5) неологизмы.

“The wait is over. *The Lost Symbol* is here – and you don’t have to be a Freemason to enjoy it... Thrilling and entertaining... Unputdownable... Gripping... Jaw-dropping... So compelling that several times you come close to a cardiac arrest... Robert Langdon remains a terrific hero, a bookish intellectual who’s cool in a crisis and quick on his feet... It upends our usual assumptions about the world we think we know”. (Borrowed from *Newsweek*, 2010)

Контрольные вопросы

1. Чем определяется выбор стилистически маркированной лексики в каждой конкретной ситуации?
2. Какими группами слов представлена неформальная лексика? Опишите особенности каждой группы и приведите примеры.
3. Как образуются жаргонизмы?
4. Каковы особенности диалектных слов?
5. Какие виды книжной лексики подходят для устной/письменной коммуникации?
6. В чем состоит специфика терминов? Какие проблемы связаны с профессиональной терминологией?
7. Какие слова относятся к основному словарному фонду?

ТЕМА 9. ЛЕКСИКОГРАФИЯ

ВОПРОСЫ ДЛЯ ОБСУЖДЕНИЯ:

1. *Лексикография. Типология словарей*
2. *История британской лексикографии*
3. *Макроструктура словаря*
4. *Структура словарной статьи*

Лексикография. Типология словарей

В то время как лексикология является отраслью лингвистики, которая занимается изучением словарного запаса языка, лексикография представляет собой систематическое описание лексики данного языка, зарегистрированное в словарях. Словарь часто сравнивают с Библией, поскольку обе книги считаются собранием человеческой мудрости.

Словари можно классифицировать по трем основным принципам:

1. В зависимости от целевой аудитории, которой адресован словарь, можно выделить словари для носителей языка и для изучающих язык.
2. В зависимости от количества языков, которые используются в определенном словаре, можно говорить об одноязычном словаре,

двуязычном и многоязычном словаре, в котором можно найти эквиваленты более чем из двух языков.

3. В зависимости от цели принято различать универсальный словарь и специализированный. Последние обычно концентрируются на одном аспекте языка: синонимах, цитатах, терминах и т. д.

Для студентов, изучающих английский, рекомендуется одноязычный словарь общего назначения.

Чтобы узнать, какие словари появились раньше: для носителей или для обучающихся, одноязычные или двуязычные, необходимо обратиться к истории английской лексикографии.

История британской лексикографии

Исторически так сложилось, что двуязычные словари появились раньше, чем одноязычные. Словари для носителей языка появились первыми, а словари для обучающихся появились только в XX веке.

Первыми словарными справочниками были глоссарии, написанные монахами, которые переводили тексты с латыни. Все религиозные тексты имеют глоссарии, поэтому исторические корни английской лексикографии восходят к VII–VIII векам, когда латынь была средством международного общения в Европе. Латинско-английский и англо-латинский словари были очень популярны вплоть до конца XVI века, но уже в середине века латынь начала терять статус языка международного общения, и английские лексикографы обратились к новым западноевропейским языкам. Таким образом, двуязычные словари появились раньше, чем одноязычные. В XIV веке появились первые англо-французские и англо-итальянские словари, в которых слова были расположены в алфавитном порядке.

Первый одноязычный словарь под названием “A Table Alphabetical containing and teaching the new writing and understanding of hard English words borrowed from Hebrew, Greek, Latin or French, etc.” Роберта Кодри был опубликован в 1604 году. Как видно из его названия, основное внимание в словаре уделялось словам, которые могли вызвать проблемы у носителей английского языка. Р. Кодри, который был школьным учителем, стремился расширить словарный запас тех, кто говорил по-английски и не знал иностранных языков.

Словари трудных слов доминировали в XVII веке, и постепенно они стали довольно сложными справочниками, которые могли пи-

сать только профессионалы. Запись (словарная статья) усложнилась и стала включать в себя не только ключевое слово (черное слово), но и синонимы, происхождение слова, область его использования. В одноязычных словарях давались определения, появились рисунки, были включены иллюстрации, фразы, идиомы, пословицы и цитаты.

Самым важным достижением английской одноязычной лексикографии стал словарь Сэмюэля Джонсона, озаглавленный “A Dictionary of the English Language in which the words are deduced from their originals and illustrated in their general significations by examples from the best writers”. Он был опубликован в 1775 году. Не будет преувеличением сказать, что этот словарь был революционным во многих отношениях. Не случайно Чарльз Диккенс называл Сэмюэля Джонсона Лексикографом с большой буквы. Это был первый нормативный словарь. С. Джонсон работал над этим 9 лет. Словарь состоял из двух частей: первая включала предисловие, историю английского языка, грамматику английского языка, а вторая часть представляла собой непосредственно корпус словаря, включающий около 40 000 записей. Главным объектом лексикографического исследования для Джонсона было изучение современного английского языка и отбор таких слов, которые можно было бы считать нормой. Иными словами, словарь Джонсона можно считать нормативным.

Наиболее важными нововведениями словаря стали:

- четкая дифференциация значений (каждое значение было тщательно идентифицировано и описано);
- каждое значение было проиллюстрировано цитатами известных авторов. Словарь содержит около 114 000 примеров, которые выполняют следующие важные функции: они доказывают, что слово не является продуктом воображения лексикографа, а является фактом языка; они способствуют дифференциации значений, они помогают пользователю глубже понять коллокационные, коллигационные и стилистические особенности заглавного слова и указывают на хронологические пределы обсуждаемого языкового периода.

С. Джонсон планировал использовать цитаты в хронологическом порядке, чтобы показать, как семантическая структура слова изменялась в течение определенного периода времени. Но эта работа была непосильной для одного человека. Его идея была реализована группой ученых, которые составили The New English Dictionary (теперь известный как Oxford English Dictionary). Работа

началась в 1857 году, первый том был опубликован в 1888 году, а последний – в 1928 году. Второе издание OED, в котором был отражен язык XX столетия, было опубликовано в 1989 году. Теперь OED состоит из 20 томов, а количество записей составляет более 325 000. Словарь основан на этимологическом принципе. Он описывает лексическую систему английского языка, показывает его этимологию и содержит цитаты. Это не нормативный словарь, и он используется в основном учеными. Более краткие версии OED – это the Shorter OD и the Concise OD.

В 40-х годах XX века первый английский словарь для обучающихся был опубликован в Японии. Он был составлен профессором А.С. Хорнби, который там преподавал. А.С. Хорнби считал, что словари для носителей языка игнорируют потребности обучающихся. Его словарь назывался “Idiomatic and Syntactic English Dictionary”, а позднее был переименован в Oxford Advanced Learners’ Dictionary of Current English (OALD). До 1978 года это был единственный английский словарь для изучающих английский язык. В конце 1978 года появился словарь современного английского языка the Longman Dictionary of Contemporary English (LCED). В конце 80-х годов на основе международной базы данных Collins Birlington University был опубликован словарь английского языка the Collins COBUILD English Language Dictionary. В 1995 г. – CIDE (Cambridge International Dictionary of English), а в 2002 – McMillan Dictionary.

Макроструктура словаря

В большинстве одноязычных словарей общего назначения есть следующие части:

- Список слов (словник). Наиболее часто используемые слова языка включены в список слов. Частота встречаемости вычисляется компьютером и указывается разными способами. Например, в COBUILD используются ромбы, чтобы показать, включено ли слово в первую, вторую или третью тысячу наиболее часто используемых слов. В LCED есть указание на преимущественное употребление в письменной или устной речи.
- Страницы для изучения обычно содержат дополнительную лингвистическую информацию: идиомы, фразовые глаголы, неправильные глаголы и т. д.

- Приложение содержит влилингвистическую информацию: цифры и меры, правила пунктуации и образцы письменных текстов разных жанров, распространенные имена и названия с транскрипцией, а также карты и некоторую энциклопедическую информацию.

Структура словарной статьи

В большинстве одноязычных словарей общего назначения словарная статья включает следующие компоненты:

- Заглавное слово.
- Транскрипцию и/или индикацию словесного ударения (причем транскрипция, как правило, представлена в словарях для обучающихся и отсутствует в словарях для носителей языка).
- Указание на лексико-грамматическую принадлежность слова (существительное, прил., и т. д.). Эта информация присутствует как в словарях для обучающихся, так и для носителей.
- Определения значений слова. Определения для носителей и обучающихся разные. В словаре для изучающих язык обычно есть вспомогательный словарь, который включает слова, используемые в словарных определениях (в OALD такой словарик насчитывает 3 500). Если вы знаете эти слова, вы можете понять определения всех слов в словаре. Такой вспомогательный словарь отсутствует в словаре для носителей языка. Определения могут быть сформулированы как в форме предложений, так и в форме словосочетаний.
- Грамматическая информация в словарях для изучающих язык обширна: все глаголы представлены во всех их формах (рядом с заглавным словом) и т. д. Для экономии места используются специальные знаки, например: U/C для обозначения исчисляемых/неисчисляемых существительных;
- Стилистические пометы: формальная/неформальная лексика. В некоторых случаях также указана сфера использования слова: математика, технология и т. д.
- Идиомы и фразеологизмы, фразовые глаголы, сложные и производные слова указываются с помощью различных знаков: IDM, PHR, V и т. д. Иногда используются перекрестные ссылки (например, если одна и та же идиома относится к нескольким записям).
- Запись может быть снабжена иллюстрациями.
- Запись может содержать множество примеров, чтобы показать, как слово используется в контексте. В словарях для носителей

и для обучающихся подход к примерам различен. В словаре COBUILD используются только аутентичные примеры, которые могут вызвать некоторые трудности у не носителей языка, поскольку они всегда содержат социолингвистическую информацию. В словаре OALD примеры были составлены самим А.С. Хорнби, что помогло избежать проблемы, описанной выше. В современных словарях в качестве примеров не используются цитаты великих писателей, поскольку они, как правило, содержат коннотации и стилистически окрашены. Тем не менее составители словаря CIDE обратились к цитатам, они включены в конец словаря. Это цитаты, которые часто используются носителями языка в выступлениях, на телевидении и т. д., поэтому они должны быть известны иностранцам, изучающим язык.

Вопросы и задания

1. Прочитайте текст. Объясните разницу между понятиями «словарь» и «энциклопедия». Какие критерии положены в основу классификации словарей? Приведите примеры словарей разных типов.

The field of modern lexicography presents a great number and variety of dictionaries of all types. Within English lexicography alone there are unilingual and bilingual general dictionaries, etymological and present-day English dictionaries, those which deal with jargon, dialects and slang.

Things are further complicated by the fact the name *dictionary* is regularly used in the titles of books which are not dictionaries in the proper sense of the word, but **encyclopedias**. As distinct from encyclopedia, **a dictionary presents a systematic description of the vocabulary of a given language** highlighting the special features of lexical items: their orthography, pronunciation, etymology, grammar as well as semantic and pragmatic characteristics. All these aspects of representation are discoverable in dictionaries where words, their differences and similarities, become the priority. For example, a dictionary distinguishes between neutral and stylistically coloured (emotive) vocabulary and uses a special set of labels indicating the stylistic values of words: *archaic, colloquial, dated, derogatory, euphemistic, slang, formal, literary, jocular, etc.*

The tradition of English lexicography goes back to *A Dictionary of the English Language* by Samuel Johnson published in 1755. From the 17th century the necessity of a general all-inclusive dictionary had become a must for lexicographers who started to expand the scope of their works, making reference books for a wide range of people.

Unilingual dictionaries for general use, like *the Oxford English Dictionary* (1859–1933), were characterized by “global coverage” aiming at including every word occurring in the literature of the language. **The learner’s dictionaries**, by contrast, quite properly, imply a certain degree of selection and intervention in presenting and interpreting raw language data for the benefit of language learners. They select that part of language vocabulary which is judged to be of value to its users.

The question of how to classify the enormous diversity of existing dictionaries into types or genres has a long history of its own and can be satisfactorily looked into if we take into account all the various factors, such as intended functions, target users, informational content, and so on. Ladislav Zgusta in his *Manual of Lexicography* proposes the following criteria. First of all he divides dictionaries into *diachronic* (which are primarily concerned with the history of the language and the development of words in the course of time) and *synchronic* (which deal with language vocabulary at one stage of its development). From the point of view of **language coverage** dictionaries can be *general*, if the standard language or its core is described, and *restricted*. The information contained in the dictionary can be confined to a given type or variety of words, for example, there are dictionaries of dialects, synonyms, idioms, specialized vocabularies, and professional terminologies. The next division is made on the basis of the number of languages used in the dictionary. In **monolingual (or unilingual)** dictionaries only one language is presented (in other words, the lexicon of a language is described and defined by means of the same language). Two languages are represented in **bilingual** dictionaries (in recent works the term *interlingual* is even more often used). (Гвишиани Н.Б. Современный английский язык: лексикология. М., 2000. – С. 175–177)

2. Выберите один словарь из приведенного ниже списка.

- Longman Dictionary of English Language and Culture
- Cambridge International Dictionary of English

- The American Heritage Dictionary of the English Language
- Webster's Dictionary of English Usage
- Webster's Dictionary of Synonyms
- Dictionary of American Slang and Colloquial Expressions
- American Idioms Dictionary
- Technical Dictionary
- Macmillan English Dictionary for Advanced Learners

Подготовьте презентацию словаря по следующему плану. Начните подготовку с изучения предисловия к словарю.

- selection of lexical units,
- arrangement of entries,
- selection and arrangement of meanings,
- definition of meanings,
- illustrative examples,
- setting of the entry.

3. Выберите один из перечисленных выше словарей. Сделайте копию словарной статьи, посвященной одному из перечисленных ниже слов: mouse, house, hand, rush, square. Проанализируйте словарную статью в плане структуры и информационной насыщенности. Обратите особое внимание на количество значений и их формулировку. Представьте результаты вашего исследования в рабочей группе.

Контрольные вопросы

1. Какие типы словарей вам известны? В чем особенности каждого типа?
2. Какие словари появились раньше всего? Почему?
3. Какова типичная структура общего словаря?
4. Чем отличаются словари, предназначенные для изучающих язык, от словарей для носителей языка?
5. Какова структура типичной словарной статьи?

ЧАСТЬ II. СТИЛИСТИКА

ТЕМА 1. ОБЪЕКТ СТИЛИСТИКИ

ВОПРОСЫ ДЛЯ ОБСУЖДЕНИЯ:

1. *Проблемы стилистического исследования*
2. *Стилистика языка и речи*
3. *Виды стилистических исследований и направления стилистики*
4. *Стилистическая нейтральность и стилистическая окраска*
5. *Понятие стилистической функции*

Проблемы стилистического исследования

Языковые единицы на разных уровнях изучаются традиционными отраслями лингвистики, такими как фонетика, которая имеет дело со звуками и интонацией; лексикология, которая рассматривает слова, их значение и словарный состав; грамматика, которая анализирует формы слов и их функции в предложении. Эти области лингвистики достаточно четко определены. Таким образом, предмет и изучаемый материал этих языковых дисциплин более или менее четко обозначен. Но когда мы говорим о стилистике, все становится сложнее.

Говоря о стилистической ценности текста, мы не можем отталкиваться от уровней языка, поскольку, с одной стороны, каждой из единиц этих уровней присваивается определенный стилистический смысл, а с другой – стилистически релевантным оказывается взаимодействие этих элементов, структура и композиция всего текста.

Стилистика изучает функциональные стили языка. Различные ученые в разное время определяли стиль по-разному. Все определения указывают на систематический и функционально определенный характер понятия стиля. Большинство авторов предлагают более или менее аналогичные системы стилей, основанные на широком подразделении всех стилей на два класса: литературный и

разговорный и их разновидности. Они обычно включают от трех до пяти функциональных стилей.

Стилистика изучает принципы и влияние выбора и использования различных языковых элементов при передаче мыслей и эмоций в различных условиях общения. Поэтому она обращается к таким вопросам, как эстетическая функция языка, выразительные средства в языке, синонимичные способы выражения одной и той же мысли, эмоциональная окраска в языке, разделение литературного языка на отдельные системы, называемые стилями, взаимосвязь языка и мышления, индивидуальный подход автора к использованию языка. Эти вопросы охватывают основной объем стилистических исследований. Таким образом, говоря о стилистике как науке, необходимо иметь в виду, что объект ее исследования универсален и многомерен.

Стилистика языка и речи

Одним из фундаментальных положений лингвистики является противопоставление языка и речи, введенное Ф. де Соссюром. В соответствии с ним язык представляет собой знаковую систему и языковые формы или единицы могут быть систематизированы в парадигмы. Процесс соположения этих лингвистических элементов в речевой цепи называется синтагматикой. Результатом этого процесса является линейная или синтагматическая комбинация гласных и согласных в словах, слов в словосочетаниях и предложениях и комбинации предложений в текстах.

Стилистика – это раздел лингвистики, который занимается текстами. Но в этих текстах элементы, имеющие стилистическое значение, изучаются как синтагматически, так и парадигматически.

Таким образом, мы можем говорить о стилистике языка и стилистике речи. Их отличие заключается в изучаемом материале. Стилистика языка анализирует постоянные или неотъемлемые (ингерентные) стилистические свойства элементов языка, в то время как стилистика речи изучает стилистические свойства, которые появляются в контексте, и они называются адгерентными. Например, английские слова: *prevaricate*, *comprehend*, *lass* – являются книжными или архаичными, и это их неотъемлемое свойство. Неожиданное использование любого из этих слов в современном контексте наделяет его адгерентной стилистической коннотацией.

Таким образом, стилистика языка описывает и классифицирует стилистическую окраску языковых единиц, присущих ему. Стилистика речи изучает построение высказывания: расположение, подбор и распределение различных слов и их приобретенную окраску.

Виды стилистического исследования и направления стилистики

По типу стилистического исследования можно выделить литературную стилистику (литературоведение) и лингвистическую стилистику. У них есть некоторые сходства в том смысле, что они имеют общие объекты исследования. Оба направления изучают литературный язык с точки зрения его изменчивости; идиолект (индивидуальную речь) писателя; поэтическую речь, которая имеет свои специфические законы. Их различия происходят от различий в объектах анализа. В то время как лингвистическая стилистика изучает функциональные стили и лингвистическую природу выразительных средств языка, их системность и функции, литературоведение ориентировано на композицию художественного произведения, различные литературные жанры и точку зрения автора.

Сравнительная стилистика связана с контрастивным изучением более чем одного языка. Она анализирует стилистические ресурсы, присущие не отдельному языку, а пересечению двух языков или двух литератур, и связана с теорией перевода.

Стилистика декодирования является сравнительно новым разделом стилистики, которая прослеживается в работах Л.В. Щербы, Б.А. Ларина, Р. Якобсона, а также профессора И.В. Арнольд. Согласно этому подходу, каждый речевой акт имеет отправителя речи и получателя. Первый выполняет кодирование, а второй – декодирование информации. Если мы анализируем текст с точки зрения автора (кодирования), мы должны учитывать эпоху, историческую ситуацию, личные политические, социальные и эстетические взгляды автора.

Но если мы попытаемся рассматривать тот же самый текст с точки зрения читателя, нам придется игнорировать эти базовые знания и получать максимальную информацию из самого текста (его словарного состава, структуры, расположения предложений и т. д.). Первый подход характеризуется преобладанием литературоведческого анализа. Второй основан почти исключительно на

лингвистическом анализе. Стилистика декодирования – это попытка гармонично объединить два метода стилистического исследования и дать филологу возможность интерпретировать художественное произведение с минимальной потерей его смысла и идейного содержания.

Функциональная стилистика исследует функциональные стили, такие как научный, разговорный, деловой, публицистический и т. д.

Многие виды стилистических исследований основаны на формирующих этот уровень отраслях: стилистическая лексикология, стилистическая фонетика (или фоностилистика), стилистическая грамматика.

Стилистическая нейтральность и стилистическая окраска

Говоря о понятии стиля и стилистической окраски, мы не можем избежать вопроса о норме и отклонении от нее. Большинство ученых приходят к выводу, что стиль может быть определен как отклонение от языковой нормы. Это означает, что стилистическая окраска является отклонением от нормы данного национального языка. Однако представляется более целесообразным использовать термин «нейтральность» вместо термина «норма». Таким образом, можно говорить о противопоставлении стилистически окрашенных элементов стилистически нейтральным элементам. Стилистическая окраска – это не что иное, как знание того, в каком конкретном типе коммуникации данная единица является актуальной. Стилистически окрашенные слова ограничены конкретными условиями общения.

Говоря о нейтральных словах, часто утверждают, что они содержат денотативный компонент, но лишены коннотаций. Это не совсем верно. Специфическое использование в речи может придать дополнительную стилистическую окраску в целом нейтральному слову. Такая стилистическая коннотация называется окказиональной.

Стилистические коннотации могут быть ингерентными или адгерентными. Стилистически окрашенные слова обладают ингерентной стилистической коннотацией. Стилистически нейтральные слова будут иметь только окказиональные (адгерентные) стилистические коннотации, приобретенные в определенном контексте.

A luxury hotel for dogs is to be opened at Lima, Peru a city of 30.000 dogs. The furry guests will have separate hygienic kennels, top medical care and high standard *cuisine*, including the best *bones*. (Mailer)

Два примера из этого отрывка демонстрируют, как стилистически маркированные и нейтральные слова могут менять свою окраску в зависимости от контекста:

- *cuisine* – формальная ингерентная (книжная, возвышенная); адгерентная коннотация в контексте – сниженная / с юмором;
- *bones* – стилистически нейтральное; адгерентная коннотация в контексте – возвышенный / юмористический.

Понятие стилистической функции

Стилистика имеет дело с разноуровневыми единицами языка, изучая их стилистические функции и выразительный потенциал. Она интерпретирует несоответствия между контекстуальным значением слова и его денотативным значением. Соответственно стилистика, в первую очередь, занимается изучением коннотативных значений. Коннотативное значение представлено четырьмя компонентами: эмоциональным, оценочным, экспрессивным и стилистическим.

Слово всегда характеризуется наличием денотативного значения, но не обязательно коннотацией. Все четыре компонента могут присутствовать одновременно или в разных комбинациях, или вообще отсутствовать в слове.

1. Эмоциональные коннотации выражают различные чувства или эмоции. Эмоции отличаются от чувств. Эмоции, такие как радость, разочарование, удовольствие, менее долговечны. Чувства подразумевают более устойчивое состояние или отношение. Эмоциональный компонент значения может быть адгерентным и ингерентным.

Важно отличать слова с эмоциональной коннотацией от слов, описывающих или именующих эмоции и чувства. Последние не связаны с душевным состоянием говорящего или его эмоциональным отношением к предмету речи и стилистически нейтральны. С другой стороны, очевидно нейтральное слово может приобретать эмоциональный оттенок в гордом описании матери своего ребенка: He is a BIG boy already!

2. Оценочный компонент заряжает слово негативом, позитивом, иронией или другим типом коннотации, передавая позицию говорящего по отношению к объекту речи. Очень часто этот компонент является частью денотативного значения.

Глагол *to sneak* означает «перемещаться тихо и незаметно для других, обычно с дурными намерениями». Это словарное определение делает отрицательную оценочную коннотацию очевидной. Два производных слова – *a sneak* и *sneaky* – оба сохранили уничижительную оценочную коннотацию. Однако негативный компонент исчезает в другом производном слове *sneakers*.

3. Экспрессивная коннотация увеличивает или уменьшает выразительность сообщения. Слова, которые помогают создать экспрессивный эффект, – это так называемые «усилители», например: *absolutely, frightfully, really, quite* и т. д.

Эмоциональная коннотация связана с выразительностью, но не наоборот. Чтобы доказать это, давайте рассмотрим слово *thing*, применяемое к девушке. Когда слово используется с таким эмоциональным прилагательным, как *sweet*, оно само становится эмоциональным: *She was a sweet little thing*. Но в других предложениях, таких как *She was a small thin delicate thing with spectacles*, слово *thing* определенно выразительно, но не эмоционально.

4. Стилистическая коннотация проявляется в принадлежности слова к определенному функциональному стилю или специфическому слою лексики, например: *yonder, slumber, thence* сразу указывают на возвышенные поэтические произведения. Такие слова, как *price index* или *negotiate assets*, указывают на деловой язык.

Подробное и систематическое описание коннотативного значения слова предложено в работах профессора И.В. Арнольд и других исследователей.

Вопросы и задания

1. Определите, какие адгерентные стилистические коннотации приобретает слово *feeling* в следующих примерах.

I've got no feeling paying interest, provided that it's reasonable.
(Shute)

I've got no feeling against small town life. I rather like it. (Shute)

2. *Определите, в каких высказываниях слово thing реализует эмоциональную и экспрессивную коннотации.*

Jennie wanted to sleep with me – the sly thing! But I told her I should undoubtedly rest better for a night alone. (Gilman)

She was an honest little thing, but perhaps her honesty was too rational. (Lawrence)

3. *Проанализируйте следующие отрывки. Какие лексические единицы придают функционально-стилистическую окраску этим произведениям речи? Опишите функциональную принадлежность этих текстов, используя термины: технический, поэтический, литературный, рекламный, диалектный, религиозный, возвышенный, разговорный, юридический и т. д.*

1. Whilst humble pilgrims lodged in hospices, a travelling knight would normally stay with a merchant. (Rutherford)

2. Fo' what you go by dem, eh? W'y not keep to yo'self? Dey don' want you, dey don' care fo'you. H' ain'you got no sense? (Dunbar-Nelson)

3. They sent me down to the aerodrome next morning in a car. I made a check over the machine, cleaned filters, drained sumps, swept out the cabin, and refuelled. Finally I took off at about ten thirty for the short flight down to Batavia across the Sunda straits, and found the aerodrome and came on to the circuit behind the Constellation of K. L. M. (Shute)

4. We ask Thee, Lord, the old man cried, to look after this childt. Fatherless he is. But what does the earthly father matter before Thiee? The childt is Thine, he is Thy childt, Lord, what father has a man but Thee? (Lawrence)

5. The evidence is perfectly clear. The deceased woman was unfaithful to her husband during his absence overseas and gave birth to a child out of wedlock. Her husband seemed to behave with commendable restraint and wrote nothing to her which would have led her to take her life... The deceased appears to have been the victim of her own conscience and as the time for the return of her husband drew near she became mentally upset. I find that the deceased committed suicide while the balance of her mind was temporarily deranged. (Shute)

6. I say, I've met an awful good chap called Miles. Regular topper. You know, pally. That's what I like about a really decent party – you meet such topping fellows. I mean some chaps it takes absolutely years tot know, but a chap like Miles I feel is a pal straight away. (Waugh)

7. She sang first of the birth of love in the hearts of a boy and a girl. And on the topmost spray of the Rose-tree there blossomed a marvellous rose, petal following petal, as song followed song. Pale was it, at first as the mist that hangs over the river – pale as the feet of the morning. (Wilde)

Контрольные вопросы

1. С чем связаны трудности с определением объекта стилистического исследования?
2. Как в стилистике реализуется дихотомия «язык – речь»? Чем стилистика языка отличается от стилистики речи?
3. Каковы основные направления стилистического исследования?
4. Как стилистическая окраска и стилистическая нейтральность связаны с ингерентными и адгерентными стилистическими коннотациями?
5. Что такое денотативный и коннотативный компоненты значения слова? Какие типы коннотаций вам известны? Приведите примеры.

ТЕМА 2. ВЫРАЗИТЕЛЬНЫЕ ВОЗМОЖНОСТИ ЯЗЫКА

ВОПРОСЫ ДЛЯ ОБСУЖДЕНИЯ:

1. *Средства выразительности и стилистические приемы*
2. *Классификация средств выразительности и стилистических приемов*

Средства выразительности

Средства выразительности языка – это те языковые формы и свойства, которые обладают потенциалом сделать высказывание эмоциональным и выразительным. Они встречаются на всех уровнях: фонетическом, графическом, морфологическом, лексическом и синтаксическом.

Средства выразительности и стилистические приемы имеют много общего, однако они не являются полностью тождественны-

ми. Все стилистические приемы относятся к средствам выразительности, но не все средства выразительности являются стилистическими приемами. Фонетические явления, такие как высота голоса, паузы, логическое ударение, выразительны, но не являются стилистическими приемами.

Морфологические формы, такие как уменьшительно-ласкательные суффиксы, могут создавать эффект выразительности: *girlie, piggy, doggy* и др. Неожиданное использование придуманных автором слов является еще одним примером морфологических средств выразительности, например: He *glasnosed* his love affair with the movie star.

Лексические средства выразительности могут быть выражены особой группой слов-усилителей: *awfully, terribly, absolutely* и др. или словами, которые сохраняют свое логическое значение, одновременно выступая как эмфатическое средство: It was a *very* special evening/event/gift.

Существуют также специальные грамматические формы и синтаксические модели, направленные на придание выразительности высказыванию, такие как: *I do know you! I'm really angry with that dog of yours! That you should deceive me! If only I could help you!*

Стилистические приемы

Стилистический прием – это модель, в которой смысловые и структурные особенности языковых единиц переплетаются особым образом и в результате создается обобщенный алгоритм.

Профессор И.Р. Гальперин называет стилистический прием порождающей моделью, когда посредством частого употребления языковое явление преобразуется в стилистический прием. Стилистический прием объединяет некоторое общее смысловое значение с определенной языковой формой, что приводит к стилистическому эффекту. Это похоже на алгоритм, используемый для создания эффекта выразительности.

Характер взаимодействия языковых единиц может быть основан на сходстве, смежности или различии. Соответственно выделяют метафору, основанную на принципе сходства, метонимию, основанную на смежности, и иронию, основанную на противопоставлении.

Развитие такого стилистического приема, как метафора, можно проследить на примерах, демонстрирующих лингвистический ме-

ханизм взаимодействия словарного и контекстуального значений на основе принципа сходства:

1. *My new dress is as pink as this flower*: сравнение (основание для сравнения – цвет цветка).

2. *Her cheeks were as red as a tulip*: образное сравнение (основание для сравнения – цвет, красота, свежесть).

3. *She is a real flower*: метафора (основание для метафоры – хрупкий, ароматный, нежный, прекрасный, беспомощный).

4. *My love is a red, red rose*: метафора (основание для метафоры – страстный, прекрасный, сильный).

5. *Ruby lips, hair of gold, snow-white skin*: банальные метафоры, которые так часто используются, что практически утрачивают стилистический потенциал. Такие метафоры также называют избитыми или стертыми.

Чем неожиданней, чем менее предсказуемо основание для сравнения, тем выразительнее метафора, получающая в данном случае особое название подлинной или аутентичной метафоры. Ассоциации, предлагаемые подлинной метафорой, разнообразны, не ограничены и стимулируются индивидуальным опытом или воображением.

Классификация средств выразительности

Именно в риторике мы находим большинство терминов, которые современная стилистика обычно использует в качестве своего метаязыка. Риторика является исходным источником информации о метафоре, метонимии, эпитете, антитезе, хиазме, анафоре и многом другом. Классическая риторика дала нам широко используемые термины для именованья образных выражений и фигур речи.

В настоящее время существуют десятки классификаций выразительных средств языка, и все они в значительной мере включают одни и те же элементы. Они зачастую отличаются только терминологией и критериями классификации. Три из современных классификаций средств выразительности в английском языке широко признаны и используются сегодня в преподавании стилистики. Они были предложены Дж. Личем, И.Р. Гальпериным и Ю.М. Скробневым.

Классификация, предложенная профессором И.Р. Гальпериным, просто организована и очень детализирована. Его учебное пособие «Стилистика», изданное в 1971 году, включает в себя следующее

разделение средств выразительности и стилистических приемов на основе уровневого подхода: фонетические, лексические и синтаксические средства выразительности и стилистические приемы.

К фонетическим средствам выразительности и стилистическим приемам И.Р. Гальперин относит такие средства, как:

1) оноματοпeя – имитация звука (прямая и косвенная): ding-dong; silver bells... tinkle, tinkle;

2) аллитерация (начальные рифмы): to rob Peter to pay Paul;

3) рифма (полная, неполная, визуальная, внутренняя);

4) ритм.

В классе лексических средств выразительности и стилистических приемов есть три больших подраздела, и все они связаны с семантической природой слова или фразы. Однако критерии отбора средств для каждого подраздела различны и основаны на разных типах взаимодействия значения.

В первом подразделе принцип классификации заключается во взаимодействии различных типов значений слова: словарных, контекстуальных, производных, номинативных и эмоциональных. Стилистический эффект достигается за счет бинарного противопоставления словарного и контекстуального или логико-эмоционального или первичного и производного значений слова.

А. Первая группа включает средства, основанные на взаимодействии словарных и контекстуальных значений:

Метафора – применение слова (фразы) к объекту (понятию), которое оно буквально не обозначает, чтобы предложить сравнение с другим объектом или понятием, например: A mighty Fortress is our God.

Часто устойчивая метафора порождает прием, называемый катахрезой (или смешанной метафорой), который заключается в несогласованности частей устойчивой метафоры. Это происходит, когда объекты двух или более частей устойчивой метафоры принадлежат к разным семантическим сферам и логическая цепочка кажется разрозненной. Катахреза – неправильное употребление слова из-за ложной народной этимологии или неправильного применения термина в значении, не принадлежащем слову, например: alibi вместо excuse; mental вместо weak-minded; mutual вместо common; disinterested вместо uninterested.

Еще одним видом метафоры, по мнению Ю.М. Скребнева, является олицетворение – приписывание человеческих свойств

неодушевленным объектам, например: *How soon hath Time, the subtle thief of youth, Stolen on his wing my three and twentieth year!*

Метонимия – замена одного слова на другое на основе реальной взаимосвязи, например: *Crown* вместо *sovereign*; *Homer* вместо *Homer's poems*; *wealth* вместо *rich people*.

Синекдоха – упоминание части вместо целого, частный случай метонимии, например: *A fleet of 50 sails*; *I'm all ears*; *Hands wanted*.

Ирония – это прием, основанный на противопоставлении значения смыслу (словарному и контекстуальному). Здесь мы наблюдаем наибольший семантический сдвиг между названным понятием и понятием обозначаемым, например: *A fine friend you are!* *That's a pretty kettle of fish!* *One must be delightful to find oneself in a foreign country without a penny in one's pocket.*

Б. Вторая группа объединяет средства, основанные на взаимодействии первичных и производных значений:

Зевгма (силлепсис): фигура, с помощью которой глагол, прилагательное или другая часть речи, относящаяся к одному существительному, относится и к другому, например: *He lost his hat and his temper, with weeping eyes and hearts.* Зевгма – сочетание неодинаковых или несовместимых слов, основанное на экономии синтаксических средств, например: *She dropped a tear and her pocket handkerchief.*

Каламбур – это игра слов на основе полисемии или омонимии, например: *What steps would you take if an empty tank were coming toward you? – Long ones.*

С. К третьей группе относятся средства, основанные на противопоставлении логических и эмоциональных значений:

Междометия и восклицательные слова, например: *An 'Oh' or 'Ah' of joy or misery.*

Эпитет – слово или словосочетание, используемое для описания кого-либо или чего-либо с целью похвалы или порицания, например: *It was a lovely summery evening.*

Оксюморон – логическое столкновение, казалось бы, несовместимых слов, например: *peopled desert, populous solitude, proud humility.*

Д. Четвертая группа основана на взаимодействии логического и номинативного значений.

Антономазия – использование имени собственного для выражения общей идеи или, наоборот, нарицательного имени в качестве собственного, например: *a Solomon; Don Juan.*

II. Принцип выделения второго большого класса по И.Р. Гальперину полностью отличается от первого и основан на взаимодействии двух лексических значений, одновременно реализованных в контексте. Такой вид взаимодействия помогает подчеркнуть конкретную особенность описываемого объекта. Сюда относятся:

Сравнение – явное утверждение частичной идентичности или сходства двух объектов, например: *treacherous as a snake, faithful as a dog, slow as a tortoise*.

Перифраз – иносказательный путь, позволяющий выявить какую-то важную особенность или более четко объяснить описываемую идею или ситуацию, например: *a gentleman of the long robe (a lawyer); the fair sex*.

Гипербола – использование преувеличения для создания выразительности, например: *A thousand apologies; to wait an eternity; he is stronger than a lion*.

III. Третий подраздел включает устойчивые словосочетания в их взаимодействии с контекстом:

- клише: *clockwork precision, crushing defeat, the whip and carrot policy*;
- пословицы и поговорки: *“Come!” – he said, “milk’s spilt”*;
- цитаты: *A thing of beauty is a joy forever*.

Аллюзия – отсылка к известному историческому, литературному, мифологическому или библейскому персонажу или событию, широко известному, например: *It’s his Achilles heel*.

Аллегория выражает абстрактные идеи через конкретные образы, например: *The scales of justice; It’s time to beat your swords into ploughshares*. Следует отметить, что аллегория является не только стилистическим термином, но и термином искусства в целом и встречается в других художественных формах: живописи, скульптуре, танце, архитектуре.

Деформация идиомы: *You know which side the law’s buttered*.

Синтаксические средства выразительности и стилистические приемы

Средства выразительности и стилистические приемы являются не парадигматическими, а синтагматическими или структурными средствами. При определении синтаксических приемов И.Р. Гальперин исходит из следующего тезиса: структурные элементы име-

ют свое самостоятельное значение, и это значение может влиять на лексическое значение. При этом в рамках конкретных синтаксических структур некоторые лексические единицы могут приобретать особое контекстуальное значение.

Основными критериями классификации синтаксических стилистических приемов являются:

- сопоставление частей высказывания;
- тип соединения частей;
- своеобразное использование разговорных конструкций;
- перенос значения синтаксической конструкции.

Стилистические средства, построенные по принципу противопоставления:

- анастрофа (инверсия) – нарушение фиксированного порядка слов для создания стилистического эффекта, например: *Me he restored, him he hanged.*

- обособленные конструкции: *She was lovely: all of her – delightful.*

- параллельные конструкции: *The seeds ye sow – another reaps, The robes ye weave – another wears The arms ye forge – another bears.*

- хиазм – изменение порядка слов в одном из двух параллельных фраз на обратный, например: *He went to the country, to the town went she.*

- повтор: *For glances beget ogles, ogles sighs, sighs wishes, wishes words, and words a letter.*

- анафора: повтор слова или слов в начале двух или более абзацев, предложений или строф, например: *No tree, no shrub, no blade of grass, not a bird or beast, not even a fish that was not owned!*

- перечисление: *The principle production of these towns... appear to be soldiers, sailors, Jews, chalk, shrimps, officers, and dock-yard men.*

- кульминация – градация усиливающихся эмфатических элементов, например: *They looked at hundreds of houses, they climbed thousands of stairs, they inspected innumerable kitchens.*

- обратная градация – после нескольких элементов, нарастающих по интенсивности, неожиданно появляется слабый или контрастный элемент, делающий высказывание юмористическим или

смешным, например: The woman who could face the very devil himself or a mouse – goes all to pieces in front of a flash of lightning.

- антитеза – активное противопоставление понятий, используемое для демонстрации противоречивости описываемого объекта, например: Crafty men condemn studies, simple men admire them, wise men use them.

Средства, основанные на типе связи, включают:

- асиндетон: опущение союзов, например: He provided the poor with jobs, with opportunity, with self-respect.

- полисиндетон: использование нескольких союзов, например: He thought, and thought, and thought.

Фигуры, объединенные своеобразным употреблением разговорных конструкций:

- эллипсис – опущение слов, необходимых для полноты структуры или смысла, например: The ringleader was hanged and his followers imprisoned.

- апозиопезис (прерывание повествования): Good intentions but...; You just come home or I'll...

- вопрос в повествовании: Scrooge knew he was dead? Of course he did. How could it be otherwise?

- несобственно прямая речь (произнесенная, произнесенная или внутренняя речь): Marshal asked the crowd to disperse and urged responsible diggers to prevent any disturbance...

- Употребление структуры в переносном значении включает в себя такие фигуры, как:

- риторические вопросы: How long must we suffer? Where is the end?

- литоту: He was no gentle lamb.

Вопросы и задания

1. *Определите фонографические средства выразительности в следующих высказываниях.*

1. Who's that dear, dim, drunk little man? (Waugh)

2. No chitchat please. (O'Hara)

3. I prayed for the city to be cleared of people, for the gift of being alone – a-l-o-n-e: which is the one New York prayer... (Salinger)

4. Sense of sin is sense of waste. (Waugh)
5. Colonel Logan is in the army, and presumably “the Major” was a soldier at the time Dennis was born. (Follett)

2. Назовите и объясните суть семантического сдвига в следующих примерах. Найдите такие тропы, как метафора, метонимия, аллегория, сравнение, аллюзия, олицетворение, антономазия.

1. The first time my father met Johnson Gibbs they fought like tomcats. (Chappel)

2. I love plants. I don't like cut flowers. Only the ones that grow in the ground. And these water lilies... Each white petal is a great tear of milk. Each slender stalk is a green life rope. (Erdrich)

3. I think we should drink a toast to Fortune, a much-maligned lady. (Waugh)

4. ...the first sigh of the instruments seemed to free some hilarious and potent spirit within him; something that struggled there like the Genius in the bottle found by the Arab fisherman. (Cather)

5. But he, too, knew the necessity of keeping as clear as possible from that poisonous many-headed serpent, the tongue of the people. (Lawrence)

6. Lily had started to ask me about Eunice. “Really, Gentle Heart”, she said, “what in the world did you do to my poor little sister to make her skulk away like a thief in the night?” (Shaw)

7. The green tumour of hate burst inside her. (Lawrence)

8. ...then the Tudors and the dissolution of the Church, then Lloyd George, the temperance movement, Non-conformity and lust stalking hand in hand through the country, wasting and ravaging. (Waugh)

3. В следующих высказываниях средства выразительности основаны на контрасте или несовместимости (оксюморон, антитеза, зевгма, каламбур, малапропизм, использование лексики разных стилистических слоев) и не только (гипербола, литота, аллюзия, перифраз, метафора). Как создается юмористический эффект в этих предложениях? Какие стилистические приемы для этого используются?

1. “Have you at any time been detained in a mental home or similar institution? If so, give particulars.” The doctor looked up for the first time. – “Don't you dare to make jokes here, my man”, he said, “or I'll have you in the strait-jacket in less than no time”. (Waugh)

2. Was that the woman like Napoleon the Great? (Waugh)
3. “They could have killed you too, he said, his teeth chattering. If you had arrived two minutes earlier. Forgive me. Forgive all of us. Dolce Italia. Paradise for tourists.” He laughed eerily. (Shaw)

4. *Можно ли рассматривать приведенные ниже примеры как тавтологию? Что подразумевает такого рода повтор?*

Life is life.

There are doctors and doctors.

A small town’s a small town, wherever it is, I said. (Shute)

5. *Являются ли термины «градация» и «спад» антонимами? Какой стилистический эффект достигается с их помощью? Как он достигается в следующих примерах?*

“Philbrick, there must be champagne-cup, and will you help the men putting up the marquee? And Flags, Diana! ... No expense should be spared... And there must be flowers, Diana, banks of flowers, said the Doctor with an expensive gesture. The prizes shall stand among the banks of flowers... Flowers, youth, wisdom, the glitter of jewels, music”, said the Doctor. “There must be a band.”

“I never heard of such a thing”, said Dingy. “A band indeed! You’ll be having fireworks next.”

“And fireworks”, said the Doctor, “and do you think it would be a good thing to buy Mr. Prendergast a new tie?” (Waugh)

We needed a kind rain, a blessing rain, that lasted a week. We needed water. (Erdrich)

Even the most hardened criminal there – he was serving his third sentence for blackmail – remarked how the whole carriage seemed to be flooded with the detectable savour of Champs-Elysee in early June. (Waugh)

Контрольные вопросы

1. Как связаны понятия «средства выразительности» и «стилистические приемы»? Приведите примеры.

2. Какие фонографические средства выразительности вы знаете?
3. Какие типы переноса значения лежат в основе таких тропов, как метафора, метонимия, аллегория, сравнение, аллюзия, персонификация, антономазия?
4. Как достигается эффект выразительности на синтаксическом уровне?

ТЕМА 3. СТИЛИСТИЧЕСКАЯ ГРАММАТИКА

ВОПРОСЫ ДЛЯ ОБСУЖДЕНИЯ:

1. *Теория грамматической градации. Маркированные, полумаркированные и немаркированные структуры*
2. *Грамматическая метафора и типы грамматического переноса*
3. *Морфологическая стилистика. Стилистический потенциал частей речи*
4. *Стилистический синтаксис*

Теория грамматической градации. Маркированные, полумаркированные и немаркированные структуры

Одним из наименее изученных направлений стилистических исследований является стилистический потенциал морфологии английского языка. Как уже отмечалось выше, в основе стилистического эффекта лежит противопоставление нормы и отклонения от нормы на любом уровне языка – фонетическом, графическом, морфологическом, лексическом или синтаксическом. Однако стоит отметить, что не каждое отклонение от нормы приводит к выразительности. Есть отклонения, которые создают абсурд или лингвистическую бессмыслицу. Например, нельзя использовать артикль с наречием или прилагательным.

Аврам Ноам Хомский, американский ученый и основатель генеративной лингвистической школы, сформулировал эти правила в грамматике и назвал их грамматической градацией. Он построил шкалу с двумя полюсами – грамматически правильные структуры на одной крайней точке этой шкалы и грамматически неправильные структуры на другой. Первые он назвал грамматически отме-

ченными (маркированными) структурами, вторые – неотмеченными (немаркированными) структурами. Последние не могут быть образованы по лингвистическим законам данного языка, поэтому они не могут существовать в нем.

Между двумя полюсами есть место для так называемых полуотмеченных (полумаркированных) структур. Эти структуры отмечены отклонением от лексической и грамматической валентности. Это означает, что слова и грамматические формы содержат необычное грамматическое или реферативное значение. Другими словами, наблюдается «перенос», явление, которое разрушает привычные языковые связи и, таким образом, создает выразительность высказывания.

Грамматическая метафора

Некоторые ученые используют термин «грамматическая метафора» для явления, описанного выше. Мы знаем, что лексическая метафора основана на переносе названия одного объекта на другой на основе их ассоциации по сходству. Такой же механизм работает в формировании грамматической метафоры.

Лингвистические единицы, такие как слова, обладают не только лексическими значениями, но и грамматическими, которые соотносятся с экстралингвистической реальностью. Такие грамматические категории, как множественность и единственность, отражают различие между множеством и уникальностью в реальном мире. Такие классифицирующие грамматические категории, как существительное, глагол или прилагательное, представляют объекты, действия и качества, которые существуют в реальном мире. Однако эта внелингвистическая реальность может быть представлена в разных языках по-разному. Понятие определенности или неопределенности грамматически выражается на английском языке особым классом слов, артиклем. В русском она выражается по-другому. Род существует как грамматическая категория существительного в русском языке, но не в английском и т. д.

Грамматическая форма, как и лексическая единица, обладает денотативным и коннотативным значениями. Существуют как минимум три типа денотативных грамматических значений. Два из них связаны с внеязыковой реальностью, а третье имеет нулевую денотацию, т.е. нет никакой связи между грамматическим значением и внешним миром.

1. Первый тип грамматического значения отражает отношения объектов во внеязыковой реальности, такие как единственность и множественность.

2. Второй тип показывает отношение говорящего к первому типу значения. Этот тип денотативного значения выражается такими категориями, как модальность, залог, определенность и неопределенность.

3. Третий тип денотативного значения не имеет отношения к экстралингвистической реальности. Это внутриязыковое значение, передающее отношения между собственно языковыми единицами, например, образование форм правильных и неправильных глаголов.

Однако грамматическая форма может нести дополнительную эмоциональную информацию, она может вызывать ассоциации, эмоции и впечатления. Она может содержать коннотацию, так же, как и денотацию. Коннотации, вызываемые грамматической формой, представляют собой адгерентные субъективные компоненты значения, такие как выразительность, эмоциональная или оценочная окраска. Новое коннотативное значение грамматических форм появляется, когда мы наблюдаем столкновение между формой и значением или отклонение в норме использования некоторых форм. Произведенный стилистический эффект часто называют грамматической метафорой.

Мы можем говорить о грамматической метафоре, когда происходит перенос грамматической формы с одного типа грамматического отношения на другой. В таких случаях мы имеем дело с перераспределением грамматических и лексических значений, которые создают новые коннотации.

Выделяют 3 типа грамматического переноса.

1. Первый касается переноса определенной грамматической формы в новое синтаксическое окружение с результирующим эффектом контраста. Historical Present является хорошей иллюстрацией этого типа: глагол в Present Simple используется на фоне повествования в Past Simple. Так достигается эффект «присутствия», попадание во время, соответствующее реальности писателя.

Everything went as easy as drinking, Jimmy said. There was a garage just round the corner behind Belgrave Square where he used to go every morning to watch them messing about with the cars. Crazy

about cars the kid was. Jimmy *comes* in one day with his motorbike and side-car and *asks* for some petrol. He *comes up* and *looks* at it in the way he had. (Waugh)

2. Второй тип переноса затрагивает как лексические, так и грамматические значения, например, использование формы множественного числа с существительным, лексическое денотативное значение которого обычно употребляется в единственном числе (абстрактные существительные, собственные имена): The look on her face... was full of secret *resentments, and longings, and fears*.

3. Перенос классифицирующих грамматических значений, который объединяет ситуативно несовместимые формы, например, использование имени нарицательного в качестве имени собственного. На этом принципе построены олицетворение и антономазия, когда человек становится символом качества или черты: Mr. Know-All, Mr. Truth.

Морфологическая стилистика. Стилистический потенциал частей речи

Существительное и его стилистический потенциал. Стилистический потенциал существительного тесно связан с грамматическими категориями, которыми обладает эта часть речи. Прежде всего, это категории числа, лица и падежа. Использование существительного в единственном числе, вместо соответствующей формы множественного числа, создает обобщающий возвышенный эффект, часто граничащий с символизацией.

The faint fresh flame of the young year flushes

From leaf to flower and from flower to fruit

And fruit and leaf are as gold and fire.

Противоположное явление, использование множественного числа вместо единственного числа, как правило, делает описание более мощным и масштабным:

The clamour of waters, snows, winds, rains...

The lone and level sands stretch far away.

Форма множественного числа абстрактного существительного, лексическое значение которого чуждо категории числа, делает его не только более выразительным, но и создает то, что В.В. Виноградов назвал эстетическим семантическим ростом, например:

Heaven remained rigidly in its proper place on the other side of death, and on this side flourished the injustices, the cruelties, the meannesses, that elsewhere people so cleverly hushed up. (Green)

Имена собственные, используемые во множественном числе, придают повествованию уникальный обобщающий эффект:

If you forget to invite somebody's Aunt Millie, I want to be able to say I had nothing to do with it. There were numerous Aunt Millies because of, and in spite of Arthur's and Edith's triple checking of the list. (O'Hara)

Эти примеры представляют грамматическую метафору второго типа, образованную переносом лексических и грамматических значений.

Третий тип переноса можно увидеть на примере олицетворения. Существительные делятся на одушевленные и неодушевленные, и только одушевленные существительные имеют категорию лица. Олицетворение переносит нарицательное имя в класс имен собственных, приписывая ему мысли или качества человеческого существа. В результате синтаксическая, морфологическая и лексическая валентность этого существительного изменяется:

England's mastery of the seas, too, was growing even greater. Last year her trading rivals the Dutch had pushed out of several colonies... (Rutherford)

Притяжательный падеж, который типичен для имен собственных, поскольку он обозначает владение, становится признаком олицетворения в случаях, подобных следующему: Love's first snowdrop Virgin kiss!

Таким образом, хотя английское существительное имеет меньше грамматических категорий, чем русское, его стилистический потенциал в создании грамматической метафоры достаточно высок.

Артикль и его стилистический потенциал. Артикль может быть очень выразительным элементом повествования, особенно при использовании с именами собственными. Например, неопределенный артикль может передавать оценочные коннотации при использовании с именем собственным: I'm a Marlow by birth, and we are a hot-blooded family. (Follett)

Неопределенный артикль может быть заряжен негативной оценочной коннотацией и умалять значимость какой-либо личности,

делать ее незначительной: A Forsyte is not an uncommon animal. (Galsworthy)

Определенный артикль, используемый с именем собственным, может стать мощным выразительным средством для того, чтобы подчеркнуть хорошие или плохие качества человека: You are not the Andrew Manson I married. (Cronin)

Отсутствие артикля или пропуск артикля перед нарицательным существительным выражает максимальный уровень абстракции, обобщения: They went as though car and driver were one indivisible whole. (Dolgopolova)

Стилистические функции местоимения также основываются на несоответствии между традиционным и контекстуальным (ситуативным) значениями. Это грамматическая метафора первого типа, основанная на переносе формы, когда одно местоимение переносится в сферу действия другого местоимения. Таким образом, личные местоимения *we*, *you*, *they* и другие могут употребляться в значении, отличном от их словарного значения. Местоимение *we*, которое означает «говорить вместе или от имени других людей», может использоваться применительно к одному человеку и называется *Pluralis Majestatis*. Оно используется в королевской речи, указах короля и т. д., например: And for that offence immediately do we exile him hence. (Shakespeare)

Авторское *we*, используется с целью отождествления себя с аудиторией или обществом в целом, например: My poor dear child, cried Miss Crawly, ...is our passion unrequited then? Are we pining in secret? Tell me all, and let me console you. (Thackeray)

Местоимение *you* часто используется в качестве усилителя в эмоциональном обращении или в императиве: Get out of my house, you fool, you idiot, you stupid old Briggs. (Thackeray)

Личное местоимение *they*, реализуя стилистическую функцию, не выступает в качестве средства вторичной номинации, но приобретает обобщающее значение и указывает на некоторую абстрактную сущность. Идея состоит в том, чтобы противопоставить говорящего и его собеседника этой неопределенной группе людей: All the people like us are we, and everyone else is they. (Kipling)

Чрезмерное использование местоимения *I* свидетельствует о самовлюбленности говорящего, в то время как *you* или *one*, используемые по отношению к себе, характеризуют говорящего как

замкнутого, сдержанного человека. Когда говорящий использует местоимение третьего лица вместо I или we, он или она как бы смотрит на себя со стороны, что вызывает эффект отчуждения и обобщения: I do not want to write; I want to live. What does she mean by that? It's hard to say.

Притяжательные местоимения могут быть наполнены оценочными коннотациями и лишены какого-либо грамматического значения принадлежности, например: Watch what you're about, my man! (Cronin) Your precious Charles or Frank or your stupid Ashley. (Mitchell)

Эту же функцию выполняет абсолютная форма притяжательного местоимения в таких структурах, как Well, you tell that Herman of yours to mind his own business. (London) Диапазон чувств, которые они выражают, может включать иронию, сарказм, презрение, гнев, обиду, раздражение и т. д.

Указательные местоимения могут значительно усилить выразительную окраску высказывания: That wonderful girl! That beauty! That world of wealth and social position she lived in! (London)

Местоимения являются мощным средством для передачи атмосферы неформального или привычного общения или попытки достичь ее: It was Robert Ackly, this guy, that roomed right next to me. (Salinger)

Таким образом, очевидно, что местоимения обладают значительным стилистическим потенциалом, который реализуется благодаря нарушению традиционных связей с их объектом вторичной номинации.

Прилагательное и его стилистические функции. Единственная грамматическая категория английского прилагательного сегодня – это категория сравнения. Сравнение является свойством только качественных и количественных прилагательных, но не относительных. Когда прилагательные, которые обычно не имеют сравнительной степени, используются в этой форме, они наделяются мощной выразительной силой: Mrs. Thompson, Old Man Fellow's housekeeper had found him deader than a doornail... (Mangum) Это яркий пример грамматического переноса второго типа, построенного на несовместимости лексических и грамматических значений.

В следующем примере использование прилагательного в превосходной степени придает предложению определенный ритм и делает его еще более выразительным: ...fifteen millions of workers,

understood to be the strangest, the cunningest, the willingest our Earth ever had. (Skrebnev) Реклама широко использует нарушение грамматических норм, чтобы привлечь внимание читателя: The orangemostest drink in the world.

Перенос других частей речи в категорию прилагательного создает стилистически маркированные фрагменты описания, как в следующем предложении: A camouflaged general suffused and dirty-jeaned drabness covers everybody and we merge into the background. (Marshall) Использование сравнительных или превосходных форм с другими частями речи может также передать юмористическую окраску: He was the most married man I've ever met. (Arnold)

Другой стилистический аспект прилагательного выходит на первый план, когда прилагательное субстантивируется и приобретает качества существительного, например: All Europe was in arms, and England would join. The impossible had happened. (Aldington)

Таким образом, стилистическая функция прилагательного реализуется посредством отклонений в использовании степеней сравнения, что приводит в основном к грамматическим метафорам второго типа (лексическая и грамматическая несовместимость). Такой же эффект может быть вызван субстантивацией прилагательных.

Глагол и его стилистические свойства. Глагол является одной из древнейших частей речи и имеет очень развитую грамматическую парадигму. Он обладает большим спектром грамматических категорий, чем любая другая часть речи. Все девиантные случаи использования его форм времени, залога и аспекта имеют сильную стилистическую коннотацию и играют важную роль в создании метафорического значения. Ярким примером грамматической метафоры первого типа (перенос формы) является использование «исторического настоящего времени», которое делает описание очень наглядным, почти видимым. Это обсуждалось выше.

Различные оттенки модальности придают высказыванию выразительность. Форма императива и настоящего неопределенного времени используется для выражения намерения действия в будущем, как в следующем примере: Edward, let there be an end of this. I go home. (Dickens)

Использование shall со вторым или третьим лицом будет означать эмоции говорящего, его намерение, например: If there's a disputed decision, he said genially, they shall race again. (Waugh)

Подобные коннотации появляются и при использовании *will* с местоимением от первого лица: Adam, what have you been doing? I will be told. (Waugh)

Точно так же формы *Continuous* не всегда выражают действие в развитии и часто используются для передачи эмоционального состояния говорящего. Однако все «исключения из правила» на самом деле не являются исключениями. Их следует рассматривать как формы, составляющие объект стилистических исследований, потому что они используются для описания состояния говорящего, его настроения, его намерений или чувств. Таким образом, формы *Continuous* могут выражать:

- убежденность, решительность, настойчивость: Well, she's never coming here again, I tell you that straight. (Maugham)

- нетерпение, раздражение:
 - I didn't mean to hurt you.
 - You did. You're doing nothing else. (Shaw)

- удивление, негодование, неодобрение: Women kill me. They are always leaving their goddamn bags out in the middle of the aisle. (Salinger)

Present Continuous может использоваться вместо формы *Present Indefinite* для характеристики текущего эмоционального состояния или поведения: You are being very absurd, Laura, he said coldly. (Mansfield)

Глаголы физического и умственного восприятия не всегда имеют формы *Continuous*. Однако когда они все же в ней используются, мы наблюдаем полумаркированную структуру, которая обладает высокой степенью выразительности благодаря несовместимости лексического значения и грамматической формы: I must say you're disappointing me, my dear fellow. (Berger)

Использование неличных форм глагола, таких как инфинитив и причастие I, вместо личных форм сообщают высказыванию определенные стилистические коннотации, например: Expect Leo to propose to her! (Lawrence) Настоящий смысл предложения таков: It's hard to believe that Leo would propose to her! Поскольку предложения, содержащие инфинитив, не имеют явного исполнителя действия, эти предложения приобретают обобщенный, универсальный характер. Мир персонажа и читателя сливаются в одно

целое, как будто читатель задает вопрос (что делать, как действовать). Это создает эмпатию.

Пассивный залог глагола, с точки зрения стилистики, может демонстрировать такие функции, как крайняя степень обобщения и деперсонализации, потому что высказывание лишено субъекта действия, а само действие теряет направленность, например: ...he is a long-time citizen and to be trusted... (Michener)

Использование вспомогательного глагола do в утвердительных предложениях является заметным средством выразительности, например: I don't want to look at Sit a. I sip my coffee as long as possible. Then I do look at her and see that all the colour has left her face, she is fearfully pale. (Erdrich)

Таким образом, стилистический потенциал глагола достаточно высок. Основным механизмом создания дополнительных коннотаций является транспонирование форм глаголов, которое приводит к появлению метафор первого и второго типов.

Стилистический синтаксис

Синтаксические категории издавна были объектом стилистического исследования. Существуют разные синтаксические средства и разные классификации. Однако есть несколько общих принципов, на которых построено большинство синтаксических выразительных средств.

Основными принципами на уровне предложения являются: опущение или отсутствие одной или нескольких частей предложения, повторение некоторых частей, обратный порядок слов и взаимодействие непосредственно соположенных конструкций.

Опущение обязательных частей предложения приводит к эллипсису разных типов. Эллиптическое предложение – это предложение с одной или несколькими опущенными частями. Как правило, опущенная часть может быть восстановлена из контекста. В этом случае эллипсис отражает типичные черты разговорного английского. Разновидностью эллипсиса в английском языке являются одночленные именные предложения. У них нет подлежащего и сказуемого, но есть одна основа. Одночленные предложения привлекают внимание к названному предмету, они часто используются в описательном повествовании, например: Matchbooks. Coaster trays. Hotel towels and washcloths. He was sending her the samples of whatever he

was selling at the time. Fuller brushes. Radio antennas. Cans of hair spray or special wonder-working floor cleaners. (Erdrich)

Разрыв в повествовании – это оборот, который заключается в эмоциональной остановке в середине или ближе к концу высказывания, например: *If everyone at twenty realized that half his life was to be lived after forty...* (Waugh) Частным случаем является апопсиопезис, означающий произвольное прекращение речи, потому что говорящий слишком взволнован, чтобы продолжить: *Surely you cannot wish... her voice trailed off.* (Rutherford)

Повтор никогда не является механическим повторением слова или структуры. Он всегда сопровождается новыми коннотациями. Повтор подчеркивает не денотативный, а коннотативный компонент значения. Различные типы повтора могут быть классифицированы по структурному принципу:

- Анафора – это повтор одного и того же элемента в начале двух или более последовательных высказываний: *They were poor in space, poor in light, poor in quiet, poor in repose, and poor in the atmosphere of privacy – poor in everything that makes a man's home his castle.*

- Рамка – это расположение повторяющихся элементов в начале и в конце одного или нескольких предложений, которое создает своего рода структурную рамку: *He had been good for me when I was a callow and an ignorant youth; he was good for me now.* (Shute)

- Анадиплосис – это такая фигура, в которой слово или группа слов, завершающие предложение, повторяются в начале следующего предложения. Он часто показывает взаимодействие разных частей абзаца или текста: *My wife has brown hair, dark eyes, and a gentle disposition. Because of her gentle disposition, I sometimes think that she spoils the children.* (Cheever)

- Эпифора состоит в повторении определенных элементов в конце двух или более последовательных предложений или абзацев: *Trouble is, I don't know if I want a business or not. Or even if I can pay for it, if I did want it.* (Shute)

- Инверсия – это нарушение фиксированного порядка слов, который является важной особенностью английского языка. Изменение порядка слов позволяет передать новые оттенки значения, при этом денотативное значение остается неизменным: *In he got and away they went.* (Waugh)

Одним из примеров взаимодействия соположенных предложений являются параллельные конструкции. Они аналогичным образом построены и используются последовательно. Это разновидность повтора на уровне синтаксической модели. Параллельные конструкции лучше других средств способствуют определенной ритмической организации речи. Одинаковая структура подчеркивает различие или сходство значения. Иногда параллельные конструкции принимают особую форму, а порядок слов первой фразы инвертируется во второй. Полученный прием называется «хиазм», он часто сопровождается лексическим повтором: *They had loved her, and she had loved them.* (Caldwell)

Кульминацией называется особое расположение ряда предложений или фраз, образующих восходящую шкалу, в которой каждое из предложений более выразительно, нежели предыдущее: *It's ended, it's all over, it's dead.* (Cheever) Обратный процесс называется обратной градацией и представляет собой фигуру речи, которая состоит в резком снижении степени выразительности на контрасте с предыдущим подъемом: *I hate and detest every bit of it, said Professor Silenus gravely. Nothing I have ever done has caused me so much disgust. With a deep sigh he rose from the table and walked from the room, the fork with which he had been eating still held in his hand.* Обратная градация часто достигается добавлением детали, которая разрушает возвышенный тон предыдущего повествования. Его основная стилистическая функция – придать мысли неожиданный юмористический или ироничный поворот.

Вопросы и задания

1. Рассмотрите следующие примеры. Объясните роль морфолого-грамматических и лексико-грамматических категорий в создании стилистического эффекта.

One night I am standing in front of Mindy's restaurant on Broadway, thinking of practically nothing whatever, when all of a sudden I feel a very terrible pain in my left foot. (Runyon)

It's good, that, to see you again, Mr. Philip, said Jim. (Caldwell)

Now, the Andorrans were a brave, warlike people centuries ago, as everybody was at one time or another – for example, take your Assyrians, who are now extinct; or your Swedes, who fought in the Thirty Years' War but haven't done much since except lie in the sun and turn brown... (Berger)

A gaunt and Halloweenish grin was plastered to her face. (Erdrich)

She's the Honourable Mrs. Beste-Chetwynde, you know, sister-in-law of Lord Pastmaster – a very wealthy woman, South American. (Waugh)

To hear her was to be beginning to despair. (Jarrell)

Ah! That must be Aunt Augusta. Only relatives, or creditors, ever ring in that Wagnerian manner. (Wilde)

That's not the Mr. Littlejohn I used to know. (Waugh)

I pronounce that the sentence on the defendants, Noelle Page and Lawrence Douglas, shall be execution by a firing squad. (Sheldon)

They are all being so formal. Let's play a game to break the ice. (Bell)

Oh, I guess I love you, I do love the children, but I love myself, I love my life, it has some value and some promise for me... (Cheever)

Let him say his piece, the darling. Isn't he divine? (Waugh)

That's the fooliest thing I ever heard. (Berger)

2. Найдите синтаксические стилистические приемы в следующих предложениях. В чем состоит их функция в соответствующих отрезках?

I should have brought down a more attractive dress. This one, with its white petals gone dull in the shower steam, with its belt of lavender and prickling lace at each pulse point, I don't like. (Erdrich)

Except for the work in the quarries, life at Egdon was almost the same as at Blackstone. 'Slops outside', chapel, privacy. (Waugh)

It was for this reason the rector had so abjectly curled up, still so abjectly curled up before She-who-was Cynthia: because of his slave's fear of her contempt, the contempt of a born-free nature for a base-born nature. (Lawrence)

The warder rang the bell – Inside, you two! he shouted. (Waugh)

– Old man, Miles said amiably, if I may say so, I think you're missing the point.

– If I may say so, sir, Philippe said, I think I am missing nothing. What is the point? (Shaw)

When one is in town one amuses oneself. When one is in the country one amuses other people. (Wilde)

There was no Olga. I had no consolation. Then I felt desperate, desolate, crushed. (Cheever)

If the man had been frightening before, he was now a perfect horror. (Berger)

My dear fellow, the way you flirt with Gwendolen is perfectly disgraceful. It is almost as bad as the way Gwendolen flirts with you. (Wilde)

He's made his declaration. He loves me. He can't live without me. He'd walk through fire to hear the notes of my voice. (Cheever)

Контрольные вопросы

1. Каковы основные принципы стилистической грамматики?
2. В чем сходство грамматической метафоры и лексической?
3. В чем суть теории грамматической градации?

4. Какие типы переноса грамматического значения вам известны? Приведите примеры.

5. Как единицы, имеющие разные лексико-грамматические характеристики, участвуют в создании стилистического эффекта? Опишите стилистический потенциал разных частей речи.

6. Какие стилистические средства синтаксического уровня вы знаете?

ТЕМА 4. ТЕОРИЯ ФУНКЦИОНАЛЬНЫХ СТИЛЕЙ

ВОПРОСЫ ДЛЯ ОБСУЖДЕНИЯ:

- 1. Понятие стиля в функциональной стилистике*
- 2. Соотношение нормы, стиля и функции в языке*
- 3. Отличительные особенности основных функциональных стилей в английском языке*

Понятие стиля в функциональной стилистике

Понятие стиля связано с тем, как мы используем язык в определенных обстоятельствах для определенной цели. Оно также предполагает осознание существования многочисленных ситуаций, в которых английский язык может быть использован в качестве специального средства коммуникации с множеством характерных специфичных и явно выраженных особенностей. В лингвистической литературе представлены различные определения понятия «стиль», которое обычно трактуется в трех значениях:

- Вариант национального языка, традиционно используемый в одной конкретной сфере общения, который характеризуется определенным набором языковых особенностей, включая лексику, грамматику и фонетику. С этой точки зрения наиболее распространенная типология во многих языках сегодня описывает эти разновидности, такие как нейтральный стиль, литературный (возвышенный) и разговорный (сниженный).
- Общепринятая языковая специфика устных и письменных текстов, таких как публичная речь, лекция, личное письмо, газетная статья и т. д. Такие тексты демонстрируют стилевые особен-

ности не только в плане выбора особых языковых средств, но и в структуре, что в совокупности позволяет различать ораторский стиль, научный, разговорный, публицистический.

- Индивидуальная манера самовыражения, определяемая личностными факторами, такими как образование, профессиональный опыт, чувство юмора и др.

Использование английского языка в ситуациях, требующих наличия определенных стилистических средств, изучается теорией функциональных стилей. Эта теория рассматривает отношение нормы и функции к стилю.

Соотношение нормы, стиля и функции в языке

В любом языке используется понятие «правильный язык», которое предполагает соответствие грамматическим, лексическим и фонетическим нормам, принятым в данном языковом сообществе в качестве нормативных. Он отражен в словарях, грамматических и других пособиях. Правильное употребление связано с понятием языковой нормы. Норма – это использование общих правил употребления языковых элементов отдельными носителями языка в определенных условиях общения.

Норма языка подразумевает различные реализации языковой структуры, которые иногда называют ее подсистемами, регистрами или разновидностями. Функциональные стили являются подсистемами языка и представляют собой различные нормы языка. Их эволюция и развитие определялись определенными факторами общения в различных сферах человеческой деятельности.

Термин «функциональный стиль» отражает своеобразные функции языка в том или ином типе коммуникативного взаимодействия. Исходя из общепризнанных языковых функций, профессор И.В. Арнольд предложила описание функциональных стилей на основе сочетания выполняемых ими лингвистических функций.

функция / стиль	информативная	прагматическая	эмоциональная	фатическая	эстетическая
ораторский	+	+	+	+	+
разговорный	+	+	+	+	–
поэтический	+	–	+	–	+

публицистический	+	+	+	-	-
официально-деловой	+	+	-	-	-
научный	+	-	-	-	-

В таблице функциональные стили представлены в виде иерархической структуры в соответствии с видом функций, выполняемых каждым стилем. Ораторский и научный оказываются почти полными противоположностями. Однако не все тексты имеют ярко выраженные границы использования определенного языка. Например, ораторский стиль имеет много общих черт с публицистическим. Так называемый нейтральный стиль стилистически не маркирован и отражает нормы языка. Он служит своеобразной универсальной основой для выражения стилистически маркированных элементов в текстах любого функционального типа.

Отличительные особенности основных функциональных стилей в английском языке

Как уже упоминалось ранее, существует огромное количество классификаций разновидностей языка (подязыки, подстили, регистры и функциональные стили), использующих различные критерии для их определения и категоризации. Термин, принятый большинством российских ученых, – функциональные стили.

Описание пяти основных функциональных стилей, приведенных в данном разделе, основано на их наиболее ярко выраженных особенностях на каждом уровне языковой структуры: фонетическом (где это возможно), морфологическом, синтаксическом, лексическом и структурном. Своеобразное сочетание этих признаков и особый акцент на некоторых из них создает парадигму того, что называется научным или публицистическим текстом, юридическим или иным официальным документом, разговорной или формальной речью.

Литературный разговорный стиль

Фонетические особенности: стандартное произношение в соответствии с нормами языка. Фонетическое стяжение часто используемых форм, например: it's, don't, I've. Опускание элементов, на которые не акцентируются в беглой речи, например: you know him?

Морфологические особенности: использование стандартных морфологических особенностей с включением оценочных суффиксов, например: *deary, doggie, duckie*. Преобладание действительных и личных форм глагола.

Синтаксические особенности: использование простых предложений с рядом причастных и инфинитивных конструкций и многочисленными вводными и вставными конструкциями (парантезами), синтаксически правильных высказываний, соответствующих литературной норме; использование различных видов синтаксического сжатия, простота синтаксической связи. Использование грамматических форм для стилистических целей, например, глагольных форм *Continuous* для выражения эмоций раздражения, гнева и т. д. Разложение предложений и эллипсис в диалогах (легко восстанавливаемый из контекста). Использование специальных разговорных фраз, например: *that friend of yours*.

Лексические особенности: широкий диапазон слов в соответствии с особенностями коммуникации и ролями участников: формальные и неформальные, нейтральные и книжные, термины и иностранные слова. Основной запас коммуникативной лексики является стилистически нейтральным. Использование социально принятых форм сокращения и аббревиатур, например, *fridge* вместо *refrigerator*, *ice* вместо *ice-cream*, *TV* вместо *television*, *CD* вместо *compact disk*, и т. д. Использование этикетных клише и вежливых формулировок, таких как *nice to see you, my pleasure, on behalf of* и т. д. Широкое применение усилителей и заполнителей пауз, например: *absolutely, definitely, awfully, kind of, so to speak, I mean, if I may say so*. Использование междометий и восклицаний, например: *Dear me, My God, Goodness, well, why, now, oh*. Широкое использование фразовых глаголов: *let smb down, put up with, stand smb up*. Использование слов с неопределенным значением, таких как *thing, stuff*. Избегание сленга, вульгаризмов, диалектных слов, жаргонизмов. Использование фразеологических единиц, идиом и фигур речи.

Структурные особенности: может использоваться в письменном и устном вариантах: диалог, монолог, личные письма, дневники, эссе, статьи и т. д. Подготовленные типы текстов могут иметь продуманную и логичную структуру, определяемую жанрами (письмо, презентация, статья, интервью). Спонтанные типы обла-

дают свободной структурой, относительной связностью и однородностью формы и содержания.

Фамильярно-разговорный стиль (представлен в устной форме)

Фонетические особенности: небрежное произношение, использование ненормативных форм, например, gonna вместо going to, whatcha вместо what do you, dunno вместо don't know. Использование стяженных и сокращенных форм, например, you're, they've. Опущение безударных элементов в беглой речи, например: you hear me? Акцент на интонации как мощном смысловом и стилистическом инструменте, способном передать тонкие нюансы мысли и чувства. Использование слов, основанных на звукоподражании, например: whoosh, hush, stop yodelling, yum, yak.

Морфологические особенности: использование оценочных суффиксов, потенциальных слов, образованных по морфологической и фонетической аналогии с другими значимыми словами: например: baldish, mawkish, moody, hanky-panky, helter-skelter, plates of meet (feet), okeydoke.

Синтаксические особенности: использование простых, коротких предложений. Диалоги, как правило, ведутся по формуле вопрос-ответ. Использование эхо-вопросов, параллельных структур, повторов различного рода. В сложных предложениях бессоюзное согласование является нормой. Сочинение используется чаще, чем подчинение, повторное использование союза and является признаком спонтанности, а не выразительным приемом. Широкое использование эллипсиса, в том числе опущение подлежащего, например: Can't say anything. Широкое использование синтаксической тавтологии, например: That girl, she was something else! Обилие заполнителей пауз и вводных конструкций, таких как sure, indeed, to be more exact, okay, well.

Лексические особенности: сочетание нейтральной, фамильярно-разговорной и сниженной лексики, в том числе сленга, вульгарных слов и табуированной лексики. Широкое употребление широкозначных слов, приобретающих конкретное значение в зависимости от ситуации: guy, job, get, do, fix, affair. Ограниченные словарные ресурсы, использование одного и того же слова в разных значениях, даже тех, которыми оно может не обладать, например, 'some' в значении good: some guy! some game! или 'nice'

в значении *impressive, fascinating, high quality: nice music*. Обилие характерных разговорных восклицаний: *boy, wow, hey, there, ahoy*. Использование гиперболы, эпитетов, оценочной лексики, тривиальных метафор и сравнений, например: *If you say it once more I'll kill you; as old as the hills; horrid, awesome, и т. д.* Тавтологическая замена личных местоимений и имен другими существительными, например: *you-baby, Johnny-boy*. Смесь ругательств и эвфемизмов, например: *damn, dash, darned, shoot*. Широкое использование словосочетаний и фразовых глаголов вместо нейтральных и литературных эквивалентов, например, *to turn in* вместо *to go to bed*.

Структурные особенности: использование ненормативных языковых единиц всех уровней. Сильная эмоциональная окраска. Свободная синтаксическая организация высказывания. Часто встречается малая согласованность или несоответствие теме. Никакой логики структурирования.

Публицистический (медиа) стиль

Фонетические особенности (в ораторской речи): стандартное произношение, широкое использование стихосложения как средства передачи тонких оттенков смысла, обертонов и эмоций. Фонетическое сжатие.

Морфологические особенности: частое употребление неличных глагольных форм, таких как герундий, причастие, инфинитив. Использование незавершенных глагольных форм. Опущение артиклей, вспомогательных глаголов, местоимений, особенно в заголовках и новостях.

Синтаксические особенности: частое использование риторических вопросов и вопросительных предложений в ораторской речи. В заголовках: использование безличных предложений, недомолвок, вопросительных предложений, инфинитивных конструкций и атрибутивных сочетаний. В новостях и статьях: новости состоят из одного или двух, редко трех, предложений. Предложные словосочетания доминируют по сравнению с синонимичными им герундиальными. Отсутствие восклицательных предложений, разрыва в повествовании и других экспрессивно заряженных конструкций. Статьи демонстрируют более четкую синтаксическую организацию и логичное построение.

Лексические особенности: газетные клише и устойчивые словосочетания. Терминологическое разнообразие: научные, спортивные, политические, технические и др. термины. Сокращения и аббревиатуры. Многочисленные имена собственные, топонимы, антропонимы, названия предприятий, учреждений, интернациональные слова, даты и цифры. Слова с абстрактным значением, возвышенная и книжная лексика. В заголовках: частое использование каламбуров, деформации идиомы, ярких стилистических приемов. В ораторской речи: слова возвышенного и книжного стиля, разговорные слова и фразы, частое использование таких стилистических приемов, как метафора, аллитерация, аллюзия, ирония и т. д. Использование общепринятых форм обращения и клише.

Структурные особенности: композиция текста отличается точностью, логикой и выразительной силой. Тщательно подобрана лексика. Многообразие тематики. Широкое использование цитат, прямой речи и косвенной речи. Использование параллельных конструкций во всем тексте. В ораторском искусстве: простота структурного выражения, ясность сообщения, сила аргументов. В заголовках: использование характерной структуры для привлечения внимания: рифма, каламбур, загадка, высокая степень сжатия, графические средства. В новостях и статьях: строгое расположение заголовков и подзаголовков, акцент на заголовке. Тщательное разбиение на абзацы, четко определенное положение разделов статьи: наиболее важная информация переносится во вступительный абзац, часто в первое предложение.

Стиль официальных документов

Морфологические особенности: соблюдение нормы, иногда устаревшей или даже архаичной, например, в юридических документах.

Синтаксические особенности: Использование длинных сложных предложений с несколькими видами сочинения и подчинения (до 70% текста). Использование пассивных и причастных конструкций, многочисленные союзы. Использование дополнений, определений и всевозможных модификаторов в идентифицирующей и пояснительной функции. Широкое использование обособленных конструкций и скобок. Использование причастия I и причастия II в начале первого пояснительного предложения. Общий

синтаксический способ объединения нескольких высказываний в одно предложение. Информационные тексты основаны на стандартном нормативном синтаксисе, частично упрощенном.

Лексические особенности: распространенность стилистически нейтральной и книжной лексики. Использование терминологии, например, юридической: *acquittal, testimony*; коммерческой: *advance payment, insurance, wholesale* и т. д. Использование имен собственных и названий (названий предприятий, компаний и т. д.). Абстрагирование от конкретных личностей, например использование *party* вместо имени. Лексика официально-деловой корреспонденции: клише, вводные и заключительные фразы. Архаичные формы и слова: *kinsman, hereof, thereto, thereby, ilk*. Иностранные слова, особенно латинские и французские: *status quo, force majeure, persona pop grata*. Сокращения, аббревиатуры, условные обозначения: *M. P. (member of Parliament), Ltd (limited), \$* и т. д. Использование слов в их основном денотативном значении. Отсутствие тропов, отсутствие оценочной и эмоциональной окраски словарного запаса. Редкое использование замещающих слов: *it, one, that*.

Композиционные особенности: особая фиксированная композиционная структура, четкое разделение текстов на информационные блоки; логическое расположение этих блоков, организация контента и информации в порядке приоритетности. Устойчивая структура договоров, соглашений, протоколов и т. д.: разделение на две части, преамбулу и основную часть. Использование стереотипной, официальной фразеологии. Точное использование знаков препинания. В целом объективный, конкретный, неэмоциональный и безличный стиль повествования.

Научный / академический стиль

Морфологические особенности: терминологическое словообразование: формирование неологизмов путем аффиксации и конверсии. Ограниченное использование личных форм глагола. Использование «авторского» *we* вместо *I*. Частое использование безличных конструкций.

Синтаксические особенности: полный и стандартный способ синтаксического выражения. Синтаксическая точность для обеспечения логической последовательности изложения и аргументации. Прямой порядок слов. Использование длинных предложений

с подчинительными придаточными. Широкое использование причастных, герундиальных и инфинитивных конструкций. Широкое использование предложных словосочетаний. Частое использование парантез, вводимых тире. Обилие атрибутивных групп с описательной функцией. Преимущественное использование предложных атрибутивных групп вместо описательных фраз с *of*. Отсутствие опущений, даже обычно пропускаемых элементов, таких как *that* и *which*. Преобладание именных конструкций над глагольными с целью обобщения, чтобы избежать привязки ко времени. Частое использование пассивных форм глагола и несовершенного вида для достижения объективности и обезличенности. Использование безличных форм и предложений: *mention should be made, it can be inferred, assuming that* и т. д.

Лексические особенности: широкое использование книжных слов *presume, infer, preconception, cognitive*. Обилие научной терминологии и фразеологии. Использование слов в их основном словарном значении, ограниченное использование коннотативных контекстуальных значений. Использование многочисленных неологизмов. Изобилие имен собственных. Ограниченное использование эмоциональной окраски, междометий, выразительной фразеологии, фразовых глаголов, разговорной лексики. Редкое использование тропов, таких как метафора, гиперболы, сравнение.

Композиционные особенности: композиция текстов зависит от научного жанра: монография, статья, доклад, диссертация и т. д. В научных и технических текстах, например по математике наблюдается высокая степень формализации с преобладанием формул, таблиц, диаграмм с краткими комментариями. В гуманитарных текстах (история, философия), напротив, преобладает описательное повествование, снабженное аргументацией и интерпретацией. Логичное и последовательное повествование, последовательное изложение материала и фактов. Широкое использование цитирования, ссылок и сносок. Ограниченное использование выразительных средств и стилистических приемов. Широкое использование общепринятых фраз в определенных местах, чтобы подчеркнуть логический характер повествования: *as we have seen, in conclusion, finally, as mentioned above*. Использование отступлений для обсуждения или разъяснения определенного момента. Определенная иерархическая структура: введение, главы, абзацы, заключение. Особый набор

средств связи и связности: consequently, on the contrary, likewise. Широкое использование конструкций с двойными союзами: as... as, either... or, both... and и т. д. Четкая композиционная организация: постулирующие предложения (в начале), аргументативные (в центральной части), формулирующие (в заключении).

Отличительные признаки, описанные выше, ни в коем случае не представляют исчерпывающую номенклатуру для каждого регистра речи. Тщательное исследование функционального стиля требует изучения многочисленных типов текстов различных жанров, которые представляют каждый стиль.

Вопросы и задания

1. Определите функциональную принадлежность текстов, представленных ниже. Выделите их специфические черты на каждом уровне языка.

1) It has long been known that when exposed to light under suitable conditions of temperature and moisture, the green parts of plants use carbon dioxide from the atmosphere and release oxygen to it. These exchanges are the opposite of those, which occur in respiration. The process is called photosynthesis. In photosynthesis, carbohydrates are synthesized from carbon dioxide and water by the chloroplasts of plant cells in the presence of light. Oxygen is the product of the reaction. For each molecule of carbon dioxide used, one molecule of oxygen is released. A summary chemical equation for photosynthesis is:



2) You was sharp, wasn't you, to catch me like that, eh? By Gaard you had me fixed proper, proper you had. Darn me, you fixed me up proper – proper, you did.

I don't think no worse of you for it, no, darned if I do. Fine pluck in a woman's what I admire. That I do indeed.

We fet from the start, we did. And, my word, you begin again quick the minute you see me, you did. Darn me, you was too sharp for me. A darn fine woman, puts up a darn good fight. Darn me if I could find a woman in all the darn States as could get me down like that. Wonderful fine woman you be, truth to say, at this minute. (Lawrence)

3) Wal-Mart Told to Raise German Prices

Wal-Mart's European expansion plans suffered their second blow in a week as the German competition authority ordered the retailer to raise key prices in its German hypermarkets.

Japanese Debt Downgraded Second Time

The Japanese government was struck a humiliating blow when Moody's, the US credit rating agency, downgraded Japan's domestic currency debt for the second time in two years.

SAP Prices Consultancy at Top of Range

SAP, Europe's largest software group, is likely to price shares in SAP SI, its consultancy, at the top of its book-building range.

4) In your letter of 15th ultimo you advise us of the problem of finding skilled personnel. In this connection we wish to state that only about 12 per cent of skilled workforce is engaged in minor industrial activity associated with servicing the city's growth.

We enclose herewith a schedule of the work and the work progress report thereon and we wish to state that among considerations influencing the selection of sites is the desire to maintain residential amenity.

We wish to state that several specialized industries have been established in terms of article 3 of the said contract.

5) "It certainly is great Bourbon!" said Bartlett, smacking his lips and putting his glass back on the tray.

"You bet it is!" Greg agreed. "I mean you can't buy that kind of stuff anymore. I mean it's real stuff. You help yourself when you want another. Mr. Bartlett is going to stay all night, sweetheart. I told him he could get a whole lot more of a line on us that way than just interviewing me in the office. I mean I'm tongue-tied when it comes to talking about my work and my success. I mean it's better to see me out here as I am, in my home, with my family."

"But, sweetheart," said his wife, "what about Mr. Latham?" "Gosh! I forgot all about him! I must phone and see if I can call it off. That's terrible!" (Lardner)

Контрольные вопросы

1. Какие неязыковые факторы связаны с понятием стиля?
2. Как стиль связан с личностными качествами говорящего?
3. Какие стили принято выделять во всех языках?
4. Что такое литературная норма языка?
5. Что значит «отклонение от нормы»?
6. Какие функции выполняют разные стили?

ТЕМА 5. СТИЛИСТИКА ДЕКОДИРОВАНИЯ И ЕЕ ОСНОВНЫЕ ПОНЯТИЯ

ВОПРОСЫ ДЛЯ ОБСУЖДЕНИЯ:

1. *Стилистика писателя и читателя. Понятия кодирования и декодирования*
2. *Основные понятия стилистического анализа декодирования и виды выдвижения*

Стилистика писателя и читателя. Понятия кодирования и декодирования

В настоящее время стилистика декодирования задает направление в стилистических исследованиях. Декодирование выходит за рамки традиционного анализа художественного произведения, которое обычно дает либо оценочный пояснительный комментарий к историческому, культурному, биографическому или географическому происхождению произведения и его автора, либо предлагает своего рода стилистический анализ, который включает перечень стилистических приемов и выразительных средств, найденных в тексте.

Ни один из этих подходов не кажется вполне достаточным. Первый вид анализа обычно проводится литературным критиком и может стать субъективным. Другой подход склонен преследовать другую крайность: официальный вид учета данных текста, что лишает произведение искусства своей поэтичности из-за прагматического и статистического подхода.

Стилистика декодирования обращается к эстетической ценности текста, основанной на взаимодействии конкретных текстовых

элементов, стилистических приемов и композиционной структуры с целью передачи авторского сообщения. Этот метод учитывает стилистическую функцию любой стилистически важной характеристики как части всего текста. Выразительные средства и стилистические приемы с учетом их взаимодействия и распространения в тексте трактуются как носители авторской идеи.

Стилистика декодирования помогает читателю понять литературное произведение, объясняя или расшифровывая информацию, которая может быть скрыта от невооруженного взгляда в намеках, культурных или политических параллелях, своеобразном использовании иронии или эвфемизмов и т. д.

Эта теория представляет творческий процесс следующим образом. Писатель получает разнообразную информацию из внешнего мира. Какая-то часть становится источником его творчества. Он обрабатывает эту информацию и воссоздает ее в своих собственных эстетических образах, которые становятся средством передачи его видения читателям. Процесс усваивания внешней информации и перевода ее в образы называется «кодированием».

Для кодирования информации автор обращается к определенным средствам – значимым единицам, которые организованы по определенным правилам. Эта информация, закодированная автором, называется сообщением.

Предполагается, что читатель должен расшифровать информацию, содержащуюся в тексте литературного произведения. В отличие от писателя, который всегда конкретен, читатель в действительности является абстрактным понятием, он – любой из тысяч людей, которые могут читать эту книгу. Этот абстрактный читатель может быть не готов или не хочет расшифровать сообщение или даже принять его. Причины бесчисленное количество, и они разнообразны.

Основные причины связаны с различиями между автором и читателем: социальными, историческими, временными, культурными и другими. Многие из этих различий неизбежны. Читатели и авторы могут быть разделены историческими эпохами, социальными разногласиями, религиозными и политическими взглядами, культурными и национальными традициями. Также нельзя игнорировать сложность некоторых произведений искусства.

Читатели будут отличаться не только от автора, но и друг от друга. У них разный жизненный опыт, образование, культурный

уровень и вкусы. Все эти факторы часто мешают свободному декодированию. Закодированное и отправленное сообщение может отличаться от сообщения, полученного после декодирования. Таким образом, результатом может быть сбой с любой стороны.

Именно поэтому стилистика декодирования связана с понятиями стилистики автора и стилистики читателя.

Основные понятия стилистического анализа декодирования и виды выдвижения

Стилистика декодирования исследует те же уровни, что и лингвостилистика: фонетический, графический, лексический и грамматический. Основное отличие состоит в том, что она изучает выразительные средства, предоставляемые каждым уровнем не как отдельные приемы, а как часть общей схемы на фоне относительно длинных сегментов текста, от абзаца до уровня всего текста.

Систематическое и детальное изложение стилистики декодирования как ветви общей стилистики можно найти в книге профессора И.В. Арнольд «Стилистика современного английского языка (Стилистика декодирования)», поэтому целесообразно ограничиться описанием ее наиболее общих принципов и концепций.

Одним из основополагающих понятий стилистики декодирования является выдвижение. Само понятие было предложено учеными Пражского лингвистического кружка, который был основан в 1926 году и просуществовал до начала 50-х годов. Выдвижение означает особую роль, которую играют некоторые языковые элементы в определенном контексте, когда внимание читателя не может не быть обращено к ним. В художественном тексте такие элементы становятся стилистически маркированными чертами, которые создают его стилистическую функцию.

Существуют определенные способы использования и организации языковых единиц для достижения эффекта выдвижения. Оно может быть основано на различных типах отклонений или неожиданной комбинации языковых единиц и т. д. И.В. Арнольд отмечает, что иногда эффект выдвижения может быть достигнут за счет отсутствия каких-либо выразительных или отличительных черт именно потому, что они ожидаются в определенных типах текстов. Например, отсутствия ритма в стихах.

Однако в стилистике декодирования выделено несколько основных методов, обеспечивающих эффект выдвигания в художественном тексте. Среди них: конвергенция средств выразительности, эффект неоправданного ожидания, сцепление, семантические поля и полуотмеченные структуры.

Конвергенция

Конвергенция (схождение) означает сочетание или стяжение стилистических приемов, продвигающих одну и ту же идею, эмоцию или мотив. Использование более чем одного типа средств выразительности в непосредственной близости является мощной техникой для выдвигания идеи, которая, по мнению автора, имеет первостепенное значение.

Выдержка из романа Ивлины Ву «Упадок и разрушение» демонстрирует схождение средств выразительности, используемых для создания эффекта гламурного появления очень яркого женского персонажа, который символизирует высокий стиль жизни, красоту и величие.

The door opened and from the cushions within emerged a tall young man in a clinging dove-gray coat. After him, like the first breath of spring in the Champs-Elysee came Mrs. Beste-Chetwynde – two lizard-skin feet, silk legs, chinchilla body, a tight little black hat, pinned with platinum and diamonds, and the high invariable voice that may be heard in any Ritz Hotel from New York to Budapest.

Инверсия, использованная в обоих предложениях (...from the cushion within emerged a tall man; ...like the first breath of spring came Mrs. Beste-Chetwynde), сразу задает тон отрывку.

Сравнение, которое вызывает чувственный образ пробуждающейся природы вместе с аллюзией на Париж, мировую столицу развлечений, поддерживает это впечатление: like the first breath of spring in the Champs-Ely see. Несколько других аллюзий на мировые столицы и их лучшие отели (Нью-Йорк, Будапешт, отель «Риц») символизируют образ жизни богатой дамы, которая принадлежит международной элите, отличающейся от остального мира своими деньгами, красотой и аристократическим происхождением.

Использование метонимии создает кинематографический эффект снимков и фрагментов изображения, воспринимаемых толпой зрителей, и намекает на детали, обычно акцентируемые в мод-

ных газетах о жизни высшего общества: two lizard-skin feet, silk legs, chinchilla body, a tight little black hat... the invariable voice.

Слова, которые ассоциируются с высоким качеством жизни (экзотические материалы, дорогая одежда и украшения), создают семантическое поле, которое еще больше усиливает впечатление (lizard, silk, chinchilla, platinum and diamonds). Особый вклад в возвышенный стиль описания вносит тщательный подбор слов, принадлежащих литературной книжной лексике: emerge, cushions, dove, invariable.

Даже имя персонажа – Mrs. Beste-Chetwynde – это само по себе средство выразительности, разновидность антономазии. Не только его значение (Beste), но и структура символизирует высокое социальное положение женщины, потому что в Великобритании имена, разделенные дефисом, свидетельствуют о благородном происхождении. Таким образом, общий эффект экстравагантности и гламура достигается за счет концентрированного использования по меньшей мере восьми типов выразительных средств в одном абзаце.

Эффект неоправданного ожидания

Неоправданное ожидание связано с процессом декодирования читателем литературного текста. Линейная организация текста мысленно готовит читателя к логическому развитию идей. Стандартная композиция текста как по форме, так и по содержанию основана на его предсказуемости. Это означает, что появление любого элемента в тексте подготовлено выбором и расположением предыдущих элементов. Например, за темой предложения обычно следует рема, вы можете угадать части фразеологических единиц или устойчивых словосочетаний по первому элементу и т. д. Без предсказуемости не было бы последовательности и декодирования.

В то же время стилистическая окраска часто основана на отклонении от нормы и предсказуемости. Стилистическое средство – элемент мало ожидаемый, и оно обязательно привлекает внимание читателя. Процесс декодирования встречает препятствие, которому читатель уделяет особое внимание. Такая концентрация на этой особенности позволяет автору достичь своей цели.

Неоправданное ожидание может быть реализовано на любом уровне языка. Это может быть необычное слово на фоне лексически однородного текста. Это может быть необычный суффикс,

придуманый автором; это может быть случай грамматического переноса. Среди средств, основанных на этом принципе, можно назвать: каламбур, зевгму, парадокс, оксюморон, иронию, обратную градацию и т. д.

Парадокс – прекрасный пример реализации эффекта неоправданного ожидания. Следующий пример демонстрирует, как работает парадокс в таких весьма предсказуемых случаях, как пословицы и фразеология. Всем известна пословица “Marriages are made in Heaven”. Оскар Уайльд, известный мастер парадокса, вводит неожиданный элемент, и эта фраза приобретает обратное значение. Divorces are made in Heaven. Неожиданная ироническая коннотация усиливается тем фактом, что заменитель фактически является антонимом исходного элемента. Читатель вынужден приложить усилия для интерпретации нового высказывания, чтобы оно обрело смысл.

Сцепление

Сцепление – это еще один метод, который помогает расшифровать сообщение, заложенное в литературном произведении. Сцепление связано с появлением сходных элементов в сходных позициях, сообщающих целостность тексту. Сцепление более, чем другие средства, связано с уровнем текста. Этот метод помогает нам декодировать идеи, их взаимодействие, внутренние семантические и структурные связи и обеспечивает целостность композиции.

Сцепление основано на сходстве элементов, которые занимают одинаковые позиции по всему тексту. Сцепление обеспечивает спаянность, последовательность и единство текстовой формы и содержания. Подобно неоправданному ожиданию, его можно найти на любом уровне языка, поскольку сходство может быть разным по природе: фонетическим, структурным или семантическим. Особенно выделяется сцепление, достигающееся фонетическими выразительными средствами. Сюда относятся случаи аллитерации, ассонанса, параномазии, а также такие просодические особенности, как рифма и ритм.

На синтаксическом уровне сцепление достигается всеми видами параллелизма и синтаксического повторения, такими как: анадиплосис, анафора, обрамление, хиазм, эпифора и многими другими. Семантическое сцепление достигается использованием синонимов и антонимов, как прямых, так и контекстуальных, повторением корней,

перефразом, устойчивыми метафорами, семантическими полями, повторением образов, коннотаций или символов. Последнее может быть легко обнаружено в работах некоторых авторов, которые создают собственную систему повторяющихся эстетических символов для реализации определенных идей, понятий и убеждений.

Иллюстрация техники сцепления приведена ниже в отрывке из романа Джона О'Хары «Время, чтобы вспомнить все». Основным принципом организации здесь является контраст.

Lloyd Williams lived in Collieryville, a mining town three or four miles from 10 North Frederick, but separated from the Chapins' home and their life by the accepted differences of money and prestige; the miners' poolroom, and the Gibbseville Club; sickening poverty, and four live-in servants for a family of four; The Second Thursdays, and the chicken-and-waffle suppers of the English Lutheran Church. Joe Chapin and Lloyd Williams were courthouse-corridor friends and fellow Republicans, but Joe was a Company man and Lloyd Williams was a Union man who was a Republican because to be anything else in Lantenengo County was futile and foolish.

Основная идея этого отрывка состоит в том, чтобы подчеркнуть разницу между двумя мужчинами, которые фактически олицетворяют классовые различия между богатым высшим классом и низшим рабочим классом. Таким образом, социальный контраст, отраженный в деталях личной жизни двух персонажей, является основным сообщением и наделяется обобщающей силой. Этот отрывок показывает, как сцепление может быть эффективным средством декодирования этого сообщения.

В обоих предложениях наблюдается сходство синтаксической структуры. Первое содержит цепочку обособленных придаточных, соединенных союзом *and* (который здесь является противительным союзом). Они содержат ряд антитез. Контраст усиливается за счет использования контекстуальных антонимов, которые занимают идентичные позиции в предложениях: *the miners' poolroom* и *the Gibbseville Club*; *sickening poverty* и *four servants for a family of four*, *The Second Thursdays* и *the Church suppers*. То же средство используется во втором предложении: *Joe was a Company man* and *Lloyd Williams was a Union man*. Есть несколько примеров фонетического сходства, аллитерации: *four servants for a family of four*, *courthouse-corridor*, *friends and fellow Republicans*; *futile and foolish*.

В отрывке представлен интересный случай семантического сцепления через символы. Детали личностных и классовых различий, выбранные автором, имеют символическое значение. Между ними существует определенная связь, какими бы разными они ни казались на первый взгляд, все они сгруппированы так, что символизируют либо деньги и престиж, либо бедность и социальную отрешенность.

Первая группа создает семантическое поле богатства и власти: *money, social prestige, the Gibbsville Club* (символ богатства, высокого социального статуса, принадлежность к элите), *four live-in servants for a family of four* (роскошь, которую могут себе позволить только богатые люди), *The Second Thursdays* (традиционные официальные обеды, предназначенные для представителей высшего общества), *a Company man* (член влиятельной в финансовом и социальном отношении группы, политическая элита). Второе семантическое поле включает слова, обозначающие и символизирующие бедность и социально более низкое положение: *miners' poolroom* (досуг рабочего класса), *sickening poverty, chicken-and-waffle suppers of the English Lutheran Church* (подразумевает неформальные встречи, где люди готовят вместе и делятся едой), *a Union man* (представитель рабочего класса). Сходство расположения этих элементов в данном тексте делает контраст еще более поразительным.

Семантическое поле

Семантическое поле – это метод выдвижения, который подразумевает использование лексических элементов, принадлежащих к одному семантическому полю в текстовых сегментах и во всем тексте, с целью обеспечения его тематической и композиционной целостности. Чтобы обнаружить эту целостность, необходимо обращать внимание не только на лексический и синонимический повтор, но и семантическое сходство, которое находит выражение в случаях лексико-семантических вариантов, коннотаций и ассоциаций, возникающих при конкретном использовании или сочетании лексических единиц.

Лексические связи, относящиеся к этому методу, будут включать синонимические и антонимические отношения, морфологическое сходство, отношения включения (различные типы гипони-

мии), общие семы в денотативных или коннотативных значениях различных слов.

Если слово проявляет семантические связи с одним или несколькими другими словами в тексте, оно показывает тематическую релевантность, и несколько случаев такого рода можно считать семантическим полем. В следующем примере мы наблюдаем семантическое поле менее сложной природы, созданное более явными средствами.

Joe kept saying he did not want a fortieth birthday party. He said he did not like parties – a palpable untruth – and particularly and especially a large party in honor of his reaching forty...

At first there were going to be forty guests but the invitation list grew larger and the party plans more elaborate, until Arthur said that with so many people they ought to hire an orchestra, and with an orchestra there would be dancing, and with dancing there ought to be a good-size orchestra. The original small dinner became a dinner dance at the Lantenengo Country Club. Invitations were sent to more than three hundred persons... (O'Hara)

Тематическое слово отрывка – party. Оно повторяется четыре раза в этих четырех предложениях. Очевидно, оно связано с такими словами, которые используются в качестве его заменителей, такими как dinner и dinner dance, которые становятся контекстуальными синонимами в рамках центрального стилистического приема, лежащего в основе данного отрывка – кульминации.

Семантические отношения включения представлены такими словами, как: birthday (party), (party) in honor, (party) plans, invitation (list), guests, people, persons, orchestra, dancing.

Подтема главной темы – масштаб празднования, связанный с важностью даты: главный герой достиг сорокалетнего возраста, который считается важной вехой в жизни и карьере человека. Таким образом, вокруг цифры сорок есть свое семантическое поле, образованное его лексическим повтором, его морфологическими производными (forty – forty – fortieth) и словом large, усиленное контекстуальными синонимами, морфологическими производными и гипонимией (large – larger – more – many – good-size – more – three hundred).

Другим типом семантических отношений, который реализуется в рамках семантического поля, является использование антонимов

и контрастных элементов, связанных с рассматриваемыми темами: large – small, forty – three hundred, small dinner – dinner dance, orchestra – good-sized orchestra, did not like – untruth. Масштабы и важность события становятся еще более значимыми благодаря использованию синонимичных усилителей, particularly и especially.

Полуотмеченные структуры

Полуотмеченные структуры – это крайние случаи реализации эффекта неоправданного ожидания, когда непредсказуемый элемент используется вопреки норме, поэтому он оказывает очень сильное экспрессивное воздействие. В следующих строках Г. Бейкера мы наблюдаем полуотмеченную структуру на грамматической основе:

The stupid heart that will not learn
The everywhere of grief.

Слово everywhere – это не существительное, а наречие и не может использоваться с артиклем и предлогом. Кроме того, grief – это абстрактное существительное, которое нельзя использовать как дополнение в сочетании с существительным, обозначающим местоположение. Однако эти строки имеют смысл для поэта и читателей, которые толкуют их как поэтический эквивалент подавляющего чувства печали автора.

Лексическое отклонение от нормы обычно означает нарушение законов семантической совместимости и лексической валентности. И.В. Арнольд рассматривает полуотмеченные структуры как разновидность троп, основанных на неожиданных или непредсказуемых отношениях, установленных автором между объектами и явлениями.

Это краткое описание стилистики декодирования и ее основных принципов и понятий. Как уже упоминалось выше, более подробное и обширное описание анализа декодирования и его соотношения с традиционными стилистическими методами и понятиями можно найти в работах таких авторов, как И.В. Арнольд, Ю.М. Лотман, Ю.С. Степанов и других.

Вопросы и задания

1. В абзаце ниже используется такой метод выдвижения, как конвергенция (схождение) средств выразительности.

Найдите все стилистические приемы, с помощью которых автор создает образ прекрасной молодой девушки: разные типы повтора, метафору, катахрезу, аллитерацию, инверсию, сцепление, семантическое поле.

On her face was that tender look of sleep, which a nodding flower has when it is full out. Like a mysterious early /lower, she was full out, like a snowdrop which spreads its three white wings in a flight into the waking sleep of its brief blossoming. The waking sleep of her full-opened virginity, entranced like a snowdrop in the sunshine, was upon her. (Lawrence)

2. Основной принцип в следующем отрывке (который описывает, как только один из двух родственников стал единственным наследником денег старика) – это принцип контраста, а метод конвергенции обеспечивает достаточную интерпретацию намерения автора. Объясните намерение автора и найдите экспрессивные средства, которые его реализуют.

From the start Philbrick was the apple of the old chap's eye, while he couldn't stick Miss Grade at any price.

Philbrick could spout Shakespeare and Hamlet and things by the yard before Grade could read "The cat sat on the mat". When he was eight he had a sonnet printed in the local paper. After that Grade wasn't in it anywhere. She lived with the servants like Cinderella. (Waugh)

3. Как эффект обманутого ожидания достигается в следующих примерах? Какие конкретно приемы реализуются в каждом случае?

Celestine finally turned on the bench and put her hand over Dot's.

– Honey, she said, would it kill you to say 'yes'?

– Yes, said Dot. (Erdrich)

I think that, if anything, sports are rather worse than concerts, said Mr. Prendergast. They at least happen indoors. (Waugh)

...the Indian burial mound this town is named for contain the things that each Indian used in their lives. People have found stone grinders,

hunting arrows and jewelry of colored bones. So I think it's no use. Even buried, our things survive. (Erdrich)

– Would this be of any use? – asked Philbrick, producing an enormous service revolver. – Only take care, it's loaded.

– The very thing, – said the Doctor. – Only fire into the ground, mind. We must do everything we can to avoid an accident. Do you always carry that about with you?

– Only when I'm wearing my diamonds, – said Philbrick. (Waugh)

4. Объясните, как принцип сцепления может быть использован для анализа следующих отрывков. Какие типы сцепления здесь использованы?

Feeding animals while men and women starve, he said bitterly. It was a topic; a topic dry, scentless and colourless as a pressed flower, a topic on which in the school debating society one had despaired of finding anything new to say. (Waugh)

You asked me what I had going this time. What I have going is wine. With the way the world's drinking these days, being in wine is like having a license to steal. (Shaw)

5. Достаточно часто сцепление реализуется за счет семантических полей. Как эти два метода выдвижения взаимодействуют в следующем отрывке?

The truth is that motor-cars offer a very happy illustration of the metaphysical distinction between 'being' and 'becoming'. Some cars, mere vehicles, with no purpose above bare locomotion, mechanical drudges... have definite 'being' just as much as their occupants. They are bought all screwed up and numbered and painted and there they stay through various declensions of ownership, brightened now and then with a lick of paint... but still maintaining their essential identity to the scrap heap.

Not so the real cars, that become masters of men; those vital creations of metal who exist solely for their own propulsion through space, for whom their drivers are as important as the stenographer to a stockbroker. These are in perpetual flux; a vortex of combining

and disintegrating units, like the confluence of traffic where many roads meet. (Waugh)

6. Попробуйте определить темы следующего текста, в котором описана гроза. Распределите лексику по семантическим полям, например: звуки шторма, формы, цвета, сверхъестественные силы и т. д.

We... looked out the mucking hole to where a tower of lightning stood. It was a broad round shaft like a great radiant auger, boring into cloud and mud at once. Burning. Transparent. And inside this cylinder of white-purple light swam shoals of creatures we could never have imagined. Shapes filmy and iridescent and veined like dragonfly wings erranded between the earth and heavens. They were moving to a music we couldn't hear, the thunder blotting it out for us. Or maybe the cannonade of thunder was music for them, but measure that we couldn't understand.

We didn't know what they were.

They were storm angels. Or maybe they were natural creatures whose natural element was storm, as the sea is natural to the squid and shark. We couldn't make out their whole shapes. Were they mermaids or tigers? Were they clothed in shining linen or in flashing armor? We saw what we thought we saw, whatever they were, whatever they were in process of becoming.

This tower of energies went away then, and there was another thrust of lightning just outside the wall. It was a less impressive display, just an ordinary lightning stroke, but it lifted the three of us thrashing in midair for a long moment, then dropped us breathless and sightless on the damp ground. (Chappell)

7. В чем состоит отклонение от нормы в следующих полуотмеченных структурах?

Did you ever see a dream walking? (Cheever)

I think cards are divine, particularly the kings. Such naughty old faces! (Waugh)

...everyone who spoke, it seemed, was but bidding his time to shout the old village street refrain which had haunted him all his life, "Nigger! – Nigger! – White Nigger!" (Dunbar-Nelson)

Контрольные вопросы

1. Что подразумевается под стилистикой автора и стилистикой читателя?
2. Чем отличается процесс кодирования от процесса декодирования?
2. Какие факторы могут препятствовать пониманию авторской идеи читателем?
3. Что такое выдвижение? Кто впервые использовал этот термин?
4. Какие методы выдвижения используются в литературе?

ЧАСТЬ III. АНАЛИЗ ТЕКСТА

РАЗДЕЛ 1. АНАЛИЗ ОРГАНИЗАЦИОННОЙ И СЕМАНТИЧЕСКОЙ СТРУКТУРЫ ТЕКСТА

Анализ текста целесообразно начинать с выделения его основных структурных единиц, к которым относятся заголовок, вступление, основная (содержательная) часть и заключение.

Заголовок призван обозначить основную тему повествования. Он может быть представлен словом, словосочетанием или коротким предложением. Основные его черты это краткость, лаконичность, броскость. Задача заголовка – привлечь внимание читателя, заинтересовать, заинтриговать его и заставить прочитать текст. Таким образом, в нем сочетаются информативная функция и функция воздействия. В качестве заголовка достаточно часто могут использоваться 1) драматические утверждения: *Today Is Cancelled*; 2) незаконченные предложения: *Last Chance to See...* 3) провокационные вопросы: *Must One Be So Polite That It Hurts?* 4) стилистические приемы, такие как игра слов: *US and Them*. Перевод заголовка должен обеспечивать сохранение его основной функции.

Организационно-семантическая структура текста может быть рассмотрена на 2 уровнях: абзацном и собственно текстовом. Начинаем анализ с абзацного уровня: определяем количество абзацев и переходим к последовательному рассмотрению каждого абзаца.

Тема

При работе с абзацем необходимо начать с поиска темы. Это помогает установить связь между тем, что мы читаем и тем, что мы уже знаем по данному вопросу. Для того, чтобы определить тему, необходимо найти ответ на вопрос: «О чем говорится в данном абзаце?». Тема абзаца может быть выражена словом или словосочетанием, например, тема следующего абзаца – *riding a bike*:

The first time you try it, ask someone to help you. You may fall if no one holds you up. It is a good idea to start on the sidewalk. The street may be dangerous. After you start, don't stop. Try to go faster. That will help you to stay up. Remember, even little children can do this. And once you learn how, you will never forget.

В некоторых абзацах тема может быть выражена в виде предложения, которое получило название «главное предложение» (topic sentence). Оно, как правило, находится в начале абзаца, но в принципе может занимать любое место в абзаце. Главное предложение называет тему, а также содержит основные идеи. Главная тема, сформулированная в предложении, получает дальнейшее развитие посредством детализации, иллюстрации и других приемов, позволяющих раскрыть заявленную тему. Образно абзац можно представить в виде дерева, где ствол олицетворяет тему, а ветви – способы развития данной темы.

Структура абзаца

Структурно абзац состоит из 3 частей:

Вступление – главное предложение, содержащее основную идею, выражающее мнение автора и его отношение к обсуждаемой проблеме или содержащее фактическую информацию по теме.

Основная часть – состоящая из 4–6 предложений, в которой тема получает дальнейшее развитие и в которой приводятся описание, статистика, факты, примеры, определения, причины, цитаты и свидетельства в подтверждение главного предложения.

Одним из способов развития идеи в повествовании является экзemplификация или иллюстрация, при этом каждый пример может сопровождаться дальнейшей детализацией и дополнительной информацией по проблеме. Лингвистические средства, при помощи которых вводятся примеры: for example, for instance, for one thing, among others, mainly, to prove, in particular, specifically, in addition.

Заключение – выводы о том, что все приведенные детали и аргументы свидетельствуют о правильности утверждения в главном предложении.

Лингвистические средства, указывающие на то, что данная часть содержит выводы: All in all, altogether, basically, on the whole, in other words, in conclusion, in short, to sum up, ultimately, in brief.

Описанные композиционные особенности реализуются в следующем примере:

Because my brother and I have very different personalities and interests, it is sometimes hard to believe that we are related. My brother, Jim, is extremely friendly and outgoing. He likes to spend all of his free time with friends, whereas I need a lot of privacy and enjoy being by myself. In addition, while I have enjoyed school since I was a child, Jim has never liked school. He prefers working at a job and being very active physically. I actually think I could be happy being a student all my life. In spite of our differences Jim and I are close friends as well as brothers.

Типы абзацев. В зависимости от цели высказывания выделяются 4 основных типа абзацев: повествовательный, описательный, сравнительный, причинно-следственный.

Повествование сообщает читателю о том, как события связаны между собой, в том числе и хронологически, в какой последовательности они происходили. На реализацию данного типа указывает широкое разнообразие видо-временных форм глагола и обстоятельств времени, которые отражают последовательность событий. Наряду с последовательностью событий содержится также целый ряд деталей, как то: указание на место, обстоятельства и чувства автора, сопутствующие этим событиям.

Целью описания является пробудить чувства читателя, заставить его как будто наяву видеть, слышать, ощущать (в том числе и на вкус) то, что описывается автором. Это может быть описание мест, людей, предметов, чувств, процессов и т. д. Автором используются такие лингвистические средства, как широкое разнообразие прилагательных и наречий, а также стилистический прием сравнения. Данный стилистический прием позволяет создать яркий образ за счет сравнения двух предметов, объектов или идей, которые не имеют непосредственной связи или сходства, при помощи союза like. Например: A paragraph is very much like a tree. При описании процесса описываются основные этапы или шаги, необходимые для его осуществления. В данном случае используются такие лингвистические средства связи, как first, second, after that, которые призваны облегчить понимание читателем процесса, который описывает автор.

В случае сравнения описываемые объекты сравниваются, сопоставляются посредством выделения их сходных черт и разли-

чий. Лингвистическими средствами, указывающими на реализацию такого рода отношений, являются: like, unlike, similarly, in contrast и т. д. Еще одним способом выражения сравнения\ сопоставления является использование прилагательных и наречий в сравнительной и\или превосходной степени.

В абзацах данного типа могут использоваться два типа (метода) изложения материала: сопоставление блоков информации и альтернативный метод. На первом этапе в обоих случаях выбираются параметры сравнения. При использовании метода 1 автор сравнивает два объекта по каждому из параметров. При использовании метода 2 автор дает характеристику каждого описываемого объекта по каждому из избранных параметров, например:

Method 1	Method 2
Topic sentence	Topic sentence
A. Reading	A. Advanced ESL
1. Advanced ESL	1. Reading
2. Freshman English	2. Writing
B. Writing	3. Grading
1. Advanced ESL	B. Freshman English
2. Freshman English	1. Reading
C. Grading	2. Writing
1. Advanced ESL	3. Grading
2. Freshman English	Conclusion
Conclusion	

В причинно-следственном абзаце объясняются причины того или иного события или явления, а также могут быть указаны его последствия. Причинно-следственные отношения выражаются при помощи соответствующих союзов и союзных слов: because, for this reason, consequently и т. д. Такой тип изложения используется в объяснениях, поскольку любое объяснение это, по сути, ответ на вопрос: «Почему?».

Абзац, равно как и текст, отличается последовательностью изложения, т.е. основные идеи излагаются в определенной логической последовательности, что позволяет читателю следить за развитием мысли автора и эффективно воспринимать прочитанное.

Последовательность изложения может быть: от менее важного к более важному и, наоборот: от более важного к менее важному. Кроме того, изложение должно обладать связностью. Это означает, что предложения, следующие друг за другом, должны быть связаны между собой, одно должно вытекать из другого. Лингвистическими средствами связности являются: *also, to illustrate further, even, in addition, as you can see* и т. д. Например:

Informality can be seen in many American gestures and much of their nonverbal communication. For example, placing hands on hips or in the pockets while talking is very common. It is also usual to motion with the index finger or with the hands when trying to emphasize an idea. To illustrate further, when Americans are in informal situations, they basically sit as they please – legs together or crossed, or even with their feet up on a table or desk. In addition, Americans move frequently when they are talking. As you can see, the typical American informality comes out in all aspects of communication.

Далее мы переходим на текстовый уровень. Здесь целесообразно начинать с выделения его основных структурных единиц, к которым относятся вступление, основная (содержательная) часть и заключение.

Во вступлении, которое, как правило, представлено одним абзацем, называется основная тема и идея повествования. Здесь авторы часто следуют принципу Что-Почему-Как. Иными словами, здесь формулируется тема текста, объясняется, почему автор обратился к данной теме, а также то, как он собирается рассматривать данный вопрос, т.е. называются подтемы и дается обзор структуры всего текста в целом.

Основная часть состоит, как правило, из нескольких абзацев, в которых главная тема получает свое развитие. В каждом абзаце рассматривается определенная подтема. Каждая идея развивается посредством детализации, иллюстрации и т. д. Идеи, следовательно, и абзацы, связаны между собой, таким образом достигается связность и последовательность изложения.

В заключении автор подводит итог всему сказанному выше, формулирует основные выводы, свою точку зрения и т. д. Заключение может определенным образом повторять вступление и соединять воедино все идеи, выраженные в основной части повест-

ования. Текст может не содержать заключения, такие тексты имеют открытую композиционную структуру. Композиция текста является одним из средств выражения его основной идеи. Формулируем основную идею.

Функциональные типы текстов во многом схожи с типами абзацев. Так, принято выделять текст-повествование, текст-описание и текст-рассуждение. Повествовательный текст представляет собой рассказ, историю и содержит описание последовательности событий, персонажей, места действия, обстановки и обстоятельств. Описательный текст это своего рода словесная картина, обращенная к чувствам читателя: зрению, слуху, осязанию, обонянию, вкусу.

Текст-рассуждение может быть следующего типа:

- сравнительный (сравниваются объекты, идеи, события, с указанием их сходств и различий),
- аналитический (целостная идея или объект подвергается анализу, т.е. членится на составляющие, которые подробно рассматриваются),
- аргументативный (содержит аргументы и доказательства, подтверждающие достоверность того или иного утверждения, идеи, точки зрения),
- классифицирующий (большая группа предметов, объектов, явлений разбивается на подгруппы, с указанием на отличительные черты каждой подгруппы),
- объясняющий (содержит объяснение того, как определенная последовательность событий, взаимодействуя друг с другом, может привести к определенному результату).

В реальной речи наиболее часто встречаются тексты, сочетающие в себе разные типы, например: повествование + описание, аргументация + сравнение, или + анализ, или + классификация.

Далее необходимо определить последовательность изложения материала (хронологическая, логическая, тематическая, причинно-следственная), а также выделить лингвистические средства, которые на это указывают.

Определение способа аргументации (дедуктивный/индуктивный), выявление средств семантической и формальной когезии – это следующие этапы. Далее отвечаем на вопрос, какие лингвистиче-

ские средства способствуют связности и последовательности изложения, с тем, чтобы обратить внимание на их перевод.

Состав информации и ее плотность

Существуют разные классификации видов речевой информации. Мы, вслед за И.С. Алексеевой, будем подразделять информацию на три вида: когнитивная (познавательная), эмоциональная и эстетическая. Вид информации является определяющим для типа текста и имеет свои средства языкового оформления. Когнитивная информация – это объективные сведения о внешнем мире (например, имя автора письма, название фирмы, условий поставки), термины или языковые знаки, имеющие статус термина: однозначность, нейтральную окраску, независимость от контекста. Когнитивная информация оформляется в тексте средствами письменной литературной нормы. Эмоциональная информация – это новые сведения для наших чувств. Это слова приветствия, прощания, высказанные в тексте мнения и оценки. Эмоциональная информация передается помощью эмоционально окрашенной лексики и эмоционального синтаксиса, но средства передачи ограничены жанровой спецификой текста. Эстетическая информация дает нам ощущение прекрасного. Для этого в тексте появляются специальные средства: метафоры, рифма, игра слов, эпитеты. Часто попадаются тексты, в которых разные виды информации смешаны. Так, в рекламе сочетаются когнитивная информация (название фирмы, название продукта, цена), эмоциональная (положительная оценка качеств продукта) и эстетическая (игра слов, рифма, фразеология, повторы).

Вместе с тем есть тексты, специализирующиеся на одном определенном виде информации. Так, научный текст специализируется на передаче когнитивной информации, текст бытового общения – на эмоциональной информации, художественный текст – на эстетической.

К текстам, в которых доминирует когнитивная информация, относятся информационно-терминологические тексты: научные и технические тексты, учебники, инструкции, деловые и юридические тексты.

В анализе информационного состава текста существует параметр, который оказывается важным для перевода, – это плотность

информации (компрессивность). В некоторых текстах, например в энциклопедическом, используется много сокращений, пропущены второстепенные компоненты синтаксической структуры и т. п. Это сигнал того, что в оригинале есть средства повышения линейной плотности информации, и в переводе их необходимо сохранить, найдя аналогичные средства. Повышение плотности информации свойственно только когнитивному тексту.

Коммуникативное задание

Определив информационный состав текста, необходимо сформулировать коммуникативное задание текста. Оно может звучать по-разному: сообщить важные новые сведения; убедить в своей правоте; наладить контакт. Часто коммуникативное задание комплексное: сообщить новые сведения и убедить в необходимости купить, одновременно оказать эмоционально-эстетическое воздействие, например, реклама. Формулировка коммуникативного задания помогает определить главное при переводе, то есть доминанты перевода.

Краткий план анализа текста

1. Анализ заголовка
 - Характеристика заголовка
 - Связь заголовка с содержанием текста
2. Организационная и семантическая структура текста
 - Тип текста (текст-описание, текст-рассуждение, аргументативный, аналитический)
 - Структура текста
 - а) основная идея и лингвистические средства ее выражения в тексте;
 - б) композиционная структура текста (абзацное членение, количество абзацев);
 - в) композиция текста как средство выражения основной идеи (развитие идеи, дополнительные детали, иллюстрации и т. д.);
 - г) семантический центр (главные предложения) в каждом абзаце;
 - д) последовательность изложения материала (хронологическая, логическая, тематическая, причинно-следственная), какие лингвистические средства на это указывают;

е) способ аргументации (дедуктивный/индуктивный), средства семантической и формальной когезии.

- Состав информации и ее плотность

а) тип информации (когнитивная, эмоциональная, эстетическая);

б) лингвистические средства ее передачи;

в) плотность информации (средства компрессии).

- Коммуникативное задание

3. Жанровая специфика

Текстовые жанры для освоения:

1. Научно-технический текст

2. Инструкция

3. Деловое письмо

4. Документы юридических и физических лиц

5. Газетно-журнальный информационный текст

6. Научно-популярный текст

7. Юридический текст

8. Рекламный текст

9. Учебник

10. Энциклопедическая статья

РАЗДЕЛ 2. ТЕКСТЫ ДЛЯ АНАЛИЗА

ТЕКСТ 1

Drake, Sir Francis



Drake, Sir Francis: Sir Francis Drake, oil painting by an unknown artist; in the National Portrait Gallery, London

b. c. 1540,– 43, Devonshire, Eng.

d. Jan. 28, 1596, at sea, off Puerto Bello, Panama

English admiral who circumnavigated the globe (1577–80), played an important role in defeating the Spanish Armada (1588), and was the most renowned seaman of the Elizabethan Age.

Early life

Born on the Crowndale estate of Lord Francis Russell, second earl of Bedford, Drake was the son of one of the letter's tenant farmers. His father was an ardent Protestant lay preacher, an influence that was to have an immense effect on Drake's character. His detestation of Catholicism had its origins not only in his father's teaching but in his own early experiences, when his family had to flee the West Country during the Catholic uprising of 1549. They made their way to Kent in southeastern

England and, in exchange for their former country cottage home, found lodging in one of the old naval hulks that were moored near Chatham on the south bank of the Thames Estuary. Had he stayed in Devon he might have become a yeoman farmer, but his family's poverty drove him to sea while he was still a boy. When Drake was about 13 years old, he was apprenticed to a small coastal vessel plying between North Sea ports. Thus, sailing one of the harshest stretches of water in the world, he learned early how to handle small vessels under arduous conditions. The knowledge of pilotage he acquired during these years was to serve him in good stead throughout his life. The old sea captain left Drake his ship when he died, so that Drake, thereafter, became his own master.

Drake might have spent all his life in the coastal trade but for the happy accident that he was related to the powerful Hawkins family of Plymouth, Devon, who were then embarking on trade with the New World that, as Drake never forgot, had been given by Pope Alexander VI to the kingdom of Spain. When he was about 23, dissatisfied with the limited horizons of the North Sea, he sold his boat and enlisted in the fleet belonging to the Hawkins family. Now he first saw the ocean swell of the Atlantic and the lands where he was to make his fame and fortune.

<https://www.britannica.com/biography/Francis-Drake>

TEKCT 2

CELL DIVISION DURING REGENERATION IN HYDRA

(Park H. D., Ortmeyer B. Cell division during regeneration in hydra. – Nature, 1970, vol. 227, p. 617–618)

Processes considered to be involved in regeneration in Hydra include tissue displacement, cell migration, cell proliferation and cell differentiation. The relative importance of these processes is not clearly understood. Several people have reported that cell proliferation plays only a minor part, but no quantitative study of cell division in regenerating hydras has been published. We have compared the mitotic index during regeneration of a new hypostome and tentacles with the mitotic index in intact hydras, and report here that cell division is not important in regeneration.

Cultures of *Hydra pseudoligactis* maintained at $21^{\circ} \pm 1.5^{\circ} \text{C}$ in «P-1» solution (0.9×10^{-3} M NaCl, 0.5×10^{-4} M KCl, 0.6×10^{-3} M CaCl_2 and 10^{-3} M CaCl_2 this (hydroxymethyl)-aminomethane (Sigma-121), pH 7.6, in glass-distilled water) were fed *Artemia nauplii*, cleansed of debris and recovered with «P-1» three times weekly. Subcultures were made weekly.

Adult animals without buds were used. Sixteen, eight and six intact hydras (controls) were fixed 24, 48 and 72 h after feeding. Ninety hydras were decapitated just proximal to the hypostome and tentacles 24 h after feeding. Ten decapitated specimens, each comprising approximately nine-tenths of the original body length, were fixed $\frac{1}{2}$, $\frac{3}{4}$, 1, 2, 4, 8, 16, 24 and 48 h after decapitation.

Specimens were fixed in Lavdowsky's fluid, stained whole in a modified Mayer's alum-haemotoxin solution and cleared in glycerine. Each specimen was bisected longitudinally on a microscope slide. The two halves were mounted with endoderm uppermost. A coverslip was sealed to the slide with dental wax.

The preparations were examined at a magnification, of X864. Four types of cells were distinguished: epithelial and interstitial cells in the ectoderm, and digestive and gland cells in the endoderm. With a rectangular reticle ($4047 \mu \times 2$) in the microscope ocular, the entire uppermost layer of cells in each half specimen was surveyed.

All mitotic figures were counted in each uppermost layer of cells. The numbers of each type of cell in mitosis, the number of rectangles were examined, and the positions of the mitotic figures along the apicobasal axis were recorded. And in every twentieth rectangle (thirty to forty-five per half specimen) all cells were counted and cell types recorded. Results are expressed as a mitotic index: the ratio of mitotic figures in one type of cell to total series of that type per rectangle.

Recent studies of tissue movement and apico-basal distribution of cell divisions in intact hydras have led to disagreement as to whether there is a zone of growth just proximal to the hypostome. In our intact hydras, dividing cells were found at all levels along the body column except in the pedal disk and in the basal region of the peduncle. No dividing cells were found in the tentacles.

Mean mitotic indices in each of ten equal-length segments of the thirty intact hydras did not differ significantly in animals starved for 24, 48 and 72 h. We therefore pooled the results for the three groups. The mean mitotic index of each type of cell in each of the ten segments is

shown in Fig. 1. The mitotic index of each type of cell was compared statistically among segments (By Cochran's Q test). There were no significant differences among: a) epithelial cells in segments 2-6; b) interstitial cells in segments 2-6; c) digestive cells in segments 2-7; d) gland cells in segments 1-6. Mitotic indices in the remaining segments were significantly lower than in (a-d). Such homogeneity over a long portion of the hydra body and lower mitotic indices in the remaining portions give no indication of a localized growth zone in intact animals.

After 24 h 50 per cent of decapitated hydras had regenerated a hypostome and at least two short tentacles. After 48 h all had regenerated a hypostome and at least four tentacles. In the study of cell division, we compared mitotic indices in apical, middle and basal segments of equal length, with mitotic indices in corresponding segments in intact animals. At no time during regeneration were mitotic indices higher than in the controls (Fig. 2), even in the segment in which a new hypostome and tentacles were forming (Fig. 2). Indeed, cell division in the ectoderm of this segment was depressed; the mitotic index of epithelial cells was far lower than in the controls. Mitotic indices in the endoderm were low in both intact and decapitated animals.

In the middle segment, comprising the basal part of the gastric region (including the budding zone), mitotic indices of epithelia and digestive cells were lower during the middle stages of regeneration than in the controls (Fig. 2b). During most of the regeneration period mitotic indices of interstitial and gland cells were not significantly different from those in the controls.

In the peduncle and pedal disk there were so few dividing cells in either the regenerating specimens or controls that mean mitotic indices did not differ significantly from zero.

Our finding that the mitotic index in intact hydras does not vary significantly over most of the length of the body column is in accord with what others have found with *H. littoralis* and *H. pseudoligactis*. Our findings do not support the theory of a sub-hypostomal growth zone.

Our finding that regeneration of apical structures occurs without a concomitant increase in cell proliferation above that in intact hydras is consistent with Clarkson's report that during the first 6 h after decapitation there was no major increase in DNA synthesis compared with intact hydras. Our results are consistent with reports that regeneration occurs in *Hydra* after X-radiation and treatment with

colcemid, colchicine and nitrogen mustard in doses which interfere severely with mitosis.

It seems evident that regeneration in Hydra takes place by a “remodeling” of tissues.

<https://www.nature.com/articles/227617a0>

TEKCT 3

R. Hughes & Son Ltd.
21 Mead Road, Swansea, Glamorgan 3 ST 1DR
Telephone: Swansea 58441
Telex: 881821

17th November 20__

Mr. R.Cliff,
Homemakers Ltd.,
54–59 Riverside,
Cardiff CF1 1JW

Dear Mr. Cliff,

Thank you for your last delivery. You will be pleased to hear that the dressing tables are selling well.

A number of my customers have been asking about your bookcase and coffee table assembly kits which are listed in your Summer catalogue under KT31, and we would like to test the demand for them. Would it be possible for me to have, say, half a dozen units of each kit, on approval, before placing a firm order?

I have enclosed an order, No B1463, in anticipation of you agreeing, and as there is no particular hurry for the units, you could send them along with your next delivery.

Yours sincerely,

R. Hughes

HOMEMAKERS Ltd.
54–59 Riverside, Cardiff CF1 1JW
Telephone: (0222) 49721 Telex: 3 8217

24 November 20__

R. Hughes and Son Ltd.

21 Mead Road
Swansea
Glamorgan 3ST 1DR

Dear Mr, Hughes,

It was nice to hear from you again, and to learn that our products are selling well in Swansea and that your customers have become interested in our new do-it-yourself range.

You can certainly have the assembly kits asked for (Cat. No. KT31) and there will be no need to wait until you receive another delivery; I will tell my driver to drop them off on his next delivery to Swansea which will be on Monday.

The provisional order, No. B1463, which you enclosed will be sufficient, but would you return any part of the consignment you have not sold within two months?

I look forward to your next order, and hope to see you when I come to Swansea in December.

Yours sincerely,

R. Cliff

F. Lynch & Co. Ltd.

(Head Office), Nesson House, Newell Street, Birmingham B3 3EL
Telephone: 021 236 6571. Fax: 021 236 8592. Telex: 341641

9 March 20__

SatexS.p.A.
Via di Pietra Papa
00146 Roma
ITALY

Attn. Mr: D. Causio

Dear Mr. Causio,

Please find enclosed our order, No DR4316, for men's and boys' sweaters in assorted sizes, colours and designs.

We have decided to accept the 15% trade discount you offered and terms of payment viz. documents against payment, but would like these terms reviewed in the near future.

Would you please send the shipping documents and your draft to Northminster Bank (City Branch), Deal Street, Birminham B3 1SQ.

If you do not have any of the listed items in stock, please do not send substitutes in their place.

We would appreciate delivery within the next six weeks, and look forward to your acknowledgement.

Yours sincerely,
Lionel Crane
Chief Buyer

Enc. order form No. GR4316

HOMEMAKERS Ltd,
54–59 Riverside, Cardiff CF1 1JW
Telephone: (0222) 49721 Telex: 38217

5 February 20_

R. Hughes and Son Ltd.
21 Mead Road
Swansea
Glamorgan 3ST 1DR

Dear Mr. Hughes,

Thank you for your letter of 3 February in which you said you had received a wrong delivery to your order (No. 1695).

I have looked into this and it appears that you have ordered from an out-of-date catalogue. Our current whiter catalogue lists the dressing tables you wanted under DR 189.

I have instructed one of my drivers, to deliver the pine-finish dressing table tomorrow and pick up the other consignment at the same time. Rather than sending a credit note, I will cancel Invoice No. T4451 and include another, No. T4467, with the delivery.

There is also a winter catalogue on its way to you in case you have mislaid the one I originally sent you.

Yours sincerely,
R. Cliff

Enc. Invoice No. T4467

F. Lynch & Co. Ltd.

(Head Office), Nesson House, Newell Street, Birmingham B3 3EL

Telephone: 021 236 6571, Fax: 021 236 8592. Telex: 341641

15 August 20__

Satex S.p.A.
Via di Pietra Papa
00146 Roma
ITALY

Dear Mr. Causio,

Our Order No. 14478

I am writing to you to complain about the shipment of sweaters we received yesterday against the above order.

The boxes in which the sweaters were packed were damaged, and looked as if they had been broken open in transit. From your invoice No. L8871 we estimate that thirty garments have been stolen to the Value of 150.00 pounds. And because of the rummaging in the boxes, quite a few other garments were crushed or stained and cannot be sold as new articles in our shops.

As the sale was on a c.i.f. basis and the forwarding company your agents, you suggest you contact them with regard to compensation.

You will find a list of the damaged and missing articles attached, and the consignment will be put to one side until we receive your instructions.

Yours sincerely,
L. Crane
Chief Buyer

TEKCT 4

Power Driven Pumps

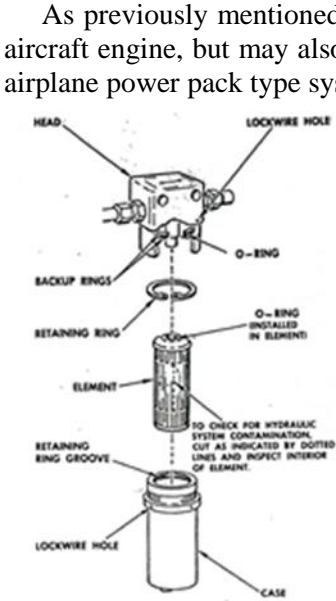


Figure 6.11 Hydraulic filter assembly.

As previously mentioned, power pumps are generally driven by the aircraft engine, but may also be electric-motor driven, such as the light airplane power pack type system. Power pumps are classified according to the type of pumping action utilized, and may be either the gear type, or piston type. Power pumps may be further classified according to whether they are designed for constant displacement or variable displacement.

A constant displacement pump is one that displaces or delivers a constant fluid output for any rotational speed. For example, a pump might be designed to deliver 3 gallons of fluid per minute at a speed of 2,800 revolutions per minute. As long as it runs at that speed, it will continue to deliver at that rate, regardless of the pressure in the system.

For this reason, when a constant displacement pump is used in a system, a pressure regulator or unloading valve must also be incorporated in the system to unload the pump.

A variable displacement pump has a fluid output that varies to meet the demands of the system. For example, a pump might be designed to maintain system pressure at 3,000 psi by varying its fluid output from 0 to 7 gallons per minute. When this type of pump is used, no pressure regulator or unloading valve is needed, since no pumping action takes place except when pressure (fluid flow) is required by the system.

Filtration and Cooling of Hydraulic Fluids

Many malfunctions in fluid power systems can be traced to some type of contamination in the fluid. Because of the extremely close

clearances between component parts in many hydraulic pumps and valves, the importance of keeping the hydraulic fluid clean and free of contaminants cannot be overemphasized. Foreign matter in the system can cause excessive wear, clog valves and other components, and substantially increase maintenance and replacement costs. Although great care is taken while servicing, maintaining and operating hydraulic systems, it is impossible to prevent some foreign matter from entering the system. Some contaminants are built in: that is, small particles of core sand, metal chips, lint, and abrasive dust, resulting from the manufacturing process. Also, tiny particles of metal and sealing material are deposited in the fluid as a result of normal wear on valves, pumps, and other components.

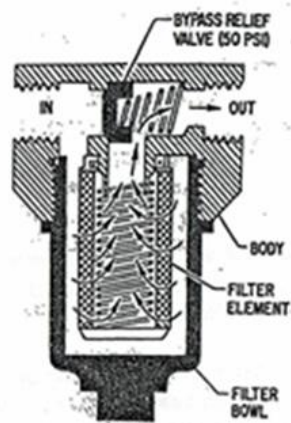


Figure 6.12 Full flow hydraulic filter.

Pressure and return line filters are usually constructed like the one illustrated in Figure 6.11. (See Figure 6.11) This particular filter consists of the following major parts: filter case, head, filter element, and by-pass or relief valve. The case contains the element; the case screws into the head which contains the “in” port and “out” port and relief/ bypass valve. The normal fluid flow through this filter is through the “in” port, around the outside of the element, through the element to the inner chamber, and out through the “out” port. (See Figure 6.12) The filter element is made of a specially treated cellulose paper and is commonly referred to as a micron type; however, other elements may be made of sintered metal (bronze) a woven wire, or a one-piece corrugated wire mesh of stainless steel.

The elements listed have a range generally between a minimum rating of about 5 microns to maximum range of about 40 microns. The micron rating is based on the size particles the element will remove from the fluid. To get an idea of the relative size of these microns, the unaided eye can see something only as small as 40 microns, while white blood cells are about 25 microns. (See Figure 6.13)

The paper cellulose element, and some of the stainless steel woven mesh elements are wrapped around a spring type frame to prevent collapsing of the element as the fluid flows through.

Should these filters become clogged, the by-pass or relief valve in the filter head will open allowing a flow of unfiltered fluid. (See Figure 6.14)

<https://books.google.ru/books?id=YwHP3JcJCE0C&dq>

ТЕКСТ 5

WOLFSON CENTER FOR MATERIALS PROSESSING

Director

Ref. SG0037/1

The Wolfson Centre for Materials Processing is a key research institute within Brunei University and is renowned internationally for its research into new materials intended for high-performance applications. These include polymer processing, nano-composites, bioactive ceramics and naturally derived materials. The Centre has a long association with Brunei's School of Engineering and Design.

The Centre holds a significant portfolio of intellectual property and know-how resulting from process and materials developments, some of which have been licensed commercially or are currently undergoing exploitation through spin-out ventures. Funding is derived from external sponsors (Research Councils, Government agencies, industrial collaborators) for materials research, consultancy, and testing and analysis.

We are now seeking to appoint an outstanding individual to lead the Centre to build on established strengths and further develop the Centre's research base. The ideal candidate will promote an environment of academic excellence and scholarship, develop and retain high performing staff, and develop further the portfolio of external research funding. Candidates should be distinguished researchers with a proven track record in the management of a university department or a research-intensive unit within HE or the private sector. This appointment will be at Professorial level.

We offer a competitive salary with performance-related pay. Informal enquiries regarding this post should be made to Professor Mansoor Sarhadi, Vice Principal, on 01895 265109.

For a downloadable application form and further details please visit the Brunel Web pages on www.brunel.ac.uk

Alternatively please send a large SAE or email to address below quoting the Vacancy Ref. SG0037/1

Closing date for applications: 22 March 2005

Team B, Human Resources, Brunel University, Uxbridge, Middlesex UB8 3PH or email: teamb@brunel.ac.uk

Brunel *Committed to equal opportunities*

UNIVERSITY *and representing the diversity of*

LONDON *the community we serve*

School of Chemical Science and Pharmacy

Postdoctoral Researcher

Magneto-optical Properties of Nanomagnets

Molecular nanomagnets and single molecule magnets consisting of transition metal cage compounds are of interest for applications in novel methods of data storage. They also have potential in wider fields such as Spintronics which aims to exploit spin polarised electrons as mobile carriers of information. As part of a consortium, funded by the EPSRC, led by Professor R Winpenny, of University of Manchester, we are studying the magneto-optical properties of such metal clusters using magnetic circular dichroism (MCD), absorption and pulsed EPR spectroscopy.

Applications are invited for a postdoctoral position to work at UEA, Norwich, in close collaboration with the Manchester group. Experience in optical and magnetic properties of transition metal complexes or in the theoretical analysis of such data would be an advantage.

The project is funded by the EPSRC for a fixed term of 48 months Salary will be in the range £19,460 to £24,820 per annum.

Informal enquiries for the post at UEA should be addressed to Professor Andrew J Thomson, or Dr Myles R Cheesman, School of Chemical Sciences and Pharmacy, UEA, Norwich NR4 7TJ; tel: +44 (0)1603 593051; e-mail: a.thomson@uea.ac.uk or m.cheesman@uea.ac.uk

Further particulars and an application form should be obtained from the Personnel Office, University of East Anglia, Norwich NR4 7TJ (Internet: <http://www.uea.ac.uk/personnel/jobs/> or mail: personnel@uea.ac.uk or answerphone: 01603 593493), to be returned by 20 February 2005. Please quote reference number RAI36.

School of Chemistry and Biomolecular Sciences

www.st-and.ac.uk

Research Fellow

£ 19,460 – £25,699 pa

The post is available immediately and will initially be for one year with the possibility of another two years. You will work with Dr Stuart Conway in the School of Chemistry and Centre for Biomolecular Sciences, investigating the synthesis and biological activity of novel analogues of a key intracellular messenger. This is a BBSRC funded project, involving collaboration with Dr Martin Bootman (Babraham Institute, Cambridge) and Professor Garry Taylor (School of Biology, St Andrews), which aims to apply techniques from organic chemistry, biological chemistry and molecular biology to the study of intracellular calcium signalling.

You will have a PhD in synthetic organic or medicinal chemistry and be keen to apply your experience to research at the chemistry/biology interface. Experience of carbohydrate/cyclitol chemistry is an advantage, but not essential.

Informal enquiries to Dr Stuart Conway (tel: 01334 463478 or e-mail: sjc16@st-andrews.ac.uk).

Application forms and further particulars are available from <http://www.st-andrews.ac.uk/hr/recruitment/> vacancies or from Human Resources, University of St Andrews, College Gate, North Street, St Andrews, Fife KY16 9AJ, (tel: 01334 462571, by fax: 01334 462570 or by e-mail: Jobline@st-andrews.ac.uk).

Please quote ref: ML123/05. Closing date: 24 March 2005.

University of St Andrews

The University is committed to equality of opportunity

TEKCT 6

TUESDAY, AUGUST 26, 2008

ENGLISH EDITION WITH THE INTERNATIONAL HERALD TRIBUNE

KNOWN FAULT COULD HAVE CAUSED NUCLEAR PLANT FIRE

Excessive vibrations detected in April may be behind accident

FERRAN BALSELLS, Barcelona

A fire at the Vandellos II nuclear power plant in Catalonia on Sunday may have been caused by a fault that had been known about

for months, investigators said Monday.

The fire, which occurred outside the station's radioactive perimeter at 8.45am Sunday,

led plant directors to put an emergency plan into effect as a large plume of smoke rose above the power station, which is located about 40 kilometers southwest of Tarragona.

The plan was deactivated less than two hours later, and Spain's Nuclear Security Council (CSN) yesterday described the incident as "insignificant" in terms of its safety and environmental impact. However, the plant is likely to be closed for weeks as an investigation gets underway and repairs begin.

According to the preliminary findings of a three-member team of inspectors sent by the CSN, the fire was caused when a half-inch pipe carrying hydrogen ruptured and ignited. However, questions remain over what caused the pipe to burst.

ANAV, a consortium formed by power companies Endesa and Iberdrola that runs Vandellos and two other Catalan plants, has acknowledged that an electricity generator connected to the pipe had started to vibrate excessively in April.

International experts were called in to study the problem, and the manufacturer of the generator recommended that if the vibrations worsened the plant be shut down.

"If it turns out that the fault contributed to the accident we will dig deeper," a CSN spokesperson said.

Earlier this month the CSN recommended that the government fine ANAV €22 million for a radioactive leak last November at its Asco 1 nuclear power plant.

MAJOR COCAINE HAULS KEEP POLICE HAPPY

PABLO LINDE, Madrid

Since the beginning of August, Civil Guard agents

have seized 8,000 kilograms of cocaine that drug cartels

have attempted to smuggle into Spain. Most of that amount has been uncovered in Galicia.

Until recently, authorities thought that smugglers had written off Galicia as an entry point, but the northwestern region remains a favorite.

"It may be that smugglers think that there is less surveillance and it is easier [to enter drugs into the country]," said a police official from the organized crime unit Udyeo. However, alternative routes have also been used by cocaine

importers, such as Barcelona and Valencia, where the police on Monday, caught individuals transporting 318 kilos of cocaine.

It has been a good summer for drug enforcement officers. After being on the trail of Colombian cocaine smugglers for some time, authorities were able to intercept 2,500 kilos at the end of July and a bust in mid-August organized by Spanish and US drug enforcement officials yielded 1,400 kilos in Barcelona.

TEKCT 7

SYBERIAN TIGER

Running for fun, a young adult tiger named Koucher grabs at Niurka, a female, at a study site in eastern Russia. This game of chase is more than play. It sharpens hunting skills and helps the pair bond and live harmoniously.

The world of Koucher and Niurka is a three-acre enclosure in the village of Gayvoron, 190 miles from the Sikhote-Alin Biosphere Reserve, one of four set up in this region to protect wildlife habitat. Russian scientists work in concert with the Siberian Tiger Project of the Hornocker Wildlife Institute, a project that Howard Quigley and I began in 1989 at the University of Idaho.

It is not known exactly how many Siberian tigers roam free; like most large, secretive carnivores, they are hard to count. The latest

estimate is around 430. Our work is aimed at increasing that number through better protection of the animals.

The story of Koucher and Niurka is sadly not uncommon. They were among two sets of cubs orphaned when their mothers were killed by poachers, according to Victor Yudin, a vertebrate biologist at the Russian Academy of Sciences in Vladivostok. The cubs were given to Yudin for care. But two cubs were too malnourished to survive.

The winters of 1992, '93, and '94 were hard on Siberian tigers. Many were killed for their coats and body parts. The demise of the Soviet Union led to the opening of Russia's borders. That made it easier for illegal traders to cross into China and Southeast Asia, where tiger bones and organs are prized for their supposed potency as medicines and aphrodisiacs.

Obeying a primal urge, Koucher pounces on a plastic foam model of a deer. The model is mounted on a wire and pulled through the enclosure by a researcher who stands out of sight. For added realism, the model was scented with deer urine. The experiment was devised to study the predatory instinct among tigers who as youngsters had not received any training in hunting by their parents. Both Koucher and Niurka readily attacked the model, though neither had ever seen a real deer, a common source of food for all tigers throughout Asia.

A similar response came when Koucher scaled a tree to get at the skin of a wild boar placed there by the researchers. However, it was not determined whether he reacted from predatory instinct or simple curiosity. The Siberian tiger, *Panthera tigris altaica*, at one time populated a great swath of Asia that stretched from Siberia south through China into North and South Korea. The Siberian tiger is in trouble largely because of its great commercial value. A single tiger can bring in \$ 15, 000, more than most local people make in years.

The upswing in poaching during the early 1990s coincided with a decrease in government funding of conservation efforts and an increase in forestry, mining, and road construction that further shrank the Siberian tigers' natural habitat. Loss of habitat and overhunting has also reduced the populations of the tigers' chief prey: elk, wild boar, and deer.

Our efforts and those of several other organizations are beginning to pay off. Reserve acreage in the region has been increased, antipoaching squads have been strengthened, and the courts are treating convicted poachers more harshly.

Perched outside the den where he was born, a male cub named Globus surveys the enclosure. He and a brother were born to Koucher and Niurka. (The parents themselves may have been siblings; matings between close relatives may occur in the wild and don't necessarily produce genetically inferior offspring.) Niurka abandoned the cubs, which is not uncommon among first-time tiger mothers in captivity. Despite great efforts to save Globus's brother, he died of malnutrition.

Though malnourished himself, Globus survived, thanks care of Victor Yudin (lower left), who cuddled and bottle-fed the cub for months. By seven months Globus weighed in at 129 pounds and loved to rough-house with Yudin (below). Full-grown, Globus could weigh as much as 800 pounds.

In October 1996 we took Globus to the Minnesota Zoo near Minneapolis. At maturity he will add a welcome infusion of new genetic material to the captive-management program. Since Globus's birth, his parents have produced three more cubs. Because they are dependent on humans, the parents and cubs will have to stay in captivity. But our ultimate goal remains to work with Yudin to provide insights into tiger behavior and to develop conservation initiatives to secure a future for the tigers in the wild.

Learn more about Siberian tigers at <http://www.nationalgeographic.com> on the World Wide Web or on CompuServe at GO NATIONAL GEOGRAPHIC.

TEKCT 8

ALL ABOARD THE MAGIC BUS

Someone should bring environmentally conscious technologies to environmentally sensitive locations.

Which is why the National Park Service is celebrating the delivery of 18 shuttle buses to Yosemite National Park that are powered by GM's advanced hybrid technology. These buses will operate year-round, carry up to 1,050 passengers per hour and help reduce the number of passenger vehicles on the road inside the park. And since they utilize hybrid electric technology, these buses will dramatically reduce both engine noise and emissions in one of our nation's most treasured scenic destinations. That's how we approach the environment at GM. Real-world solutions that really make a difference.

TEKCT 9

FROSTBITE AND COLD EXPOSURE

The extent of injury caused by exposure to abnormally low temperature generally depends on such factors as wind velocity, type and duration of exposure, temperature, and humidity.

Freezing is accelerated by wind and by humidity or a combination of the two factors.

I. FROSTBITE

A. Characteristics

Frostbite results when crystals form, either superficially or deeply in the fluids and underlying soft tissues of the skin. The effects are more severe if the injured area is thawed and then refrozen. Frostbite is the most common injury resulting from exposure to cold elements. Usually, the frozen area is small. The nose, cheeks, ears, fingers, and toes are most commonly affected.

B. Signs and symptoms

Just before frostbite occurs, the affected skin may be slightly flushed. As frostbite develops –

1. The skin changes to white or grayish-yellow in appearance. (Fig 68)



Pain is sometimes felt early but subsides later (often there is no pain).

2. Blisters may appear later.

3. The affected part feels intensely cold and numb.

4. The victim frequently is not aware of frostbite until someone tells him or he observes the *pale, glossy skin*.

As time passes –

1. There is mental confusion and impairment of judgment.

2. The victim staggers.

3. Eyesight fails.

4. The victim falls and may become unconscious.

5. Shock is evident.
6. Breathing may cease.
7. Death, if it occurs, is usually due to heart failure.

First aid

1. Objectives

The objectives of first aid are to protect the frozen area from further injury, to warm the affected area rapidly, and to maintain respiration.

2. Procedure

- a) Cover the frozen part.
- b) Provide extra clothing and blankets.
- c) Bring the victim indoors as soon as possible.
- d) Give the victim a warm drink.
- e) Rewarm the frozen part *quickly* by immersing it in water that is warm, but not hot, when tested by pouring some of the water over the inner surface of your forearm. Place a thermometer in the water and carefully add warm water to maintain the temperature between 102° and 105° (Fig. 69). NOTE. If the affected part has been thawed and refrozen, it should be warmed at room temperature (from 70°F to 74°F).

- f) If warm water is not available or practical to use, wrap the affected part *gently* in a sheet and warm blankets.

- g) *Do not* rub the part; rubbing may cause gangrene (tissue death).

- h) *Do not* apply heat lamp or hot water bottles.

- i) *Do not* let the victim bring the affected part near a hot stove.

- j) *Do not* break the blisters.

- k) *Do not* allow the victim to walk after the affected part thaws, if his feet are involved.

- l) Since severe swelling develops very rapidly after thawing, *discontinue* warming the victim as soon as the affected part becomes flushed.

- m) Once the affected part is rewarmed, have the victim exercise it.

- n) If fingers or toes are involved, place dry, sterile gauze between them to keep them separated.

- o) Do not apply other dressings unless the victim is to be transported for medical aid.

- p) If travel is necessary, cover the affected parts with sterile or clean cloths and keep the injured parts elevated.

- q) Elevate the frostbitten parts and protect them from contact with bedclothes.

- r) Give fluids as described in the chapter on burns, provided that the victim is conscious and not vomiting.
- s) Obtain medical assistance as soon as possible.

II. COLD EXPOSURE

A. Manifestations

Prolonged exposure to extreme cold produces the following manifestations:

1. Shivering
2. Numbness
3. Low body temperature
4. Drowsiness
5. Marked muscular weakness

B. First aid

1. Give artificial respiration, if necessary.
2. Bring the victim into a warm room as quickly as possible.
3. Remove wet or frozen clothing and anything that is constricting.
4. Rewarm the victim rapidly by wrapping him in warm blankets, or by placing him in a tub of water that is *warm but not hot* to the hand or forearm.
5. If the victim is conscious, give him hot liquids by mouth (not alcohol).
6. Dry the victim thoroughly if water was used to rewarm him.
7. Carry out appropriate procedures as described for frostbite.

III. PREVENTION OF INJURIES FROM EXTREME COLD

Frostbite occurs when skin tissue is subjected to extremely cold atmospheric conditions for a duration of time long enough to result in actual freezing of tissue fluids. Prevention involves limiting, if not avoiding, the duration of exposure to extreme cold, avoiding personal practices that may actually contribute to freezing of tissue, wearing proper protective covering, recognizing early symptoms of the onset of frostbite, and removal from such exposure.

If you must go outdoors into extremely cold air temperatures, particularly if high wind or humidity is also present, limit exposure time as much as possible. The danger of frostbite is increased if you are tired or your body's normal resistance is low because of a recent illness.

Do not drink alcoholic beverages, smoke, or bathe immediately prior to going out into extremely cold air. Keep moving about in cold air; exercise fingers and toes if necessary, but avoid overexertion.

The right kind of protective clothing is most important. Thermal-type woolen underclothing; outer garments that will repel wind and moisture; face helmet and head and ear coverings; an extra pair of socks; warm boots; and woolen lined mittens or gloves made of wind- and water-repellent material are all basic items of protective clothing desirable for use in extremely cold weather. Make certain that clothing, particularly footwear, is not so tight that circulation is apt to become restricted. Keep clothing dry.

Finally, learn to recognize the symptoms that indicate possible onset of frostbite. Rest, shelter from wind and moisture, hot drinks, and an opportunity to warm cold body parts or to change damp clothing should be sought quickly when these early symptoms are evidenced. Cold hands may be given some relief by placing them under dry clothing against the body, such as in the armpits.

<https://www.beyondweird.com/survival/117.html>

ГЛОССАРИЙ

abbreviation	forming a word out of the initial elements of a word combination
affixation	forming a word by combining a stem and derivational affixes
Americanism	a word or set-expression peculiar to the English language as spoken in the USA
antonyms	words of the same part of speech which have contrasting meanings
archaisms	words which are partly or fully out of circulation
assimilation of loan words	adjusting to the norms of the recipient language
backformation	singling out of a stem from a word which is wrongly regarded as a derivative
bilingual dictionary	a dictionary that explains words by giving their equivalents in another language
blending	combining parts of two words to form one word
borrowing	1) process of adopting words from other languages to express new concepts, to further differentiate the existing concepts and to name new objects, phenomena, etc.; 2) the result of this process (words and word building affixes borrowed into the language)
Britishism	a word or set-expression peculiar to the English language as spoken in England
British English (BE):	a regional variety of the English language spoken in great Britain and having a literary norm of its own (standard English)
clipping	cutting off of a part of a word to one or two syllables
colloquialisms	informal words which are used in everyday conversational speech
combinability	realization of potential ability of linguistic elements to combine in speech

composition	forming a word by combining two or more stems
compound derivative	a word which is formed by the process of derivation and composition
concept	a generalized reverberation in the human consciousness of properties of the objective reality
concordance	a dictionary recording the complete vocabulary of some author
connotation	supplementary meaning which is added to the word's main meaning and serves to express emotional, expressive, evaluative overtones
context	a) the linguistic environment of a unit of language which reveals the conditions and the characteristic features of its usage in speech; b) the semantically complete passage of written speech sufficient to establish the meaning of a given word (phrase)
conversion	a special type of derivation in which the word forming means is the paradigm of the word
denotation	the expression of the main meaning of a linguistic unit
derivational morpheme	an affixal morpheme which when added to the stem modifies the lexical meaning of the root and forms a new word
diachrony	historical development of the system of language as the object of linguistic investigation
dialect	a regional form of the language
dictionary	a book listing words of a language with their meanings, and often pronunciation, usage, origin, etc.
etymological doublet	two or more words originating from the same etymological source, but differing in phonetic shape and in meaning
euphemisms	substitutes for words that are considered indecent, indelicate, rude, too direct or impolite and that describe the "offensive" referent in a round-about way
frequency dictionary	a dictionary in which the word is followed by a record of its frequency of occurrence

glossary	a unilingual dictionary usually applied to some text and explaining special, for example, technical, obsolete, etc. words from that text
grammatical assimilation	a complete change of the former paradigm of the borrowed word
grammatical meaning	the categorial meaning, which is of a more abstract character, because it can be understood only against the background of certain oppositions
historisms	no words denoting objects and phenomena which longer exist
homographs	different words coinciding in their spelling
homonyms	words which are identical in sound and spelling, or, at least, in one of these aspects, but different in their meaning
homonymy	the coincidence in the same sound form or orthographic complex of two (or more) different linguistic units
homophones	words which have different morphological structure but coincide in their sound form
idiographic dictionary (thesaurus)	a dictionary in which words are grouped by the concepts expressed
idiographic synonyms	synonyms which differ in shades of meaning
idiom	a phraseological unit with pronounced stylistic characteristics
idiomatic	having the qualities of a phraseological unit (the meaning of the whole is not deducible from the sum of the meanings of the parts)
internetal word	words borrowed by several languages
language	a semiological system serving as the main and basic means of human communication
lexical analogues	words identical in meaning but differing in sound form
lexical divergents	words identical in sound form but different in meaning
lexical meaning	the concrete material meaning of a word, which reflects the concept the given word expresses
lexical metaphor	a meaning which appeared as a result of associating two objects (phenomena, qualities, etc.) due to their outward similarity

lexical metonymy	a meaning which appeared as a result of association based on contiguity (objects may be associated on the principle of cause and effect, of common function, of the material and an object which is made of it, etc)
lexical morpheme	root and derivational morpheme, expressing lexical meanings in contrast to flectional morphemes that express grammatical meanings
lexicography	the theory and practice of compiling dictionaries
linguistically conditioned meanings	meanings of a polysemantic word which depend on lexical-phraseological and morphosyntactical combinability
local dialects	varieties of a language used as a means of oral communication and having no literary norm of their own
meaning	the reverberation in the human consciousness of an object of extralinguistic reality which becomes a fact of language because of its constant association with a definite linguistic expression
morpheme	the smallest ultimate unit of the system of expression directly related to a corresponding unit of the system of content
narrowing of meaning	restriction of the semantic capacity of a word in the course of its historic development
neologisms	a word or a word-combination which is coined to name a new object or to express a new
nominative meaning	the main, direct meaning of a word
nominative-derivative meaning	other meanings of a polysemantic word which are connected with the main nominative meaning and are characterized by free combinability
occasional word	an individual innovation created for a special occasion
onomatopoeia (sound-imitation)	formation of words from sounds that resemble those associated with the object or action to be named (or that seem suggestive of its qualities)
origin of borrowing	the language the word may be traced to
paradigm	the system of grammatical forms of a word
paradigmatics	associative relationship of words in language (as distinct from linear relationship of words in speech)

parts of speech	classes into which words are divided because of their having: a) a certain general meaning underlying their concrete lexical meaning; b) a system of grammatical categories c) specific syntactic functions d) special types of form building and word formation
phonetic assimilation (adaptation)	adaptation of a word to the phonetic system of the new language
phraseological unit (PU)	a word-combination in which semantic unity prevails over structural separability
polysemy	the existence within one word of several connected meanings as the result of the development and changes of its original meaning
potential word	a derivative or a compound word that does not exist, but which can be produced in accordance with the productive word forming patterns of the language
productive	able to form new words (at a certain historical period) which are understood by the speakers of a language
productivity	the ability of being used to form new words
reduplication	forming a word by doubling the stem
referent	the element of objective reality as reflected in our minds
rhyming (reverse) dictionary	a dictionary in which words are arranged in alphabetical order starting with their final letter
root morpheme	the semantic nucleus of a word with which no grammatical properties of the word are connected
semantic adaptation	adjustment to the system of meanings of the vocabulary
semantic field	a part of extralinguistic reality covered in language by a lexical microsystem
semantics	the meaning of words, word-combinations or grammatical forms
semasiology	the branch of linguistics that studies the semantics of linguistic units

slang	language of a highly colloquial style, considered as below the level of educated speech, and consisting of current words whose meanings have been metaphorically shifted
source of borrowing	the language from which the word was taken
speech	the activity of man using language to communicate with other men, i.e. the use of different linguistic means to convey certain content
stem	the part of a word to which grammatical inflections and affixes are added
stylistic synonyms	synonyms which differ in emotional, expressive, evaluative overtones (stylistic connotations)
synchronic	representing one historical stage in the development of language
synchrony	a conventional isolation of a certain stage in the development of language as the object of linguistic investigation
synonyms	members of a thematic group which a) belong to the same part of speech b) are so close to one another in meaning that we cannot use them correctly in speech unless we are aware of the shades of meaning and stylistic connotations that distinguish them
syntagmatics	linear relationship of words in speech (as distinct from associative relationship of words in language)
term	a word or a word-combination which is created or borrowed to express the definite concepts specific for a particular science
terminology	the sum total of terms for a specific branch of science, technology, etc., forming a special layer in the word-stock of a language
toponyms	names of places, rivers, lakes, states, etc.
translation loans (calques, loan translations)	borrowing by means of literary translating words (usually one part after another) or word combinations
unilingual dictionary	a dictionary, in which the words and their definitions belong to the same language
vocabulary	the totality of words in the language

vocabulary of the Common Core	words belonging to both British and American English
widening of meaning	extension of the semantic capacity of a word in the course of its historic development
word	the basic unit of language, the unity of expression (sound form) and content (meaning). it corresponds to the object of thought (referent) and by referring to it names the thing meant
word-combination	a combination of two or more notional words serving to express one global concept
word-formation	the process of forming words by combining root and affixal morphemes

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

Основная

1. Алексеева, И.С. Профессиональный тренинг переводчика: Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. – СПб.: Изд-во «Союз», 2003.
2. Антрушина, Г.Б., Афанасьева, О.В. Лексикология английского языка. – М.: Изд-во «Дрофа», 1999.
3. Арнольд, И.В. Лексикология современного английского языка: учеб. пособие. – 2-е изд., перераб. – М.: ФЛИНТА: Наука, 2012.
4. Арнольд, И.В. Стилистика современного английского языка. – М.: Просвещение, 1990.
5. Гвишиани, Н.Б. Современный английский язык. Лексикология. – М.: Изд-во Московского университета, 2000.
6. Знаменская, Т.А. Стилистика английского языка. – М.: Изд-во ЛКИ, 2008.
7. Кульгавова, Л.В. Лексикология английского языка. Учебно-практические материалы. – М.: АСТ: Восток – Запад, 2008.
8. Минаева, Л.В. Лексикология и лексикография современного английского языка. – М.: Изд-во «Ступени», 2003.
9. Морозова, А.Н., Мишина, Ю.Е. World of Words: Учебное пособие по лексикологии английского языка. – Самара: Изд-во СГПУ, 2003.

Дополнительная

1. Виноградов, В.В. Стилистика, теория поэтической речи, поэтика. – М., 1963.
2. Ворно, Е.Ф., Кашеева, М.А. Лексикология английского языка. – Л., 1955.
3. Дубенец, Э.М. Лингвистические изменения в современном английском языке. Спецкурс. – М.: «Глосса-Пресс», 2003.

4. Кузнец, Л.Д., Скребнев, Ю.М. Стилистика английского языка. – Л., 1972.
5. Мороховский, А.Н., Воробьева, О.П. Стилистика английского языка. – Киев, 1984.
6. Разинкина, Н.М. Практикум по стилистике английского и русского языков. – М.: Высшая школа, 2006.
7. Разинкина, Н.М. Функциональная стилистика. – М., 1989.
8. Сдобников, В.В. Начальный курс коммерческого перевода. Английский язык. – М.: АСТ: Восток – Запад, 2007.
9. Смирницкий, А.И. Лексикология английского языка. – М., 1956.
10. Сучкова, С.А. Учись писать с нами = Learn to Write with Us: учебное пособие по развитию навыков письменной речи (на английском языке). – Самара: ООО «Офорт», 2015.
11. Шевченко, В.Д. Основы стилистики английского языка: учебное пособие. – Самара, Самарский государственный аэрокосмический университет, 2006.
12. Arnold, I.V. The English Word. Moscow, 1986.
13. Chrystal, D. The English Language. London: Penguin Books, 1990.
14. Galperin, I.R. Stylistics. Moscow: Higher School, 1977.
15. Ginzbourg, R. et al. A Course in Modern English Lexicology. Moscow, 1979.
16. <https://www.beyondweird.com/survival/117.html>
17. <http://www.britannica.com>
18. <http://dictionary.cambridge.org>
19. <http://www.macmillandictionary.com>
20. <http://www.multitran.ru>
21. <http://www.nationalgeographic.com>
22. <https://www.nature.com/articles>

Учебное издание

Мишина Юлия Евгеньевна

**ОСНОВЫ ТЕОРИИ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА:
ЛЕКСИКОЛОГИЯ, СТИЛИСТИКА И АНАЛИЗ ТЕКСТА**

Учебное пособие

Редактор *А.С. Никитина*
Компьютерная вёрстка *А.С. Никитиной*

Подписано в печать 02.06.2020. Формат 60x84 1/16.

Бумага офсетная. Печ. л. 11,5

Тираж 120 экз. (1-й з-д 1–25). Заказ . Арт. – 7(P1У)/2020.

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САМАРСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ АКАДЕМИКА С.П. КОРОЛЕВА»
(САМАРСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ)
443086, САМАРА, МОСКОВСКОЕ ШОССЕ, 34.

Издательство Самарского университета.
443086, Самара, Московское шоссе, 34.